



Новый GLE  
Лучший на любом дорожном покрытии.

Mercedes-Benz  
The best or nothing.



ИП «Туркмен Гурлушкик Техника Сервис»  
Официальный дилер легковых автомобилей Мерседес-Бенц в Туркменистане  
T: +993 12 431959, F: +993 12 432554

#14, 7/2016

Turkmenistan Inflight

Lachyn

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETİ • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ

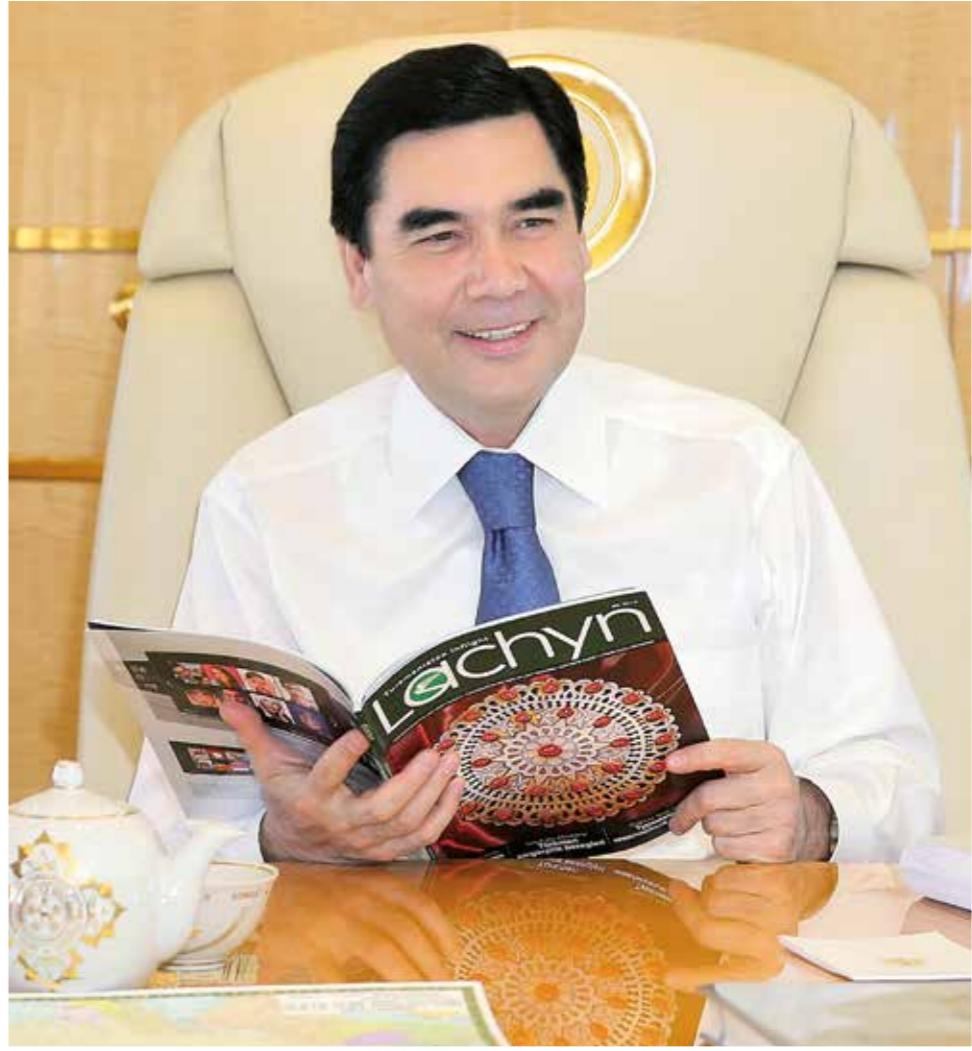
Cover Story  
**Avaza**  
The pearl of the Caspian Sea

Sanyň Baş Mazmuny  
**Awaza**  
Hazaryň deňiz merjenleri

Главная Тема Номера  
**ABA3A**  
жемчужина Каспийского моря

YOUR PERSONAL COPY • BU SIZİN ŞAHSY BUKLETİNİZDIR • ВАШ ПЕРСОНАЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР

<http://turkmenairlines.com>



*President of Turkmenistan*  
**Gurbanguly Berdimuhamedov:**

— The airlines of Turkmenistan are an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of national civil aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines. The government and people appreciate its noble work.

*Türkmenistanyň Prezidenti*  
**Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:**

— Howa ulaglary pudagy ýurdumazyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýurtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltmekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýurtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bieleşigini ýurdumazyň parahatçılık söýüji syýasaty bilen tanyşdymaga hem öz goşandyny goşyár. Bu bolsa, türkmen awiatorynyň işiniň örän jogapkärlidigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezek şaýatlýk edýär. Hökümetimiz we halkymyz olaryň alyp baryan asylly işlerine ýokary baha berýär.

*Президент Туркменистана*  
**Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:**

— Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.

*Never let  
a good  
go to waste*  
*Winston Churchill*

**GASPIAN  
OFFSHORE  
CONSTRUCTION**

**Widening Horizons. Establishing Traditions**

**Gözyetimleri giňeldip. Dessurlary belläp**

[www.coc.kz](http://www.coc.kz)



• Dear passenger!

We welcome you on board a passenger liner of Turkmen airlines and hope that this flight will be pleasant for you!

Turkmen airmen are using comfortable airliners of the leading world manufacturer, Boeing Company, for passenger transportation. The aviation fleet of the State National Service is constantly resupplied with the latest generation of aircraft, Boeing 737-700 and Boeing 737-800. The new Boeing 777-200LR (three "seven") has now started operating on Turkmen air-routes. Using updated aviation equipment, Turkmenistan airmen have expanded the geography of international flights and created a genuine air bridge between Europe and Asia, performing regular flights to 16 destinations.

In parallel with the modernisation of the aviation fleet, ground infrastructure is also being developed. In 2016 the biggest international airport complex in Central Asia will be built in Ashgabat. Modern terminal complexes have been, or are being, set

up in all velayats of the country. They provide passengers with a whole range of services including runway systems that are able to receive all aircraft types, and are being equipped with state-of-the-art ground equipment.

As the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov has repeatedly stressed, the development of the national airline of Turkmenistan and the improvement of the aviation infrastructure is one of the priorities of the country's national economy.

Thank you for travelling with "Turkmenhovayollary" and we hope that you will enjoy Lachyn Magazine during your flight!

Enjoy the flight!

"Turkmenhovayollary" Named after Saparmurat Turkmenbashy the Great

• Hormatly ýolagçy!

Türkmenistanyň howa ýollarynyý ýolagçy uçarynda Sizi mübärekleyäríş we bu uçuşyň Siziň gönüñüñizden turjakdygyna ynanýarys.

Türkmen aviatorlary ýolagçylary gatnatmakda dünyanın öndebarıjy kompaniyasyныň — «Boing» iň amatly uçarlaryndan peýdalanýar.

„Turkmenhovayollary“ döwlet milli gullugynyň howa gämleriniň parkynyň üstü yzygiderli «Boing -737-700» we «Boing -737-800» kysymly uçarlaryň iň soňky öndirilýän tapgyrlary bilen doldurulýar. «Boing -777-200LR» («üç ýedilik») howa gämişi Türkmenistanyň ýolagçy gatnawlyrynda üçup başlıdy. Házırkı-zaman uçuş enjamlarynyulanmak bilen, türkmen aviatorlary halkara gatnawlyryny ugurlarynyň geografiýasyny barha giňeldýärler, olar 16 ugur boýunça yzygiderli uçuşlary amala aşyryp, Yewropa bilen Aziýanyň arasynda howa köprüsini gurýarlar.

Howa uçarlarynyň parkyny döwrebaplaşdyrmak bilen bir hatarda yerüsti amatlyklaryň toplumyu hem ösdürülýär. 2016-njy ýýlda

Aşgabatda Merkezi Aziýada iň uly halkara howa menzili gurlar. Yurdun ähli welayatlarynda hem döwrebap howa menzilleriniň toplumlary guruldy we olaryň gurulmagy dowam etdirilýär. Olar uçarlaryň ähli görnüşlerini kabul etmäge ukyplu uçuş-gonusz zolaklaryndan başlap, hyzmatharyň tutuş toplumyny hödürleyär, menziller hâzırkı-zaman yerüsti enjamlar bilen abzallaşdyrylyar.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyn öz çyksylarynda enceme gezek nygtagyş yály, Türkmenistanyň milli onyň ösdürmek we awiasiýanyň amatlyklaryny kâmilleşdirmek yurdun milli ykdysadyjetiniň ileri tutulyan ugurlarynyň biridir.

Siziň „Turkmenhovayollary“ awiakompaniyasy bilen syáhat edýändiginiz için minnetdarlyk bildirýáris hem-de «Laçyn» žurnalynyň uçuş wagtynda gazyklama döretjekdigine ynanyarys.

Ýoluňyz ak bolsun!

"Turkmenhovayollary" awiakompaniyasy

• Уважаемый пассажир!

Мы приветствуем Вас на борту пассажирского лайнера Туркменских авиалиний и надеемся, что этот полет будет для Вас приятным!

Туркменские авиаторы для перевозки пассажиров используют комфортабельные авиалайнеры ведущего мирового производителя – компании «Боинг». Парк самолетов «Туркменховайоллары» постоянно пополняется новыми лайнерами «Боинг 737-700» и «Боинг 737-800». Начата эксплуатация дальнемагистрального «Боинг 777-200LR». Используя новейшее авиационное оборудование, туркменские летчики расширили географию международных рейсов и наводят воздушные мосты между Европой и Азией, выполняя регулярные рейсы по 16 направлениям.

Параллельно с модернизацией парка авиалайнеров развивается наземная инфраструктура. В 2016 г. в Ашгабате будет сдан в эксплуатацию самый крупный международный

аэропорт в Центральной Азии. Комплексы современных терминалов построены или строятся во всех велаятах страны. Они оснащены взлётно-посадочными полосами, способными принимать все типы самолетов и оснащаются современным наземным оборудованием.

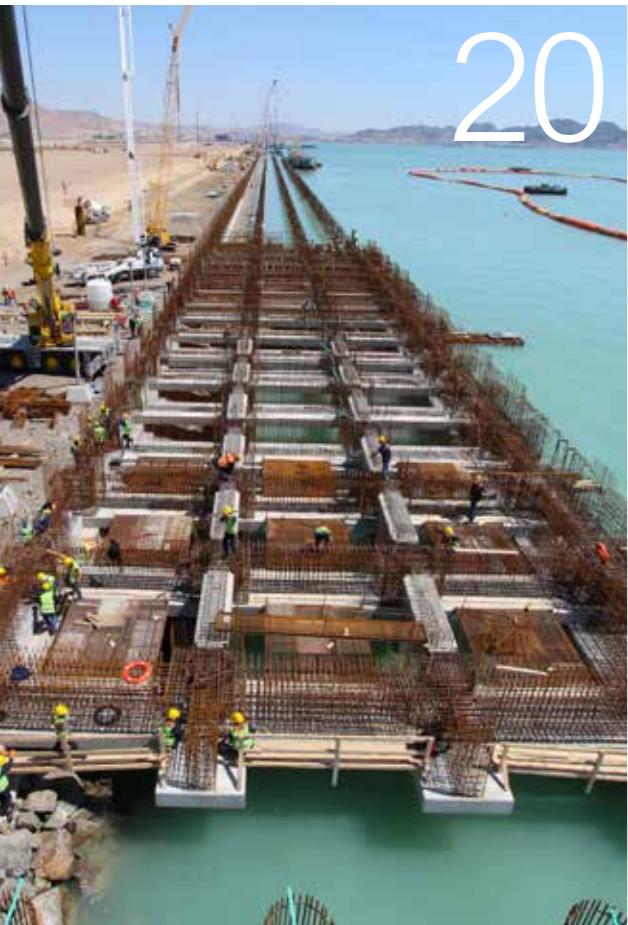
Как неоднократно подчеркивал Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов, развитие национальной авиации Туркменистана и совершенствование авиационной инфраструктуры являются одним из приоритетов национальной экономики.

Благодарим Вас за то, что Вы путешествуете с «Туркменховайоллары» и надеемся, что во время полета вы получите удовольствие от чтения журнала «Лачин»!

Приятного полета!

Авиакомпания «Туркменховайоллары»

# Contents



## OUR COVER STORY

### 10 Avaza – the pearl of the Caspian Sea

Our cover story looks at Avaza; the tourist capital of Turkmenistan where great work has been done to transform this desert area into a modern sea resort with enormous prospects.

### 20 Business Section

Our new, comprehensive business section offers you an overview of news and developments within Turkmenistan's construction sector including a look at the Avaza Water Park which is currently in development.

### 44 Ranthambore – on the trail of tigers

The first of our travel features looks at Ranthambore Nature Reserve where you can explore the wilderness of India whilst on the trail of tigers.

### 50 Frankfurt City Guide

We take you on a brief tour of Frankfurt - a dynamic city of culture, finance and trade that has the most imposing skyline in Germany.

### 64 Gowurdak

We share with you a recipe for Gowurdak, a traditional Turkmen dish that served the practical need of preserving meat for long periods of time in the days before refrigeration.

### 68 Paris Art Galleries

Paris boasts some of the most famous art galleries in the world that are home to iconic art works such as Monet's water lilies, and the Mona Lisa – we look at a few that are not to be missed.

### 74 Wrestling in Turkmenistan

In the run up to the Asian Indoor and Martial Arts Games taking place in Turkmenistan in 2017 we look at various sports and disciplines that you can expect to see at the event.

## Inflight Information

### 80 Meet the Fleet and route maps.

### 82 Terms and conditions and luggage and safety regulations.

### 90 Inflight Health and Exercises.

### 92 List of local and foreign embassies.



# Mazmuny

## SAHAPDAKY MAKALA

### 10 Hazaryň deňiz merjenleri

Žurnalmyzyn başky sahabynadaky surat bilen başlanýan makalamyzda Türkmenistanyň syýahatçylıq merkezi Awaza barada sôhet açarys. Geçen ýyllaryň dowamynnda äigirt uly işleriň amala aşryrlımagy netijesinde, birmahalky boş ýatan kenaryaka çöllük indi gelejegine uly ynam döredýän häzirki zaman deňiz duralgasyna öwrüldi.

### 20 Täjirçilik bölümü

Biziň tutuşlygyna täjirçilige bagışlanan bölümümüz häzirki günlerde Awazada amala aşryrlıyan Akwaparkyň gurluşygyny öz içine almak bilen, Türkmenistanyň gurluşyk ulgamynadaky täzeliklerin we geljekki taslamalaryň synyny sizin dykgatyńza ýetirýär.

### 44 Rantambor – gaplaňlaryň mesgeni

Biz ilkinji syýahatymza Rantambor Milli goraghanasından başlaysız we siz gaplaňlaryň yaşayan mesgenini yzarlap, Hindistanyň gadymy jeňňelliklerine seýran edersiniz.

### 50 Frankfurt şäherine gezelenç

Biz sizin bilen bilelikde Germaniyanыň iň ýatda galýy, medeniyyetiň, maliye we söwda ulgamynыň çalt deginler bilen ösyän şäherleriniň biri – güzel Frankfurt şäherine gysaça gezelenç ederiz.

### 64 Gowurdak

Siz turkmen halkynyň milli tagamlarynyň biri — gowurdagyň taýýarlanşy bilen tanşarsyňiz. Gowurdak entek sowadyjy enjamlaryň ýok döwürlerinde eti uzak waglap saklamagyň özboluşy usuly hökmünde ulanylypdyr.

### 68 Parižiň çepeççilik sergileri

Pariž özünüň dünyädäki iň meşhur çepeççilik muzeýlerine guwanmaga we buýsanmaga hakyldy. Hüt şol adybelli galereýalarda Moneniň «Suw liliýalary» we «Mona Liza» ýaly şekillendirş sungatynyň iň naýbaşy nusgalary saklanylýar.

### 74 Sport – Türkmen göreşi

Aşgabatda geçiriljek Yapyk binalarda we söweş sungaty boyunça V Azıya oýunlarynyň öňüsrysında, tomaşaçylaryň bü basleşiklerde uly gzyklanma bilen synlajak sport görnişleriniň birnäçeşi hakynda gürrün bereris.

## Uçardaky habarlar

### 80 Awiapark bilen tanyşlyk we ugurlaryň kartasy.

### 82 Yükleri äkitmek tertibi we tehniki howpsuzlygyň düzgünleri.

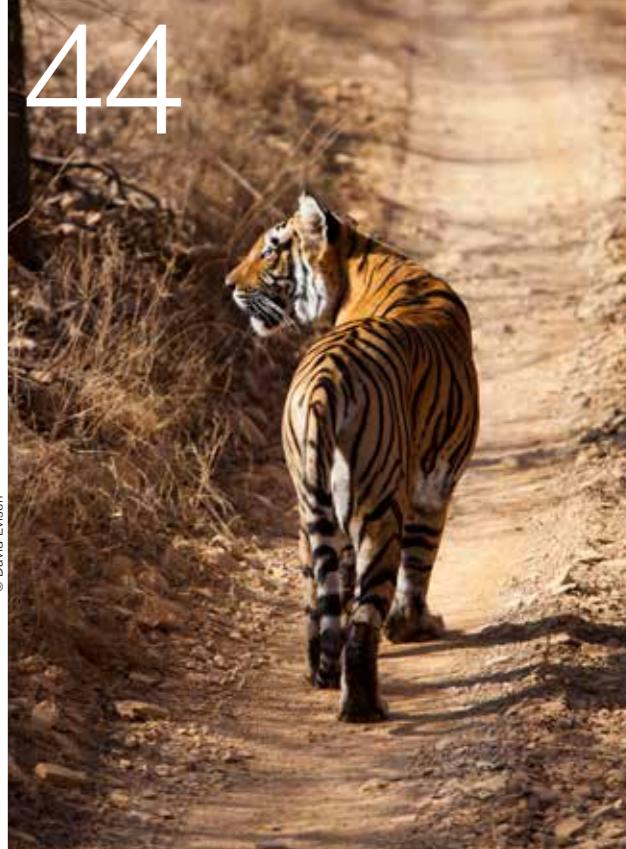
### 90 Uçuş mahalynda özüñizi gowy duýmak üçin maşklar.

### 92 Yerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.

44

50

© Sean Pavone



3 DIGITAL SLR CAMERAS TO  
**WIN**

# Содержание

НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ



64



68



74

## Информация на борту

80 Знакомство с флотом и карты маршрутов.

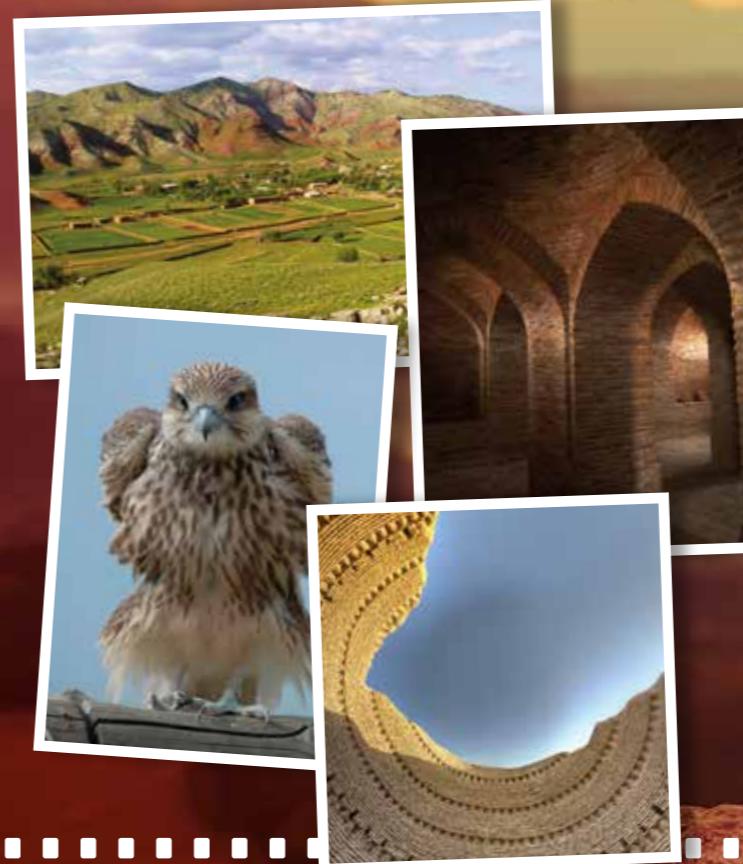
82 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

90 Самочувствие и упражнения на борту.

92 Список местных и иностранных посольств.



# Visions of Turkmenistan Photography Competition



On April 1st 2016 Lachyn Magazine launched the first "Visions of Turkmenistan Photography Competition" exclusively via social media with three Digital SLR Cameras on offer to the winner in each of the three categories -

**1** Amateur   **2** Professional   **3** Best Shot taken on a Phone

- » Winning photographs will be published online and in Issue 16 of Lachyn Magazine due out on 1st December 2016.
- » Anyone can enter the competition but the photographs must be taken by the named entrant, have a date, name and description, be hi resolution and must not be digitally altered in any way. All photos must be of Turkmenistan.
- » Selected successful entrants photographs will be posted on social media during the competition.
- » Full competition terms and conditions are available at [www.turkmenistaninflight.com](http://www.turkmenistaninflight.com)
- » Visit us on Lachyn Magazine's Facebook page for further information and to see the latest competition entrants.

Good Luck!

1 апреля 2016г. журнал «Lachyn» проведет первый конкурс фотографий под названием "Visions of Turkmenistan Photography Competition" исключительно через социальные медиа с тремя призами – цифровыми видеокамерами SLR. Победители будут определены в трех категориях -

**1** Любители   **2** Профессионалы и Лучший снимок   **3** снятый на телефон

- » Победившие фотографии будут опубликованы в online и в 16-м номере журнала «Lachyn», который выйдет 1-го декабря 2016г.
- » В конкурсе может участвовать любой, но должно быть указано имя конкурсанта, дата, название и описание фотографии. Фотографии должны быть сделаны в высоком разрешении и не изменены в цифровом формате. Все фотографии должны быть о Туркменистане.
- » Выбранные успешные фотографии конкурсантов будут размещаться в социальных медиа во время конкурса.
- » Обо всех условиях конкурса можно узнать на сайте [www.turkmenistaninflight.com](http://www.turkmenistaninflight.com)
- » Посетите страницу журнала «Lachyn» в Facebook для дальнейшей информации и чтобы увидеть последние фотографии участников конкурса.

Желаем вам удачи!

# Avaza

## *A pearl of the Caspian Sea*

Great work has been done in recent years and as a result, this desert area has been transformed into a modern sea resort with enormous prospects



The National tourist zone "Avaza", which is being realised in Turkmenistan on the shores of the Caspian Sea, is an unprecedented project in its scale, breadth and daring of concept. This project combined several important aspects of the economic strategy of Turkmenistan, with its efficient use of the rich natural resources, recreation facilities and transport systems, the diversification of the national economy and mutually beneficial international cooperation.

Magnificent hotels, health resorts and resorts for children have been created in

Avaza such as "Vatanchi", "Hazyna", "Nebitchi", "Kervent", "Kuvvat", "Serdar", "Arzuv", "Dayanch", "Shapak", "Bereket", "Deniz", "Merdana", "Bagtyyar", "Shamekan" amongst others. On summer days during the holiday children's voices can be heard on the ancient Hazar shore, and the clean waters, fresh air and wonderful sand beaches attract many people looking for a vacation. Every hotel complex is characterised by its own individual style of construction and interior design. Well-thought-out planning, comfortable furniture and a range of organic colours are available

in suites and standard rooms. There are restaurants and cafes with a variety of dishes of national and European cuisine and there are conference-halls for conducting business meetings, symposia and presentations. There are Internet cafes available in the hotels, it is possible to switch to the wireless system - Wi-Fi; bank departments and Western Union offer services in currency exchange and money transfers.

Fitness-centers with fitness machines, swimming-pools, saunas and massage parlours are also at guests' disposal and are equipped

with state-of-the-art medical, fitness and physiotherapeutic equipment. Qualified health and beauty therapists, a cardiologist, a stomatologist and others offer a course of therapeutic procedures including a treatment with the application of healing loam and water. Outdoor summer swimming-pools, children's playgrounds and sport courts are also available for guests to enjoy, and practically every tourist centre has a pontoon pier where visitors can rent motor boats and hydro-cycles, and light-duty motor boats, swaying at their berths, are lined up at the pontoon ready to take aboard

all those wishing to go on a sea trip.

One of Avaza's most eye-catching sightseeing attractions is a 7km navigable river which has become a harmonious part of the local natural landscape. A well-established recreation zone with comfortable cafes, restaurants and piers for pleasure crafts, is located along its banks and is connected by inter-laced arches of roads and pedestrian bridges. The river width allows sea yachts to make trips into the open sea through special lock-chambers. The riverhead from which sea water enters into its streambed is designed in

the shape of a waterfall and pedestrian and bicycle paths are paved along both banks of this water artery. Exciting excursions over this picturesque river which stretches through the Avaza area are in great demand among holiday-makers.

Two of the five thousand hectares of the tourist zone will be taken up by parkland providing visitors with a picturesque natural landscape, and where further trees such as pine, cedars, cypresses, mulberry trees and poplar trees will be planted. Besides that, there is a further 1,300 hectares which has been



## ① Hazaryň deňiz merjenleri

Geçen ýyllaryň dowamynda ägirt uly işleriň amala aşyrylmagy netijesinde, birmahalky boş ýatan kenarýaka çöllük indi geljegine ynam döredýän häzirki zaman deňiz duralgasyna öwrüldi

**A**waza» milli syáhatçylyk zolagy bu Türkmenistanyň Hazar deňzininiň kenarynda durmuşa geçirýän görlüp-eşidimedik derejdäki giň möçberli taslamasydyr. Bu ýurduň diýseň bay tebigy baýlyklaryny, geografiki mümkinçiliklerini we yük-ulag amatlyklaryny netijeli ulanmakdyr, şeýle-de serideleriň esasynda milli ykdysadyýeti köp ugurla ösdürmekdir hem-de özara bähbitli halkara hyzmatdaşlygyny ýola goýmakdyr.

Sofňky ýyllarda bu ýerde «Watançy», «Hazyna», «Nebitçi», «Kerwen», «Kuwvat», «Serdar», «Arzuw», «Daýanç», «Şapak», «Bereket», «Deniz», «Merdana», «Bagtyýar», «Şamekan» ýaly ençeme ajaýyp myhmanhanalaryň hem-de çağalar dynç alyş we saglyk merkezleriniň toplumlary guruldy. Tomus aylary goja Hazaryň kenarynda çağalaryň şadyýan sesleri çar tarapa ýaň salýar: mekdep okuwyçlarynyň tomusky dynç alyş çykmagy we zähmet rugsatlarynyň möwsüminiň başlanmagy bilen Türkmenistanyň raýatlary deňziň kenaryna tarap ýola düşyärler. Deňzin arassa we şypaly suwy, jana rahat berýän sergin howasy, kenaryň dür dänelerine meňšeş çägesöw ýalpakygy hemmeleri öz góynuna

çağyrýar. Myhmanhanalaryň toplumynyň her biri daşky we içki bezegi boýunça bir-birinden düýpli tapawtulanýar. Otaglar diýseň oýlanyşkly meýilnamalaşdyrylypdyr, kaşaň we amatly mebeller örän ussatlyk bilen jaýyň içki bezeglerine sazlaşdyrylypdyr. Milli hem-de ýewropa tagamlaryny hödürleyän lezzetli restoranlar, naharhanalar, işewür we tanyşdyryş duşuşklaryny, simpoziumlary geçirmek üçin giň mejisler zallary gije-gündüz dynç alýanlaryň hyzmatynda. Myhmanhanalaryň ýanynda Internet – kafeler işleyär, Wi-Fi – simsiz ulgamdan peýdalanmak mümkün. Banklaryň şahamalary we Western Union walýutalary çalışmakda hem-de islân salgyňa pul ibermekde müsderilere zerur hyzmatlary ýerine ýetirýär.

Rayatlar saglygy goraýy edaralarynyň



iň döwrebap lukmançylyk enjamlary, fizioterapiýa apparaturalary bilen abzallaşdyrylan bejeriš bölmelerinde ýokary hünärlı hünärmenleriň maslahatlaryny alyp bilyärler, saglygy dikeltmek - öňüni alyş çäreleriňiň, şol sanda melhemli paçyç, ýod-bromly suwuň kömeginden peýdalanýan bejeriš emleriň tapgyrlary geçirilýär. Syaphanalaryň abadanlaşdyrylan zolaklarynda suw howuzlary, iň körpeje dynç alýanlara niýetlenen amfiteatrlar, tomaşa hem-de sport meýdançalary, tennis oýnalýan kortlar, şeýle hem awtoulaglaryň duralgalary gurlupdyr. Syáhatlary guraýan merkezleriň hemmesinde diýen ýaly motorly gaýklaryň we suw welosipedleriniň damba görnüşinde kenara ýanaşyp duran desgalary bolup, deňziň içine aýlanyp görmek isleýänleriň ✈

## ② Жемчужина на берегу Каспия

За последние годы в результате огромной и проведенной в короткие сроки работы этот некогда пустынный край превратился в современный и перспективный морской курорт

**H**ациональная туристическая зона «Аваз» - беспрецедентный по своему размаху, широте и смелости замысла проект, реализуемый Туркменистаном на Каспийском побережье. В его основе – эффективное использование богатейших природных ресурсов, рекреационных возможностей и транзитно-транспортного потенциала страны, диверсификация на этой основе национальной экономики, взаимовыгодное международное сотрудничество.

Множество великолепных отелей и детских здравниц было создано в Авазе: «Ватанчи», «Хазына», «Небитчи», «Кервен», «Кувват», «Сердар», «Арзу», «Даянч», «Шапак», «Берекет», «Дениз», «Мердана», «Багтыяр», «Шамекан» и др. В летние дни на берегу древнего Хазара

звенят детские голоса: с наступлением школьных каникул и сезона отпусков туркменистанцы устремляются к морю, куда их влечут чистейшая вода, свежий воздух и замечательные песчаные пляжи. Каждый гостиничный комплекс отличается собственным индивидуальным стилем в оформлении и интерьере. В номерах – продуманная планировка, удобная мебель, органичное сочетание цветовой гаммы. К услугам гостей – рестораны и кафе с большим выбором блюд национальной и европейской кухни, конференц-залы для проведения деловых встреч, симпозиумов, презентаций. При отелях открыты Интернет-кафе, можно подключиться и к беспроводной системе – Wi-Fi, действуют отделения банков и Western Union для оказания услуг по обмену валюты и

осуществлению денежных переводов. Лечебные отделения здравниц оснащены новейшим медицинским оборудованием, физиотерапевтической аппаратурой. На благоустроенных территориях расположены летние бассейны, в том числе для самых маленьких курортников, амфитеатры, детские игровые и спортивные площадки, теннисные корты, автостоянки. Практически у каждого туристического центра оборудован понтонный пирс, где к услугам любителей морских прогулок моторные лодки и водные велосипеды. Покачиваются на причалах легкие катера, готовые принять на борт желающих совершить морскую прогулку вдоль берега.

Одной из самых запоминающихся достопримечательностей Авазы является ✈





dedicated as green parks, public gardens, alleys and flower beds.

The park ensemble of the resort, with its modern landscape design, creates a beautiful setting and is decorated with multi-jet fountains and water cascades that frame the main park street stretching to the sea. From the coastline it continues as a path running alongside the sea leading to the observation platforms located among the waves. There is a magnificent view from here at the main

sightseeing attraction of the park: a sea fountain. The crystal jets of this huge sea "harp" create a screen that is 24 metres high and 60 metres wide, on to which are projected holographic and luminous displays during the nighttime hours, creating a fabulous sight. Dancing fountains on the shore are also lit at night and play with all the colour tints of precious stones. It is a genuine fairy show of color and light which can be observed from the 2,400 seat amphitheatre built on the sea

shore, which is the main stage of Avaza where international festivals, concerts with foreign variety performers and other big events take place.

The formation of a professional yacht club at the Caspian resort facilitates opportunities in fitness and leisure activities and cultural and sport events in football, volleyball, basketball, tennis and other sports are organised by the state Sport Committee and the State Tourism Committee. There are also different bicycle

olaryň hyzmatyndan peýdalanmagyna ähli şertler döredilipdir. Şuňuň ýaly-da, suw duralgalarynda goja Hazaryň kenaryákasy boýunça gezelenç etmegi ýüregine düwyänleriň hyzmatyna taýyn ýeňiljek gayyklar tolkunlaryň badyna yranyşyrlar.

«Awaza» milli syýahatçylıq zolagynyň iň ýadynda galyan güzel ýerleriniň birede 7 kilometrlik gämi gatnaýan derýa nowhanasydyr. Ol ýerli tebигy landşafta diýseň sazlaşyklı utgasyp gidýär. Derýanyň tutuş

uzaboýuna onuň üstünden geçýän ulag we pyýada köprüleri gurlupdyr, suwdaky gezelençleri guraýan gämi duralgalarynyň ençemesi bar, bu gatnaw çatryklarynda imisala dem-dynç almak we garbanyşhanalarda, restoranlarda nazy-nygmatalar datmak mümkindir. Derýanyň deňizden gözbaş alyp gaýdýan bosagasy örän özbolmuş górnüşde — suw saglawugynyň keşbinde taslanypdyr. Derýanyň iki tarapynda-da pyýadalar hem-de welosipedliler gatnar ýaly giň yanýodalar uzap

gidýär. «Awaza» milli syýahatçylıq zolagynyň daşyna jähék bolup aýylanýan bu emeli derýa mawy deřiziň kenaryna dynç almaga gelýän raýatlaryň arasynda giňden meşhurdyr.

Aradan birneme wagt geçer, seneber, arça, serwi, tut, ak-boýderek ýaly saýaly ağaçalaryň on müñlerçeciniň ekilen meýdanlary aşygyna gün düşmeýän goýty kölegeli ýaşyl zolaklara öwrüler. Mysal üçin, «Awazanyň» Baş meýilnamasyna görä, syýahat zolagyna 5 mün gektar meýdan bölnün berlipdir. Şonça meýdanyň 2 gektaryny beýikli-

semitikilometrovaya судоходная река, органично вписавшаяся в местный природный ландшафт. По ее берегам, соединенным ажурными сводами автомобильных и пешеходных мостов, расположилась благоустроенная зона отдыха с уютными кафе и ресторанами, пирсами для прогулочных судов. Оригинально – в виде водопада – оформлен исток реки, откуда морская вода поступает в ее русло. По обоим берегам этой водной

артерии проложены пешеходные и велосипедные дорожки. Увлекательные экскурсии по живописной реке, протянувшейся через всю Авазу, пользуются большой популярностью у отдыхающих.

Пройдет немного времени и курорт, где высажены десятки тысяч хвойных и других деревьев – сосны, туи, кипариса, шелковицы и тополя – будет утопать в зелени. Так, согласно Генеральному плану, для туристической зоны выделена площадь

✈ routes and excursions available to holiday-makers and the State Tourist Enterprise "Balkansyyahat" organises a sea trip on the ship "Charlak", from which one can view the whole panorama of growing and developing Avaza.

The resort at the National tourist zone Avaza is further enhanced with three entertainment complexes which adorn the sea coast with original architectural and landscape design. The Deňiz merjemi (Sea Pearl) recreation park has an area of five hectares and is home to bright swings and merry-go-rounds, ferris-wheels, playgrounds and other amusements. There are many cozy cafes and a summer café on the roof, and holiday-makers can enjoy restaurant and bars with views over the sea. Young visitors can enjoy game machines and a 3-D cinema and there is an area for playing volleyball on the beach, a shop and two permanent buildings with shower rooms, locker-rooms and other services have been built. The main sightseeing attraction of the park is its thematical historical architectural zone where very realistic models of the legendary Sultan Sandjar mausoleum and other world famous masterpieces of Ancient

Merv, as well as models of the Mausoleum Myane-baba from the Akhal velayat, the Kutlug-Timur minaret from Koneurgench, a caravanserai Dayahatyn in Lebap, and the settlement of Dehistan in the Balkan region. One of the entertainment centres in the 'Turkmen Riviera' is the Älemeşar (Rainbow) amusement park where there are gaming machines, bowling and other surprises for children and adults. The third amusement park is Jadyly kenar (A Magic Shore) and it in keeping with the style and theme of the resort. Here, there are numerous activities including swings and merry-go-rounds, a car-racing track, trampolines, a railroad and other playgrounds for children and adults, with a collection of original and modern amusements.

The formation of a world class resort on the Caspian coast is not just an expansion of a hotel network but also of cottages and villas for family rest and vacations, sport and entertainment facilities, landscapes and scenery, that together provide a new level of comfort, customer service and health-improving facilities. The development at



✈ pesli güzel gönüldäki Milli seýlgäh eyelär. Bulardan başga-da, seýläghler, alleýalar, gülalekli bossanlar üçin gosmaça 1300 hektar ýer berilýär.

Goja Hazaryň örküç-örküç tolkunlaryndan başlanýan bu aýna keşli «nowhana» deňiziň kenaryndan 185 metr daşlykdadyr we ol beýikligi 24 metrden, giňligi 60 metrden ybarat äpet uly «mawy ekrany» emele getirýär.

Golografiki şekiller hem-de çýralaryň her



saglygy dikeldiš hereketine çekmegiň, zähmet rügsadyny gzyzky hem-de peydaly geçirmägiň mümkünçiliklerini artdyryar. Yahta merkezinde gurlan sport meýdançalarda futbol, woleybol, basketbol, küst-şaşka, tennis we sportuň beýleki görnüşleri boyunça guralyan ýaryslary ýöne bir synlamak däl, oňa gatnaşmak hem mümkindir. «Balkansyyahat» döwlet syýahatçılık kärhanasyň işgärleri tarapyndan «Çarlak» deňiz gämisinde yzygiderli gezelençleri ýola goýýär, deňiz ýakasýndaky bu tásirları yüzüslerde gün-günden pajalarap ösyän we gözellesyän Awazanyň tutuş keşbini uzakdan synlamaga ajayyp şertler döreyär.

Bu ýerde şeýle hem Türkmenistanyň Döwlet syýahatçılık komitetiniň buýurmasy boyunça umumy meýdany 5 hektara barabar «Deňiz merjemi» atly dýnç alyş seýlgahi guruldý. Kenarýakasynyň geografiki ýerleşishiniň sazlaşygynyň häzirki zaman talapalaryna laýyklykda taslanan dýnç alyş toplumy iki derejedäki basganchlardan ybaratdyr.

✈

✈ в 5 тысяч гектаров. Из них две тысячи гектаров займет Национальный парк с живописными природными ландшафтами. Кроме того, под зеленые парки, скверы, аллеи и цветники отведено еще 1300 гектаров.

Хрустальные струны этой огромной морской «арфы» расположились в 185 метрах от берега, они создают экран гигантских размеров – высотой в 24 и шириной в 60 метров. На него с берега в темное время суток проецируются голограммические изображения и световые этюды, создающие поистине сказочные декорации под звучащую музыку. Такту этой мелодии подчинены и «танцующие» фонтаны на берегу, в вечернее и ночное время играющие всеми оттенками драгоценных камней. Словом это настоящая феерия красок и света, которую можно наблюдать из построенного на берегу моря амфитеатра на 2400 мест. Это главная сценическая площадка Авазы,

где проходят международные фестивали, концерты с участием звезд зарубежной эстрады и другие знаковые мероприятия.

Формирование на курортном берегу Каспия профессиональной инфраструктуры яхтенного спорта способствует расширению возможностей в области оздоровительного движения, привлечения молодежи к активному досугу. Так здесь проводятся соревнования по футболу, волейболу, баскетболу, шашкам, теннису и другим видам спорта. Сотрудниками Государственного туристического предприятия «Балкансыяhat» организована морская обзорная прогулка на судне «Чарлак», с борта которого можно осмотреть всю панораму растущей и развивающейся Авазы.

По заказу Государственного комитета по туризму в Авазе построен парк отдыха «Deňiz merjemi» («Морская жемчужина») площадью в пять гектаров. Развлекательный комплекс, сооруженный

в соответствии с современными требованиями ландшафтной архитектуры, состоит из двух естественных ярусов.

На верхнем, открывающемся парадным входом на набережную морского курорта, установлены яркие качели, карусели, горки, подъемные колеса, игровые площадки и другие детские аттракционы. Внизу также нет недостатка в детских игровых площадках, уютных кафе и беседках. К услугам отдыхающих ресторан-бар с видом на море и летним кафе на крыше. Юных посетителей ждут игровые автоматы и увлекательные открытия в 3D-кинотеатре с объемным изображением и стереоэффектами и площадка для игры в пляжный волейбол, построены магазин, два капитальных здания с душевыми, раздевалками и другие объекты инфраструктуры. Главная же достопримечательность парка – его тематическая историко-архитектурная



Avaza continues to amaze with the variety of projects from exclusive multi-storeyed buildings which shoot up skyward to cozy two-storied cottages, and from modern to classical. At present about 25 new facilities are being built and 15 of them will open to visitors this summer. The realisation of this large-scale project to create a world class sea resort is thanks to the President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov, whose active support and personal patronage has been integral to the success of the Avaza tourist zone. The fast pace of construction is evidence of the favourable investment climate in the tourist industry in Turkmenistan. Every year more and more visitors come here to rest in comfortable hotels and on well-attended beaches, making the National tourist zone Avaza a visible result of progressive transformations and a bright symbol of the open foreign policy of Turkmenistan. ●

Esasy giň girelgeleri deňiz şypahanalaryna tarap açылын ýokarky bölekde hiňildikler, pyrlampaçlar, aşaklygyna inilýän pessejik depeler, karuseller, älem şekilli aýlanýan halka, oýun meýdançalary hem-de çagalaryň her dürli attraksionlary ýerleşyär. Asaky bölekde-de çagalara niyetlenen oýun meýdançalary, tagamly naharlaryň tayýarlanylýan kafeleri, restoranlary yeterlik.

«Deňiz merjeniniň» üçeginde bar-restoran hem-de tomusky kafe bar, bu ýerden deňziň tolkunlary edil elýeterdäki dek ýakyndan görünýär. Körpeje müşsiderilere bu dynç alyş bagynda oýun oýnalýan enjamlaryň üçünji zolagy «Jadyly kenar» diýlip atlandyrylyar. Hiňildikleriň ähli görnüşlerinden, karuselleriň ençemesinden, awtodromdan, batatlardan, howa uçarlaryndan, demir ýoldan, şonuň ýalyda çagalar we uly ýasdakylar üçin tomaşa jaylaryndan başga-da, uly şäherlerde seýrek duş gelýän özbolmuş attraksionlaryň toplymu myhmanlara öz hyzmatyň hödürleýär.

«Avaza» milli syýahatçılık zolagyny mundan beýlák-de batly depginler bilen ösdürmegiň esasy ugurlary taslamalaryň hem-de binagärlilik dizaynlaryny köpdürlüligi bilen haýran galdyryar. Solarıy arasynda asmana ümzük atýan köp gatlý beýik binalardan başlap, oňaýly hem-de imi-sala iki gatlý kottejleré, ünsüni özüne çekýän häzirlik.

зона, где воздвигнуты очень реалистичные, но, конечно, значительно уменьшенные по сравнению с оригиналами макеты знаменитых памятников старины, на которые так богата туркменская земля. Здесь можно увидеть «копию» легендарного мавзолея султана Санджара и другие всемирно известные шедевры Древнего Мерва, познакомиться с мавзолеем Мяне-баба в Ахалском велаяте, минаретом Кутлуг-Тимура в Куняургенче, караван-сараем Даыхатын в Лебапе, городищем Дехистан в Балкане. Третий парк игровых аттракционов называется «Jadyly kenar» («Волшебный берег»). Помимо большого числа всевозможных

качелей, каруселей, автодрома, батутов, самолётов, железной дороги и других игровых площадок для детей и взрослых, здесь представлено редкое даже для больших городов собрание по-настоящему оригинальных аттракционов.

Концепция дальнейшего развития

Авазы

поражает разнообразием проектов и архитектурного дизайна – от устремившихся ввысь фешенебельных многоэтажных высоток до уютных двухэтажных коттеджей, от ярко выраженного европейского модерна до классического и сказочного Востока. В настоящий момент здесь строится около двадцати пяти новых объектов. Пятнадцать

из них будут сданы в эксплуатацию уже нынешним летом. Активная государственная поддержка и личный патронат Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова над реализацией масштабного проекта обусловили энергичное воплощение в жизнь первых шагов для создания морского курорта мирового уровня. И темпы работы не снижаются. Сегодня Аваза не только бурно строится и развивается, но и живет насыщенной деловой, творческой, курортной жизнью, с каждым годом принимая летом все больше желающих отдохнуть в комфортабельных отелях и на превосходных пляжах. ●



TÄJIRCİLİK  
БИЗНЕС

# BUSINESS

E Turkmenistan  
**News**

Take a look at some of the news and key developments within Turkmenistan's business sector over the last quarter

## Täjirçilik täzelikleri

Türkmenistanyň ykdysadyýet ulgamynda soňky üç aýyň dowamynynda bolup geçen täzelikler we möhüm wakalar bilen tanyş boluň

## Новости бизнеса

Ознакомьтесь с некоторыми новостями и ключевыми событиями в бизнес - секторе Туркменистана за последние три месяца

# Sustainable infrastructure development

The new express highway from Ashgabat to Turkmenbashi connects the new international seaport Turkmenbashi to the capital of Turkmenistan



A new Express Highway from Ashgabat to Turkmenbashi is under construction, since President Gurbanguly Berdimuhamedov attended the groundbreaking ceremony in September 2014 on site near Ashgabat.

The 564 km long Highway with three carriageways in each direction links the Capital of Turkmenistan with the New International Seaport Turkmenbashi. There will be seven interchanges on the way to connect all major cities to the new express route. With a total investment of approximately 2.0 billion USD, the Highway is among the biggest governmental infrastructure development projects at present.

The Highway is also part of the 5,100 km central route from China via Kyrgyzstan, Uzbekistan, Turkmenistan, Azerbaijan, and Georgia to the European Union. Together with the New International Seaport Turkmenbashi the new link will play an important role to revitalize the Great Silk Road and boost the trade and economic ties between Asia and Europe.

Beside two major rest areas with petrol stations, shopping facilities, restaurants, vehicle service stations and hotels there will be several smaller rest areas, maintenance depots and police stations to provide service to vehicles and trucks and ensure the traffic safety along the entire route. More than 200 civil engineering structures such as bridges and culverts are also part of the project. A toll collection system will be established to generate the required funding for the maintenance of the Highway. In total, the project will generate around 2,000 long term jobs for the local labor market.

Both the New International Seaport Turkmenbashi and the Express Highway are designed and built according to international standards. Most modern materials, equipment, technical systems and technologies are applied to guarantee for a future-proof investment in



a sustainable infrastructure development in Turkmenistan.

Meanwhile in Turkmenbashi the construction works for the new seaport are in timely progress. The land reclamation and dredging works are completed, and pile driving has started for the quay constructions. As the impressive dimensions of the 120 ha seaport become apparent on ground, the site is also well visible from the sky, e.g. on flights from Ashgabat to Istanbul. In order to achieve the goal for a handover of the seaport as turnkey project by the end of 2017, the assigned Contractor GAP-INSAAT has mobilized over 2,000 workers on site. Only six Month later the new Express Highway is planned to be opened for traffic.

Once opened, the New International Seaport will be able to handle a wide range of different types of cargo on five terminals, covering container shipments as well as project or bulk cargo. The new Ferry and Passenger Terminal, with two additional berth for "Roll-on/roll-off" ships serving the Turkmenbashi-Baku line, will offer an airport-like travel experience for 300,000 passengers per year. The new shipyard will provide maintenance services for above- and underwater repairs for all types of ships in operation at the Caspian Sea, and will be able to build four new vessels per year with up to 160 meter length. ●

## Durnukly infrastruktura ösüşi

Ýokary tizlikli Aşgabat – Türkmenbaşy awtoulag ýoly täze halkara deňz menziliň Türkmenistanyň paýtagty bilen birleşdirer

Süngürler Aşgabatdan Türkmenbaşy şäherine tarap ugur alýan täze awtoulag ýolunyň gurluşgynyň işjén tapgyryna gadam goýuldý. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow 2014-nji ýylýn sentýabrynda bu ýoluň gurluşgynyň başlanmagy mynasybetli Aşgabadyň eteginde guralan dabara gatnaşypdy.

Uzynlygy 564 km barabar, her ugurda üç zolakly ýokary tizlikli awtoulag ýoly Türkmenistanyň paýtagtyny Türkmenbaşy şäherindäki täze halkara deňz menzili bilen birleşdirer. Täze gara ýoluň tutus dowamynda

oňa goşulyşyan ýa-da aýrylyp gidýän ýedi sany çatryk peýda bolar. Maýa goýumalarynyň umumy möçberi amerikanyň iki milliard dollaryna barabar hasaplanýan ýokary tizlikli ulag ýoly ýurdۇň infrastrukturasyny ösdürmek boyunça häzirki güne čenli in uly möçberli döwlet taslamasy hasaplanýar.

Hytaýdan gaýdýan bu täze ulag gatnaw ýoly Gyrgyzstanyň, Özbegistanyň, Türkmenistanyň, Azerbayjanyň, Gruziýanyň üstünden geçip gidýän we Yewropa Bileşiginiň ýürtlaryna baryp ýetýän 5100 kilometrik geçelgäniň bir bölegidir. Türkmenbaşy gäherinde gurulyan

→ täze halkara deňiz porty bilen bilelikde bu täze ýol Beýik Yüpek ýolunyň gaýtadan dikeldilmeginde möhüm orna eyedir. Şuňň ýaly hem ol Aziýanyň we Yewropanyň arasynda söwda hem-de ykdysady gatnaşklaryň ýokary derejede ösdürilmegine uly itergi berer.

Ýoluň ugurunda ýangyç guýuju stansiyalary, dükanlary, restoranlary, tehniki taýdan hyzmat edýän merkezleri we myhmanhanalary öz içine alýan iki sany esasy zolak bilen bir hatarda, ýene-de birnäçe uly bolmadık goşmaça dynç alýs duralagalary hem peýda bolar. Goşmaça zolaklarda hem ýeňil bejeri işleri geçirilýän merkezler gije-gündiziň dowamynnda yük hem-de ýeňil ulaglara hyzmat eder. Polisiýa bölmeleri gatnaw ýolunyň tutuş ugurunda ulag hereketleriniň howpsuzlygynyň gözgeçiligini ýola goýar. Köprüler we kulwertler ýaly rayat gurluşgyna degisli desgalaryň 200-den gowragy hem bu uly ähmiyetli taslamanyň düzümine girýär. Gara ýoldan peýdalamanmagyň tölegleriniň ýokary tehnologiki ulgamy dörediler we hereket eder. Ol ýokary tizlikli gatnaw ýolunyň tehniki hyzmatlarynyň

maliýeleşdirilişini üpjün eder. Umuman alanynda, bu taslama uzak wagtlyk zähmet çekmek üçin 2000 sany täze iş orunlarynyň döremegine mümkinqilik berer.

Edil Türkmenbaşy şäheriniň täze Halkara deňiz porty ýaly, täze ulag ýolunyň taslama işleri-de, gurluşgyny-da halkara ölçeglerine laýyklykda alnyp barylýar. Bu işlerde häzirki zaman materiallaryň, enjamalaryň, tehniki ulgamlaryň uly möçberi peýdalanylýar, olar gelejekde Türkmenistanyň durnukly infrastrukturasyny ösdürmäge ep-esli möçberde maýa goýulmagyny kepillendirýär.

Häzirki döwürde Türkmenbaşy şäherinde täze deňiz portunyň gurluşgyny güýcli depginlerde alnyp barylýar. Bu yerde eyýäm kenarýaku zolagyny giňeltegiň we özleşdirmegiň, suwuň dùybuni çuňaltmagyň esasy işleri tamamlandy; gämleriň duralgasynyň gurluşgyny boýunça daýanç sütünlerini oturtmaga girişildi. Deňiz menziliň 120 gektardan ybarat umumy meýdanyny ýerden, şeýle hem ýokardan synlamak mümkün, ol görenlerde uly täsir.

galdyrýar. Tassyklanan potratçy «GAP INSAAT» kompaniyasy deňiz portunyň gurluşgyny 2017-nji ýylyň ahyryna čenli doly tamamlamak üçin iki müňden gowrak işçini bu taslamany amala aşyrmagę çekdi.

Deňiz portunyň gurluşk işleri tamamlanyp, doly alty aý geçensoň, ulaglaryň gatnawyny ýáýbaňlandyrmak maksady bilen, täze ulag ýoluny ulanya girizmek meýilnamalaşdyrylyar.

Täze Halkara deňiz menzili açylangoň, onuň baş sany uly terminalynda konteynrlı-gaplanan we gaplanmyň yükleri dasamagy öz içine alýan köp ugurly işler ýerine ýetiriler. Türkmenbaşy-Baky ugry boyunça gatnayan paromlar üçin «tigirden tigire geçmek» usuly boýunça hereket edýän iki sany goşmaça menzilli täze parom we ýolagcy terminaly her ýylda 300 mün ýolagcynyň gatnadylmagynyň ünjük eder. Täze gämi gurluşk werfi-ussahany Hazar deňzindäki gämleriň ähli kysymalarynyň hyzmat işlerini ýerine ýetirir. Onuň gämi gurmak we ony suwa goýbermek üçin ýörte gurlan beton seňerinde -stapelinde her ýylda uzynlygы 160 metre ýetýän dört sany täze gäminи gurmaga mümkinqilik dörär. •

## Развитие устойчивой инфраструктуры

Новая автострада от ашхабада до туркменбashi соединяет новый туркменбашинский международный морской порт со столицей туркменистана

**Н**овая автострада от Ашхабада до Туркменбashi строится с того момента, как Президент Гурбангулы Бердымухамедов принял участие в церемонии начала строительства в сентябре 2014 года на строительной площадке вблизи Ашхабада.

Автострада протяженностью 564 км с тремя полосами в каждом направлении соединяет столицу Туркменистана с новым Туркменбашинским международным морским портом. Здесь будет семь транспортных развязок для соединения всех крупных городов к маршруту новой автострады. По общему объему инвестиций примерно в 2.0 миллиарда дол. США, автострада входит в число крупнейших государственных проектов настоящего времени по развитию инфраструктуры.

Автострада также является частью 5 100-километрового центрального маршрута из Китая через Казахстан, Узбекистан, Туркменистан, Азербайджан, Грузию в страны Европейского Союза. Вместе с новым Туркменбашинским международным морским портом, новая дорожная сеть будет играть важную роль в возрождении Великого шелкового пути и увеличении торговых и экономических связей между Азией и Европой.

Помимо двух основных зон отдыха с заправочными станциями, магазинами, ресторанами, станциями технического обслуживания транспортных средств и отелей, здесь будет несколько маленьких зон

отдыха, базы технического обслуживания, и полицейский участок для предоставления услуг транспортным средствам и грузовикам и обеспечения безопасности движения по всему маршруту. Более 200 гражданских инженерных конструкций, таких как мосты и кульверты, также являются частью проекта. Система взимания платы за проезд будет установлена для осуществления требуемого финансирования для обслуживания автострады. В целом, проект предоставит около 2 000 долгосрочных рабочих мест для местного рынка труда.

Новый Туркменбашинский международный морской порт и автострада спроектированы и построены согласно международным стандартам. Большинство современных материалов, оборудования, технических систем и технологий использованы для гарантирования перспективного инвестирования в развитие устойчивой инфраструктуры в Туркменистане.

В тоже время, в Туркменбashi проводятся строительные работы нового морского порта со своевременным прогрессом. Осушение почвы и земляные работы закончены, и началась забивка свай для конструкции причала. Ввиду того, что впечатляющие размеры морского порта в 120 га хорошо заметны на земле, стройплощадка также хорошо заметна с воздуха, например, с самолетов, совершающих рейсы из Ашхабада в Стамбул. Для достижения поставленной цели передачи морского

порта, как проекта «под ключ», в конце 2017 года, назначенный подрядчик GAP-INSAAT мобилизовал более 2 000 рабочих на стройплощадке. Только через 6 месяцев планируется открытие автострады для движения.

После открытия новый международный морской порт будет пригоден для обслуживания широкого спектра различных типов грузов в пяти терминалах, включающих контейнерные перевозки и проектные или валовые грузы. Новые, паромный и пассажирский терминалы с двумя дополнительными причалами для Ro-Ro судов, обслуживающих линию Туркменбashi-Баку, предложат обслуживание по типу аэропорта для 300 000 пассажиров в год. Новая судоверф предоставит техническое обслуживание для ремонта на воде и под водой всех типов судов в Каспийском море, и будет строить по 4 новых судна длиной до 160 м, в год. •



## TURKMENTEL

### 10<sup>th</sup> Turkmenistan International Telecommunications & IT Conference

14-16 September 2016  
Ashgabat, Turkmenistan

### 10ая Международная Конференция Туркменистана по телекоммуникациям и ИТ

14-16 сентября 2016 года  
Ашхабад, Туркменистан

#### ORGANISED BY | ОРГАНИЗАТОРЫ:



Ministry of Communication of Turkmenistan  
Министерство связи Туркменистана



Chamber of Commerce and Industry of Turkmenistan  
Торгово-промышленная палата Туркменистана

#### CO-ORGANISER | СО-ОРГАНИЗАТОР:



For further information please contact ITE Group:  
За более полной информацией обращайтесь в ITE Group:

In London / в Лондоне:  
Tel: +[44] 0207 596 5136  
Fax: + [44] 0207 596 5275  
e-mail: protocol.turkmenistan@ite-exhibitions.com

In Ashgabat / в Ашхабаде:  
Tel: +993 12 963000  
e-mail: itegroupтуркменистан@gmail.com

[www.turkmenstantelecoms.com](http://www.turkmenstantelecoms.com)





# Jan De Nul Group in Turkmenistan

By combining diverse activities Jan De Nul Group execute large-scale projects from start to finish, such as dredging works for the International Sea Port at Turkmenbashi



**J**an De Nul Group is a leading expert in dredging and maritime works, civil engineering, environmental activities, as well as in specialized services for the offshore industry of oil, gas and renewable energy. Both in the design and execution phase the key activities are executed by the company's in-house engineers using its own equipment, executing large-scale projects from start to finish.

Jan De Nul, as a company, was established in 1938 as a civil engineering construction company. Thanks to the pioneering entrepreneurial spirit of Jan Frans Jozef De Nul, the company's founder, the first dredging project on its own account was executed in 1951. Since then, the Company started to focus on this market segment and today, Jan De Nul Group ranks at the top of the international dredging industry.

Having the most modern and most diverse dredging fleet in the world, Jan De Nul's company policy focuses on investing in new vessels and equipment and on the use of innovative and modern technology. Between 2007 and 2013, Jan De Nul Group decided to invest considerably in its fleet, more than doubling the total amount of vessels; and today the fleet numbers 78 vessels, amongst which the largest trailing suction hopper dredgers, the most powerful cutter suction dredgers and the most high-tech offshore installation vessels in the world. For more than 60 years, Jan De Nul Group has executed international dredging and reclamation projects from start to finish: capital dredging and maintenance works in ports, deepening of channels, beach replenishment, and dredging rock or sand banks in open sea conditions. Supporting land reclamation works the company has also extensive experience in



design and construction of rock revetments.

Local economies must have good import and export harbours if they want to play an important part in international trade. The capacity of their ports must be geared to the ever increasing needs of the global market. Therefore, capital dredging and port extension works are of great economic significance. Existing harbours are deepened or enlarged to be able to receive more and larger container vessels. In some regions, new harbours are developed to meet the demand for raw materials. With its impressive fleet Jan De Nul Group deepens, widens or enlarges existing access channels, berths and turning basins. Whenever there is demand for it, the

group also builds a completely new harbour from scratch.

## Jan De Nul in Turkmenistan

In 2014, Jan De Nul Group expanded its operations to the Caspian Sea region with its first project in Turkmenistan. Due to its location, this project was particularly challenging from a logistical point of view. The team from Jan De Nul Group is deepening and expanding the existing port basin. When this project will be completed, the international sea port of Turkmenbashi will become the logistical centre between Europe and Asia. Under the title Reviving the Silk Road, the government of Turkmenistan is aiming to lay a solid foundation for the sustainable development and economic revival of the region.

Our scope of work within this project entailed the dredging of the new terminal area including new turning basin, and the deepening of the existing port basin with a dredging depth of over 8 m. Jan De Nul Group is also in charge of the dredging of trenches along the future terminal area up to almost 13 m depth, which will be used for construction of the quay walls.

For this project, Jan De Nul Group mobilized Cutter Suction Dredger Vesalius and 3 auxiliary vessels for support and survey operations.

Dredged material was discharged to the West of Turkmenbashi International Sea Port by the means of pumping from a Cutter Suction Dredger through a pipeline consisting of floating, submerged, and shore lines with a total length of 6.5 km.

The material at disposal area will be used for reclamation of an island in a crescent shape. After completion this will become a man-made nature reserve, which will eventually become a home to migratory wetland birds like flamingo and others. ●



# «Yan De Nul» kompaniyasynyň topary Türkmenistanda

«Yan de Nul» kompaniyasynyň topary Türkmenbaşy şäherindäki deñiz porty ýaly her dörlü uly möçberli taslamalary dolulygyna amala aşyrýar

**Y**an de Nul» kompaniyasynyň topary deñiziň düýbini çuňaltmak we deñiz gidrotehniki desgalary, tebigaty goramak, şeýle-de nebitgaz senagatynyň ýöriteleşdirilen (kenarýaka ýalpaklygynda nebit gazyp almak) işleri hem-de dikedilýän enerjía çeşmeleriniň ulgamy boýunça öndebarýyj kärhana hasaplanlylar. Kompaniyanyň inženerleri edil taslamalasdyrýs tapgryrynda bolşy ýaly, olara başdan-aýak amal etmekde-de kärhananyň hususy enjmalaryny ullanmak arkaly işleriň esasy görnüşlerini ýerine ýetirýär.

«Yan de Nul» kompaniya hökmünde Yan Frans Josef De Nuluň täzeçilliğ ukybynyň netijesinde ráyat desgalaryny taslamak we gurmak maksady bilen, 1938-nji ýýlda esaslandyryldy. Kompaniya tarapyndan deñiziň düýbini çuňaltmagyň ilkinji taslamasy 1951-nji ýýlda amala aşyryldy. Şondan bari bu kompaniya özünüň önmüçilik kuwwatyny gurluşk işleriniň bazarynyň deñiz hyzmatlary bölegine gönükdirýär. Biziň günlerimizde «Yan de Nul» kompaniyasynyň topary deñiziň düýbini çuňaltmak işleri bilen meşgullanýan kärhanalaryň halkara sanawynda iň ýokarky basgańcagy eýeleýär.

Deñiziň düýbini çuňaltmak işlerini geçirimekte inň öndebarýyj hem-de köpugurly flota eýe bolan «Yan de Nul» kompaniyasynyň topary taze gämileri we enjamlary döretmäge mayá goýmak syýasatyň işjeň ýoredýär, şeýle hem innowasiya we hâzirki zaman tehnologiyalarynyň binýadyny berkitmegi öne sürüýär. 2007-2013-nji ýýllaryň aralygynda «Yan de Nul» kompaniyasy öz deñiz amatlyklaryny giňden ýaýbaňlandyrma ep-esli derejede mayá goýmak kararyna geldi we gämileriň umumy sanyny iki esse artdyrdy. Hâzirki döwürde kompaniyanyň deñiz floty 78 sany gämimiň özünde jemleyär. Olaryň hatarynda iň kuwwatly zemsnarýadlar, ýokary öndürjilikli kesiji we sorujy dragerler we kenarýakadaky degalary gurmakda diýse amalyt we kuwwatly gämileriň ençemesi bar.

Altmyş ýýldan gowrak wagtyň içinde «Yan de Nul» kompaniyasy deñiziň düýbini çuňaltmak boýunça halkara taslamalarynyň ençemesine abraý bilen hótde geldi. Olara



suwasty işler bilen birlikde meliorativ çäreleri, deñiz duralgalaryna tekniki taýdan hyzmat etmek, nowhanalary giňeltmek we çuňaltmak, kenarýakalary abadanlaşdyrmak, gaýaly hemde çägesöý ýalpaklyklarda ýa-da aýk deñiziň jümmüsünde suwasty işleri amala aşyrmak taslamalary degişlidir. Deñiziň kenaryna golaý zolaklarda giňeldiň we özleşdiriş çärelerine giň goldaw berip, «Yan de Nul» kompaniyasy gorag örtüklerini, daýanç sütünlerini taslamakda we gurmakda baý tejribe toplady.

Ýurtlaryň ýerli ykdysady kuwwatlyklaryny ösdürmegi üçin örän amatly deñiz portlaryny we aýlaglarynyň bolmagy hökmandyr. Bu şertleriň döredilmegi eksport we import amallarynyň amala aşyrylmagyný özenidir.

Eger-de, döwletler haklara sówda işlerinde wajyp orny eýelemek isleýän bolsalar, onda ýurtdaky deñiz duralgalarynyň kuwwaty dünyä bazarynyň barha artýan talaplynaya hökmany suratda laýyk gelmelidir. Şol sebäpli hem, deñiz duralgalarynyň düýbini çuňlaşdyrmak we olaryň ýük ýükleyän we ýük düşürüýän tehniki biňadyny kämilleşdirmek ykdysady taýdan örän bähbilidir. Halkara derejesindäki uly görwümlü gämileri kabul etmek öñki hereket edýän portlaryň we aýlaglaryň infrastrukturasyny düýpli döwrebaplaşdyrmak wezipesini önde goýýär. Çig mallara bildirilýän islegi doly kanagatlandyrma kâbir sebitlerde düýbünden taze aýlaglary gurmagy göz öñünde tutýär. Hâzirki zaman önbaryjy deñiz flotuna eýe bolan «Yan de Nul» kompaniyasynyň topary deñiz portlaryna eltyän suw ýollaryny giňeldýär, gämileriň aylanýan we yzyyna övrülýän giňişlikleriniň düýbini arassalaýar we çuňlaşdyryýär. Isleg bildirilýän ähli ýerlerde bu kompaniya taze deñiz portunyň gurluşygynyň düzümine girýän işlerdir.

Bu taslamany durmuşa geçirilmek üçin «Yan de Nul» kompaniyasynyň topary kesiji we sorujy drageri — «Vesalius» gämisini hemde gidrografiki amallary geçirijili 3 sany gäminи gosmaça ulanyaşırı girizdi.

Kesiji we sorujy drageriň kömegi bilen suwuň aşagydan gazylyp çykarylan gum suwuň yüzünde hereketlenýän hem-de kenardan 6,5 kilometre çenli uzayán turba geçirijileri arkaly Türkmenbaşynyň halkara deñiz portundan günbatarylgyyna akdyryldy.

Deñiziň içinde emele getirilýän ýalpaklykdan suwuň yüzüne çykarylyan gum ýarymay şekilli adany abadanlaşdyrmakda peýdalanylар. Bu işler doly tamamlanusoň, emeli ada ynsan eli bilen döredilen tebigy goraghana we gyzyljinik, ýaly uçup göçýän ötegeçi deñiz guşlarynyň gyslayan we ýazlaýan mesgenine övrüler. ●

## «Yan de Nul» kompaniyasynyň topary Türkmenistanda

2014-nji ýýlda «Yan de Nul» kompaniyasynyň topary özünüň Türkmenistandyk ilkinji taslamasyna giriþdi we Hazar deñziniň kenarýakasynyň işleriniň gerimini has-da

# Группа компаний «Ян Де Нул» в Туркменистане

Группа компаний «Ян де Нул» выполняет различные крупные проекты «под ключ». Яркий пример – дноуглубительные работы для строительства Международного морского порта в городе Туркменбашы

**Г**руппа компаний «Ян де Нул» является ведущим экспертом в области дноуглубительных работ и морских гидротехнических сооружений, природоохранной деятельности, в оказании специализированных услуг нефтегазовой промышленности (нефтедобыча на шельфе), в сфере возобновляемых источников энергии. Драгеры, высокотехнологичные суда для строительства прибрежных сооружений. Как на этапе проектирования, так и на этапе осуществления проекта ключевые работы от начала и до конца полностью выполняются инженерами компании с использованием собственного современного оборудования.

«Ян де Нул», как компания, была основана в 1938 г. как фирма по проектированию и строительству гражданских объектов. Основатель компании – предприниматель и новатор Ян Франс Джозеф Де Нул. Первый проект по дноуглубительным работам был самостоятельно осуществлен компанией в 1951 г. С тех пор деятельность компании направлена именно на этот сегмент рынка, и на сегодняшний день «Ян де Нул» занимает одно из самых высоких мест в мировом рейтинге фирм, занимающихся дноуглубительными работами.

Имея самый современный и разнообразный флот для проведения дноуглубительных работ, группа компаний «Ян де Нул» проводит политику инвестирования в новые суда и оборудование, фокусируется на использовании инновационной и современной технологий. В период между 2007 и 2013 гг. компания «Ян де

Нул» решила вкладывать значительные инвестиции в свой флот, благодаря чему было вдвое увеличено общее количество судов – до 78 единиц. Среди них: самые большие самоходные земснаряды с волочащимися грунтоприёмниками, мощные режуще-васывающие драгеры, высокотехнологичные суда для строительства прибрежных сооружений. За более чем 60 лет компания «Ян де Нул» выполнила несколько международных проектов по дноуглублению и мелиоративных проектов «под ключ»: дноуглубительные работы и техническое обслуживание портов, углубление каналов, освоение побережья, дноуглубительные работы на скальных и песчаных отмелях и в условиях открытого моря. Поддерживая работы по расширению и освоению прибрежной полосы, компания имеет значительный опыт в проектировании и строительстве защитных облицовок и подпорных стен.

Для развития экономики и международной торговли государства должны иметь современные гавани для осуществления экспортных и импортных операций, а качество портов должно соответствовать всем возрастающим потребностям глобального рынка. Таким образом дноуглубительные работы крайне важны с экономической точки зрения. Существующие гавани углубляются или расширяются для того, чтобы принимать всё больше крупных контейнерных судов, отвечать возрастающему спросу на сырье. Имея внушительный флот, группа компаний «Ян де Нул» углубляет,

расширяет и увеличивает пути доступа, причалы и разворотные бассейны. Любой самый сложный проект компания осуществляет в срок и «с нуля».

## Группа компаний «Ян де Нул» в Туркменистане

В 2014 г. группа компаний «Ян де Нул» расширила свою деятельность в бассейне Каспийского моря, начав свой первый проект в Туркменистане. Из-за расположения порта проект был особенно сложным с точки зрения логистики. Команда компании «Ян де Нул» углубляет и расширяет существующую акваторию порта и, когда проект будет завершен, Международный морской порт в г. Туркменбашы станет крупнейшим в регионе логистическим узлом между Европой и Азией. Само название проекта – «Возрождение Шелкового Пути» - говорит о стремлении Правительства Туркменистана заложить прочную основу для устойчивого развития и экономического возрождения региона.

Работы в рамках данного проекта включают дноуглубительные работы новой территории терминала, сооружение нового разворотного бассейна и углубление существующего разворотного бассейна порта с работами на глубинах более 8 метров. Кроме того группа компаний «Ян де Нул» отвечает за работы в каналах вдоль будущей территории терминала на глубине около 13 метров. Это необходимо для строительства стенки для причаливания судов.

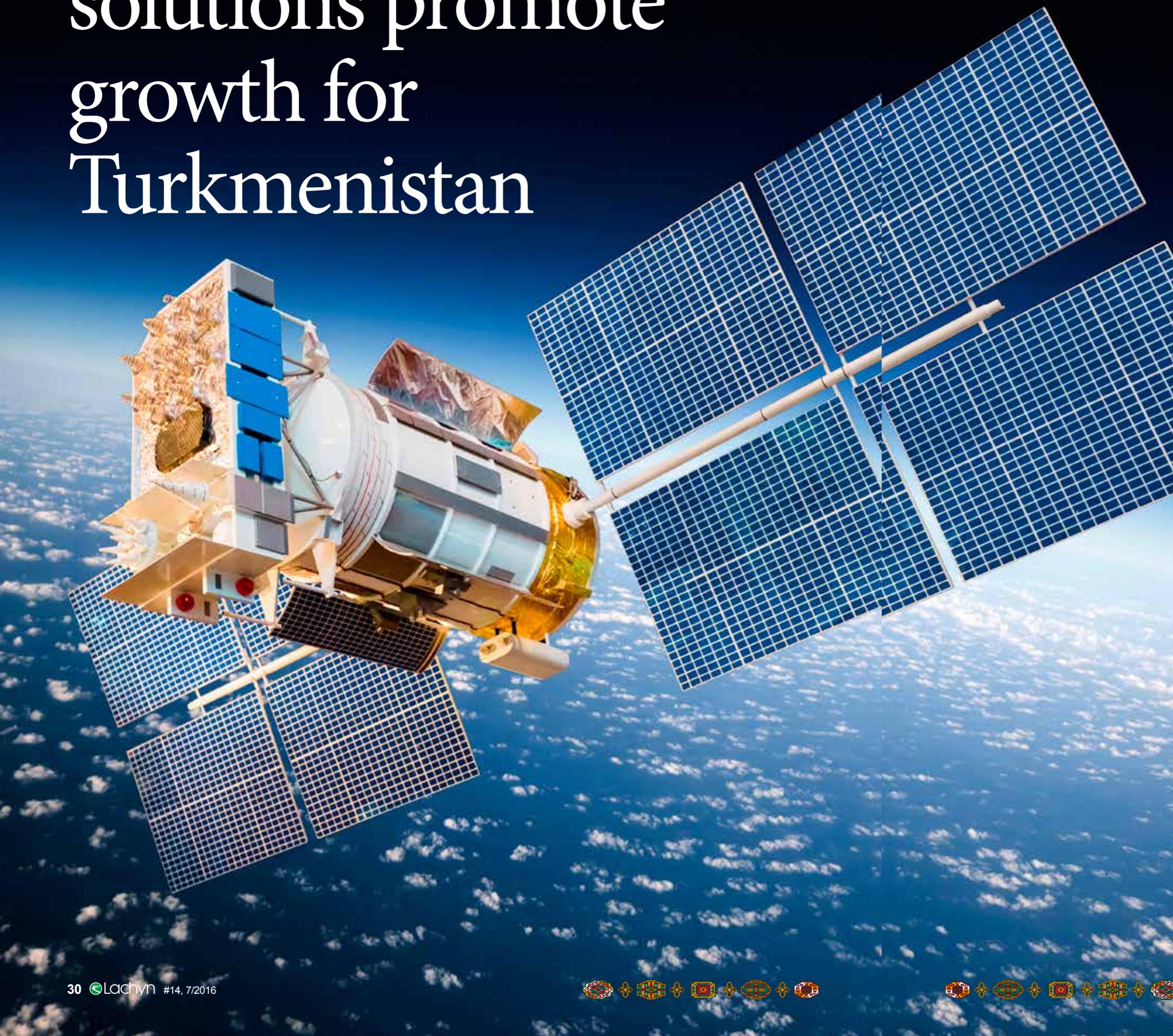
Для данного проекта группа компаний «Ян де Нул» использует режуще-васывающий драгер – судно «Vesalius» и три вспомогательных судна для проведения гидрографических работ.

Вычерпанный материал был отведен к западу от Туркменбашинского Международного морского порта способом перекачивания с режуще-васывающего драгера системой, состоящей из плавучего и погруженного трубопроводов, и труб, расположенных вдоль береговой линии, общей протяженностью шесть с половиной километров.

Материал из отвалов будет использоваться для сооружения насыпного искусственного острова в форме полумесяца. После завершения работ остров станет рукотворным природным заповедником для мигрирующих птиц таких, как фламинго и другие. ●



# E Satellite communication solutions promote growth for Turkmenistan



In 2015, Turkmenistan entered a new era of connectivity with the launch of the first ever Turkmen satellite

The TurkmenÄlem-52E (also known as MonocoSat), was built by Thales Alenia Space and launched aboard the SpaceX Falcon 9 launch vehicle. The in-orbit geostationary TurkmenÄlem-52E satellite has a coverage area that currently serves 1.2 billion people in nearly all countries in Europe, North Africa, and much of Asia and the Middle East and provides a multitude of secure telecommunication services, including standard and high-definition digital television, telephony, data transmission, satellite Internet, videoconferencing and the creation of Very Small Aperture Terminal (VSAT) networks. The TurkmenÄlem-52E should remain in orbit for a minimum service life of sixteen years.

Operated by the Turkmenistan National Space Agency in association with Space Systems International-Monaco (SSI-Monaco) and SES, the TurkmenÄlem-52E provides a wealth of opportunities for economic and social growth to the people of Turkmenistan as services continue to evolve, with development of applications to meet growing consumer demands, while continuing to deliver effective, reliable, and cost-effective communication services even

in the most remote areas by opening up the potential for internet access and future satellite and space projects.

The satellite industry has been a key factor in transitioning access to global telecommunications, giving individuals, organisations and businesses opportunities to engage with the global marketplace and to access real time information more directly

than ever before. The satellite systems and service providers are continuing to roll out vital solutions that will lead to efficiency and productivity in any industry. Even the most remote wheat and cotton farmers can now have the ability to see up-to-date weather forecasts, market prices, utilize important farming data through earth observation images and increase their agricultural knowledge. Oil and gas pipelines will be monitored more easily as satellite services begin connecting separate installations by video-conference, enhancing the capability of these facilities through real-time remote control. This access to information and connectivity will result in an increase of productivity in any industry it is applied to. Increased productivity is one of many benefits of the satellite system as remote and otherwise inaccessible rural areas will now have the capacity to engage with the rapidly growing tele-medicine and tele-health industries in Turkmenistan, providing medical knowledge and education over broadband and saving lives in real-time. Satellite enabled tele-medicine and tele-health will allow for access to health care services to patients without the high cost and potential impossibility of staffing rural clinics.

TurkmenÄlem-52E continues to designate a significant and promising future for telecommunications in Turkmenistan. Access to this type of communication via satellite is key to forming a community not only within every part of the nation, but across the world and provides a clear path for Turkmenistan to have a future in space.

*Article provided by GVF (Global VSAT Forum). •*



# Emeli hemra arkaly aragatnaşyк Türkmenistanyň ösmegine goldaw berýär

2015-nji ýýlda ilkini türkmen emeli hemrasynyň uçurylmagy bilen, Türkmenistan aragatnaşygyň täze eyýamyna gadam basdy

«TurkmenAlem-52E» emeli hemrasy (şeyle-de ol «MonocoSat» diýlip hem atlandyrylýar) «Thales Alenia Space» kompaniyasy tarapyndan döredilip, «SpaceX Falcon 9» raketa-göterijiniň kömegin bilen geostasionar orbita çykaryldy. Ol Yewropanyň, Demirgazyk Afrikanyň hemme ýurtlarynda diýen ýaly, Aziýanyň we Ýakyn Gündogaryň köp böleklerinde yaşayán 1,2 milliard italylä çägi gurşap alýär. Emeli hemra telekomunikasiýa hyzmatlarynyň uly sanawuny kepildiryär. Muňa VSAT ulgamynyň enjamlarynyň binýadynda internete girmek, telefon aragatnaşygy, ýerleşyän cäkleri boýunça bölünip áýrylan iki şahamçalary birleşdirmek, öni ulanylýan aragatnaşykanallaryny atıyaçlandyrma, audio we video maslahatlaryn geçirmekdäki doly bahaly multihyzmatlar hem girýär.

«TurkmenAlem-52E» emeli hemrasy hyzmat etmeli möhleti boýunça pesinden on altı ýyllap orbitada saklanar.

«TurkmenAlem-52E» emeli hemrasy Türkmenistanyň Milli kosmos gullugy tarapyndan Monako Halkara Kosmos Ulgamlary (SSI-Monaco) we SES bilen bilelikde dolandyrylýar hem-de ol Türkmenistanyň ykdysady we durmuş taýdan ösmegine giň mümkinçilikleri açýar. Alyjylaryň barha osyán isleglerini kanagatlandyrýan täze hyzmatlar kemala gelýär, bu amatlyklar in alysdaky obalarda hem Internete girmäge şert döredýär, şeýle-de gelejekki emeli hemralary uçurmagyň we kosmos taslamalary üçin ygtýbarly, ýokary öndürjilikli we ykdysady taýdan örän bähbitli kommunikasiýa wezipelerini amala aşyryp üpjün edýär.

Emeli hemra arkaly aragatnaşygy ulanýan industriýa dünýä tellekomunikasiýalarsyna goşulyşmaga elýeterlilikigin esasy serişdelerini emele getirýär. Çünkü, bu industriýa áýry-áýry adamlara, guramalar we kompaniyalara bütindünyä bazar giňisligine aralaşmaga hem-de tutuş gije-gündiziň dowamynda zerur maglumatlary almaga ähli mümkinçiliklere ýol açýar. Emeli hemralaryň ulgamy we hyzmatlaryň prowayderleri ýokary netijeli çözgüteri ornaşdymaklaryny dowam edýärler. Şeýle möhüm çözgüteri bolsa, öz nobatında, senagatyň islenidik pudagynda önmüçiliğin netjeliliginin ýokarlanmagyna we artmagyna itergi berýär. Hatda merkezden gaty uzakda ýerleşyän meýdanlarda bugdaya ekýän ýa-da pagta hasylyny ösdürüp yetişdirýän mülkdalar indi howanyň ýütgemegi, bazardaky ýörgünlü

ayry-aýry enjamlaryň mümkinçiliklerini has güýçlendirir we olary özaralarynda birleşdirer. Şeýlelikde, maglumatlaryň hemde aragatnaşygyň elýeterli bolmagy ahyrky netjede bu hyzmatlardan peýdalanyan islenidik halk hojalygynyň pudagynda öndürjilikligiň artmagyna getirer. Zähmet öndürjilikliniň ýokarlanmagy bolsa emeli hemralar ulgamynyň döredýän köp sanly artykmachyklarynyň diňe biridir. Çünkü, alysa ýerleşyän we başga hiç hili ýagdayda aragatnaşyak saklap bolmaýan oba etrapalary indi Türkmenistandyň giň zolakly şahalaýyn ulgamlaryň üstü bilen telemidisina we tele-saglygy goraýys görnüşünde çalt depginlerde ösyän tehnologiyalaryň kömegini alyp bilerler; Tele-medisina we



tele-saglygy goraýşyň görnüşleri bolsa, öz nobatında, gije-gündiziň dowamynda gör näçe adamalaryň ömrünü halas eder! Şeýlede hyzmatlaryň bu usullary emeli hemra boýunça aragatnaşyak arkaly oba saglyk öýlerini hüñärmenler bilen doly üpjün edip bolmaýan ýagdaylarynda müşderileriň uly çykdajalyry sarp etmezden, olara medisina we hyzmatlaryny elýeterli eder.

Türkmenistanda telekomunikasiýalaryň pajarlap ösmegini üpjün etmekde «TurkmenAlem-52E» emeli hemrasy öz önde goýlan wajyp wezipeleri ýerine ýetirmegini dowam edýär. Emeli hemra arkaly kommunikasiýalaryň şeýle ulgamynyň elýeterli bolmagy ýeke bir ýurduň içinde däl, eýsem, tutuş dünýä möçberinde gatnaşklaryň berkidilmeginiň açarydyr we Türkmenistanyň kosmos giňisliklerindäki gelejegine açylan giň ýoldur.

**Makala GVF (VSAT Bütindünýä Forumy) tarapyndan taýýarlandy. •**



# Спутниковая связь способствует развитию Туркменистана

После запуска первого туркменского спутника в 2015 г. Туркменистан вошел в новую эру – эру суперсовременных возможностей связи

Спутник «TurkmenAlem-52E» (также известный как «MonocoSat») был создан компанией «Thales Alenia Space» и запущен с помощью ракеты-носителя «SpaceX Falcon 9». Спутник «TurkmenAlem-52E» на геостационарной орбите охватывает территорию с населением в 1,2 миллиардов людей, проживающих почти во всех странах Европы, Северной Африки, большей части Азии и Ближнего Востока. Спутник предоставляет большое количество гарантированных телекоммуникационных услуг, включая стандартное и имеющее высокую разрешающую способность цифровое телевидение, телефонную связь, передачу данных, спутниковый Интернет, проведение видеоконференций и создание сетей с терминалом с очень малой апертурой (VSAT). Срок службы спутника «TurkmenAlem-52E» составляет как минимум шестнадцать лет.

Спутник управляет Национальным Космическим Агентством Туркменистана совместно с Международными Космическими Системами Монако (SSI-Monaco) и SES и способствует еще более быстрому росту экономики и значимых социальных преобразований в Туркменистане. Благодаря растущему потребительскому спросу растет и число предоставляемых эффективных, надежных и экономически выгодных коммуникационных услуг даже в самых

отдаленных районах страны, включая быстрый доступ в Интернет.

Спутниковая связь стала ключевым фактором для доступа к глобальным телекоммуникациям, давая возможность отдельным лицам, организациям и компаниям вливаться в глобальное рыночное пространство и получать прямой доступ к информации в реальном времени. Провайдеры спутниковых услуг продолжают внедрять действенные решения, которые приведут к эффективному росту и продуктивности в любой отрасли экономики. Даже в наиболее отдаленных регионах страны фермеры, выращивающие пшеницу и хлопок, смогут иметь возможность узнать самые последние и точные прогнозы погоды, рыночные цены на сельхозпродукты, использовать важные сельскохозяйственные данные благодаря фотоснимкам Земли из космоса и повышать свои знания в области сельского хозяйства. Будет легче проводить мониторинг нефте- и газопроводов, т.к. благодаря услугам спутниковой связи стало возможным соединять отдельные объекты видеоконференциями, увеличивая их возможности посредством дистанционного управления в реальном времени. Такой доступ к информации и связи приведет в результате к росту производительности в любой отрасли промышленности, где будут применяться данные услуги. Увеличенная производительность является одним из многих плюсов спутниковой системы.

Отдаленные сельскохозяйственные районы получат возможность пользоваться услугами телемедицины и телездравоохранения в Туркменистане посредством широкополосной сети.

Спутник «TurkmenAlem-52E» продолжает работать на орбите и качественно выполнять задачи по обеспечению Туркменистана современной связью и телекоммуникациями. Запуск спутника стал только первым шагом на пути освоения нашим государством околоземного пространства, но уже сейчас понятно, что Туркменистан стал полноправным членом космического сообщества.

**Статья предоставлена GVF (Глобальный Форум VSAT). •**



# «TürkmenAlem - A beam of light into space 52°»

Space activities, a new trend for Turkmenistan, were established under the forward-looking leadership of Esteemed President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov

In the epoch of prosperity and happiness, the purposeful diversification of the national economy and the implementation of updated technologies in the country, has furthered the prosperity of Turkmenistan's scientific-technical capacity, as well as creating an improved telecommunication system in compliance with the highest international standards.

The Esteemed President is advancing the idea of the main goal of the state – to become a highly developed industrial country, and as such has set up the National satellite communication system in the country. As a result, an efficient multi-branch economy is developing at a fast pace. With the growth of the economy, the volume of information transfers

is increasing; necessitating the expansion of the telecommunication infrastructure carrying capacity and the provision of on-line data transmission between remote areas which are not connected with ground communication channels. There was a requirement of implementing satellite communication systems in order to provide the continued, smooth development of the national economy.

In 2011, in line with the Presidential Decree, the National Space Agency was founded to perform the highly technological transformations and development of the space system in the country. The priorities of the Space Agency include the wide implementation of scientific achievements into the country's economic complex, as well as development

of space activities in the country and outside it. This included the establishment of satellite communication, conducting scientific research in the area of space, as well as managing the artificial satellite from the territory of Turkmenistan.

The country's first telecommunication satellite TürkmenAlem 52°E was launched on 28th April, 2015. This date will take a special place in the chronicles of the independent history of our Motherland as the beginning of the space technologies era in the country. The national communication satellite was created by the French company Thales Alenia Space by the order of Turkmenistan. It was placed in the position 52 degrees of eastern longitude of geostationary orbit. ↗



# Т «TürkmenÄlem 52°E» - ARŞA YETÝÄN SÖHLE

Türkmenistanyň čuňňur hormatlanýan Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň parasatly ýolbaşçylygy bilen Türkmenistan üçin täze bir pudak – kosmos işleri boýunça ýörite gulluk döredildi

**C**uňňur hormatlanýan Prezident döwletiň baş maksadyny – Türkmenistany ýokary derejede ösen senagat ýurduna öwürmek maksadyny öňe sürüyär. Şeýle maksatlary durmuşa geçirilmek üçin Türkmenistanda ýokary öndürjilikli köpugurly ykdysadyjet

cält depginlerde ösdürilýär. Ykdysadyjetiň ösdürilmeginiň netijesinde maglumatlaryň älii mümkin bolan görnüşleriniň sanawy has artýar, telekommunikasiya düzüminin geçirijiligidini ýáýbaňlandyrmagyň, ýerüsti aragatnaşyk ulgamlaryna birləşdirilmédik, biri-birinden uzakda ýerleşyän obalaryň



## Р «TürkmenÄlem 52°E» - ЛУЧ СВЕТА В КОСМОС

**P**резидент Туркменистана считает, что главная цель государства – стать высокоразвитой промышленной страной. Для этого в Туркменистане высокими темпами развивается эффективная многоотраслевая экономика. С ее ростом увеличиваются и объемы передачи всевозможных видов информации, растет необходимость расширения пропускной способности телекоммуникационной инфраструктуры, обеспечения оперативной передачи данных между находящимися на большом удалении друг от друга участками местности, не соединенными наземными каналами связи. Для обеспечения дальнейшего слаженного развития экономики Туркменистана была создана Национальная спутниковая система связи.

Для осуществления высокотехнологичных преобразований и развития космической системы страны в 2011 году в соответствии с Указом главы

государства было создано Национальное космическое агентство при Президенте Туркменистана, приоритетными целями которого являются широкое внедрение научных достижений в народнохозяйственный комплекс страны и развитие космической деятельности в стране и за ее пределами. На Агентство были возложены функции по контролю за околосземной орбитой, налаживанию спутниковой связи, проведению научных исследований, связанных с космическим пространством, а также организация управления искусственным спутником с территории Туркменистана.

Запуск первого туркменского телекоммуникационного спутника, названного «TürkmenÄlem 52°E», был осуществлен 28 апреля 2015 года. Этот день займет особое место в летописи истории нашей Родины как дата начала эры космических технологий в стране. Национальный спутник связи, созданный

по заказу Туркменистана французской компанией «Thales Alenia Space», был размещён на позиции 52 градуса восточной долготы геостационарной орбиты.

Для спутника «TürkmenÄlem 52°E» была выбрана платформа современного поколения из семейства «Spacebus 4000», хорошо известная во всем мире отличными характеристиками, высокой надежностью и качеством. Спутник оснащен тремя лучами-антennами: восточным, северным и MENA (Middle East & North Africa – для регионов Среднего Востока и Северной Африки). Зона покрытия этих антенн охватывает значительные территории десятков государств Европы и Азии – от Ирландии и Великобритании до Афганистана, а также стран Ближнего Востока и Африки, тем самым позволяя Туркменистану выступать в качестве транзитной страны в вещании европейских и азиатских телеканалов.

В июне 2015-го года спутник начал

arasında maglumatlaryň gyssagly alnyp berilmegini üpjün etmegiň zerurlygy ýuze çykýar. Milli ykdysadyjetiň mundan beýlák-de sazlaşkylı ösdürilmegini üpjün etmek üçin aragatnaşygyň emeli hemralaryň kömegini arkaly guralysyny ornaşdymagyň zerurlygy ýuze çykýar. Bu wajyp wezipeleri çözmelek maksady bilen, Türkmenistanyň čuňňur hormatlanýan Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow ýurtda aragatnaşygyň Milli emeli hemralaryň kömeginine daýanýan ulgamyny esaslandyrydý.

Döwlet Baştutanyň Permanyna laýklykda, 2011-nji ýýlda Türkmenistanyň Prezidentiniň ýanynda Milli kosmos Gullugynyň döredilmegi ýokary tehnologiki özgerişlikleri amala aşyrmakda we kosmos ulgamyny ösdürmekde öne ädilen ilkinji aýgytyň adım boldy. Bu gullugy ileri tutulýan maksatlary ylmyn gazananlaryny halk hojalygyna giňden ornaşdymakdan we ýurtda, onuň çäklerinden daşarda kosmos işlerini ösdürmekden ybaratdyr. Ýere golaý orbitanyň gözegeligini alyp barmak, emeli hemranyň aragatanşyk ulgamyny ýola goýmak, kosmos giňişiliği bilen bagly ylmyn barlaglary geçirmek, şeýle hem Türkmenistanyň çägindenden emeli hemrany dolandyrmagy guramak wezipeleri bu Gullugyň üstüne yüklenildi.

Ýurduň «TürkmenÄlem 52°E» diýlip atlandyrylyan ilkinji telekommunikasiya emeli hemrasy 2015-nji ýýlyň 28-nji aprelinde uçuryldy. Bu sene mährinan Watanymyzyň garaşsyz taryhyň senenamasında ýurdumyzda kosmos tehnologiýasynyň

eýýamanyň başlangyjy hökmünde aýratyn orna eýe bolar. Bu emeli hemra Türkmenistanyň sargydy boýunça «Thales Alenia Space» fransuz kompaniyasy tarapyndan döredildi we geostasionar orbitanyň gündogar giňişiliginiň 52-nji gradusunda yerlesdirildi.

Ilkinji milli telekommunikasiya «TürkmenÄlem 52°E» emeli hemrasy döretmek üçin «Spacebus 4000» kysmyndan bolan häzirki zaman tagpyrynyň platformasy sayýlanp alyndy. Bu binyat özüniň tehniki häsiyetleri, ýokary ygytbarlylygy we hili babatda bütin dünyade meşhurdyr. «TürkmenÄlem 52°E» üç sany söhle-antenna: gündogar, demirgazyk hem-de MENA (Middle East & North Africa – Ýakyn Gündogar we Demirgazyk Afrika) bilen abzallaşdyrylandy. Bu antennalar Irlandiyadan, Beýik Britaniyadan başlap, tä Owganystana çenli Ýewropanyň we Aziýanyň onlarça döwletleriniň, sonuň ýaly-da Ýakyn



The platform of the updated generation of Spacebus 4000 was selected for the first national communication satellite TürkmenÄlem 52°E. This platform is known all over the world for its technical characteristics, high reliability and quality. TürkmenÄlem 52°E is equipped with three antenna beams: eastern, northern and MENA (Middle East & North Africa). This antenna coverage zone embraces significant areas of European and Asian states – from Ireland, the United Kingdom up to Afghanistan, as well as Middle East and North African countries. This enables Turkmenistan to become a transit country in broadcasting European and Asian countries' channels, be a connecting link in the Central Asian region and act as an information-communication bridge between East and West.

In June 2015 the satellite started transmitting national television and radio channels in the high quality format in

Ku-frequency range. Ku-frequency range allows the receiving of signals with relatively small antennas; therefore it is widely used in satellite television. The satellite has 38 active transponders, 12 of which have already been rented for a long period. The most famous area of satellite systems is satellite television of which ten radio frequency channels “BSS” are designated. The carrying capacity allows the transmission of a wide variety of television channels, both of standard and high resolution.

Currently, the technical capacity of the first communication satellite TürkmenÄlem 52°E allows the rental of some communication satellite channels and provides reliable and high quality communication.

In accordance with the Decree of Esteemed President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov the closed joint-stock company Türkmen Hemrasy was set up for the purpose of the commercial



→ implementation of objectives on providing satellite communication services ([www.turkmenhemrasy.gov.tm](http://www.turkmenhemrasy.gov.tm)).

Satellite communication resources also opens a wide range of services, such as transmitting data between earth stations located at the distance of thousands of kilometers, providing services of high-bandwidth Internet, organizing distance learning, distance medicine including conducting various video conferences, as well as other types of communication services.

Besides developing national television and radio broadcasting networks, the availability of an independent satellite providing the opportunity to actively use the VSAT system (Very Small Aperture Terminal) in our country which is widely used in all areas of national economy. The advantages of



→ Gündogaryň we Demirgazyk Afrikanyň çäklerini gurşap alýar. Şeýlelikde hem, ol Türkmenistanyň Yewropanyň hem-de Aziýanyň tele-radio ýáylımlarynyň gepleşiklerini ýáýradıjy ýurt hökmünde çýkyş etmegine mümkünçilik berýär. Türkmenistan Merkezi Aziýa sebitinde esasy arabaglijy halka bolup, Gündogaryň we Günbataryny arasynda maglumatlar-kommunikasiya köprüsiniň hyzmatyny ýerine ýetirir.

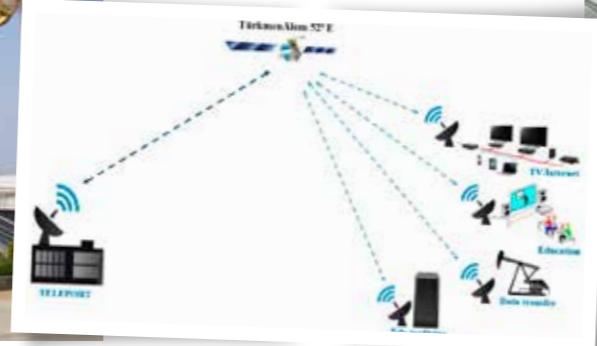
2015-nji ýýlyň iýunynda emeli hemra eýäm Ku-diapazon ýygyligyn ýókary hilli formatında milli tele-radio gepleşiklerini alyp görkezmegi amala aşyrıp ugadyr. Ku-ýygylıklyk diapazon uly bolmadyk antennalar boýunça gepleşikleri kabul etmäge amatly şertleri döredýär, şonuň üçin hem ol emeli hemralar televideniyesinde giňden ulanylýar. Bu emeli hemra 38 sany aktiw transponderleri özünde jemleyär we olaryň 12-si uzak möhletleyín kärendesine berildi. Emeli hemralaryň ulgamynyň ulanylýan iň belli ugry — emeli hemralar televideniyesidir. Onuň üçin 10 sany «BSS» radioýygylıklyk ýáylımlar göz öňünde tutulandyr. Olaryň önmüşçilik kuwwatlylygy

satellite communication on the VSAT basis are as follows: quick expansion of network, high quality of communication, simplicity of configuration, reliability, simple shift of subscriber stations which can be installed even in the car. One of the advantages of this type of communication technology is to provide quality communication to remote areas such as the desert, mountainous areas and at sea. Thus, this system is applicable in the work of banks and financial organizations, retail and wholesale trade networks, industrial enterprises and private persons, in health care system and in education. Based on VSAT system equipment, it is possible to establish service networks of providing valuable services such as access to Internet, telephone communication, local networks interconnection of geographically separated

users, reserving existing communication channels and organizing audio and video conferences.

Space activities for our country are an efficient means of developing science, technology and education; raising wellbeing of the society, the country and its citizens. Large-scale work is under way in the country on building up modern infrastructure in compliance with international standards within the framework of expanding international cooperation of Turkmenistan. Goal-oriented steps on implementing the state policy in this area are being undertaken.

The decision of the Asia Olympic Council to hold the 5th Indoor and Martial Arts Games in the capital of the country Ashgabat became vivid evidence of the country's policy of international cooperation and openness. The head of the state mentioned: "Turkmenistan pays specific emphasis on Aziada-2017 and takes up all required measures to organize it worthily". Preparing and conducting this large-scale sport event which is taking place in autumn next year, on a high organizational level is of great importance. As for covering the 5th Aziada events, the leading role belongs to live broadcasting on television →



edil standart geçirijilikli kanallar ýaly, ýókary derejeli ýáýradıjyly onlarça telewizion ýáylımlary alyp görkezmäge-de mümkünçilik döredýär.

Ilkinji «Türkmen.Älem 52°E» emeli hemrasynyň tekniki mümkünçilikleri şu günlerde hem aragatnaşyk ýáylımlarynyň bellı bir bölegini kärendesine bermäge we ygtybarly hem-de ýókary hilli aragatnaşygy üpjün etmäge doly ukyplidyrdyr.

Emeli hemra boýunça aragatnaşyk hyzmatlaryny ýókary ýóymakda telekeçilik wezipelerini çözmek üçin Türkmenistanyň çuňňur hormatlanýan Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň Kararyna laýyklykda ýapyk görnüşü «Türkmen hemrasy» ([www.turkmenhemrasy.gov.tm](http://www.turkmenhemrasy.gov.tm)) paýdarlar jemnyeti döredildi..

Aragatnaşygy emeli hemra boýunça ulgamynyň önmüşçilik serişdeleri giň möçberdäki hyzmatlaryň hödürlenmegine ýol açýat, bulara biri-birinden müň kilometr aradaşlykda yerleşýän ýerüstü stansiyalaryň arasynda maglumatlary alyp-berişmek, giň zolaklı internet hyzmatlary berjaý etmeginden

okuwlary guramak, uzak aralýkdan saglygy geçirimek işleri girýär. Şunuň ýaly hem bu aragatnaşyk ulgamynyň kömegini arkaly dürlü-dürlü ýalmý wideomaslahatlary we kommunikasiya hyzmatlarynyň başga-da birnäçe görnüşlerini ýóla goýmak mümkündür.

Yurdumyň hususy emeli hemrasynyň uçurımagy milli teleradiogepleşikleriň ýáylımyny ösdürmekden başga-da, VSAT (Very Small Aperture Terminal) ulgamyny işjeň ulanmaga ýardam edýär. Çünkü, bu ulgam halk hojalygynyň ähli ugurlarynda giňden peýdalanylýar. VSAT binýadyna esaslanýan emeli hemra boýunça aragatnaşygyň artykmaçlygy: ulgamy çalt ýáyratmak, aragatnaşygyň ýókary hiliniň üpjünçligi, konfigurasiýasynyň ýonekeyligi, ygtybarlylygы, ýeňil awtoulaglarda hem oturtmak mümkün bolan abonent terminallarynyň aňsatly iblen üýtgedilmegi. Kommunikasiya tehnologiyalarynyň bu görnüşiniň esasy artykmaçlyklarynyň biri-de iletay obalardan has alysa — çöllükde, daglykda, hat-da deňzin içinde ýókary hilli aragatnaşyk hyzmatlaryny berjaý etmeginden

aragatnaşyk hyzmatlaryny berjaý etmeginden



→ трансляцию национальных теле- и радиоканалов в формате высокого качества в Ку-диапазоне частот. Ку-частотный диапазон позволяет производить прием сигнала сравнительно небольшими антеннами и поэтому широко используется в спутниковом телевидении. Спутник имеет 38 активных транспондеров, 12 из которых уже задействованы в аренду на долгосрочный период. Наиболее известная область применения спутниковых систем – телевидение, для которого предназначены 10 радиочастотных каналов «BSS». Их пропускная способность позволяет транслировать десятки телевизионных каналов как стандартного, так и высокого разрешения.

На сегодняшний день технический потенциал спутника связи «Türkmen.Älem 52°E» позволяет предоставить в аренду часть каналов связи и обеспечить надёжную и высококачественную трансляцию и уровень сигнала.

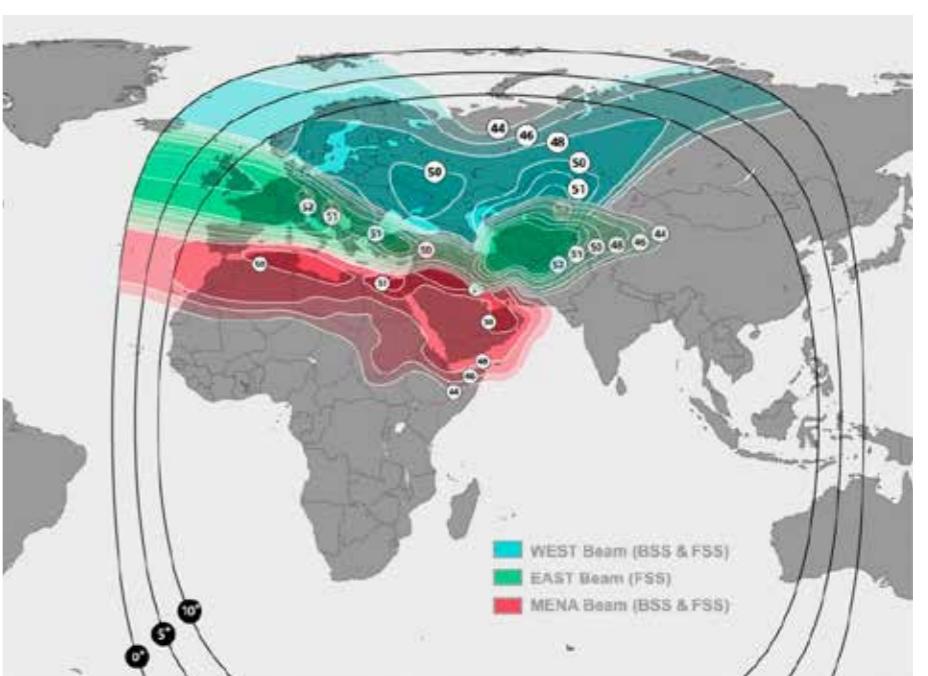
В соответствии с Постановлением Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова для решения коммерческих задач по оказанию услуг спутниковой связи было создано закрытое акционерное общество «Türkmen hemrasy» ([www.turkmenhemrasy.gov.tm](http://www.turkmenhemrasy.gov.tm)).

Спутниковый ресурс связи предоставляет широкий выбор услуг: передачу данных между наземными станциями, расположенными друг от друга на расстоянии в тысячи километров, предоставления сигнала широкополосного интернета, организации дистанционного обучения, дистанционной медицины, проведения различных видеоконференций и многое другое.

Помимо развития национальной сети телерадиовещания, наличие собственного спутника связи даёт возможность

активно использовать в нашей стране систему VSAT (Very Small Aperture Terminal), которая находит самое широкое применение практически во всех сферах народного хозяйства. Преимущества сети спутниковой связи на базе VSAT: быстрое развертывание сети, высокое качество связи, простота конфигурации, надежность, простое перемещение абонентских терминалов, которые могут быть установлены даже на легковом автомобиле. Один из основных плюсов этого вида коммуникационных технологий – возможность обеспечить качественной связью объекты, расположенные вдали от населенных пунктов – в пустынной, горной местности и даже на море. Таким образом, эта система находит применение в работе банковских и финансовых организаций, сетей розничной и оптовой торговли, промышленных предприятий и частных лиц, в сферах здравоохранения, образования и т.д. На основе оборудования системы VSAT можно построить полноценные мультисервисные сети для предоставления для доступа в интернет, телефонной связи, объединения локальных сетей территориально разделенных пользователей, резервирования существующих каналов связи, организации аудио- и видеоконференций.

Космическая деятельность для нашей страны является эффективным средством развития науки, техники и образования, подъема благосостояния страны и ее граждан. В рамках расширения международного сотрудничества Туркменистана с другими странами развернута широкомасштабная работа по формированию современной инфраструктуры космической отрасли и реализации государственной политики в этой области. →



→ and radio channels, to broadcasting sport competitions as every moment is unique. All sport fans and followers of healthy life style, in all corners of the world, will be able to watch the event in live TV broadcast in the high quality format with the help of the National communication satellite TürkmenÄlem 52°E ([www.turkmencosmos.gov.tm](http://www.turkmencosmos.gov.tm)).

At present, specialists of the Space Agency are doing thorough work on the further development of the space industry in Turkmenistan. The nation's leader stressed: "Being guided by our goals of peace, our country is demonstrating openness and the mutually beneficial cooperation with all interested partners and individual states". We can mark with assurance that space activities will serve a reliable guide of innovative development of Turkmenistan for the benefit of its society and every citizen.

*Prepared by: Guljamal Ovesova, Chief Specialist of the National Space Agency under the President of Turkmenistan. •*

→ Ярким свидетельством высокого авторитета страны и политики международного сотрудничества и открытости, знаком признания несомненных успехов Туркменистана и его приверженности высоким гуманистическим идеалам стало и решение Олимпийского Совета Азии о проведении в столице страны городе Ашхабаде V Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам. Глава государства отметил: «Туркменистан придаёт особое значение Азиаде-2017 и предпринимает все необходимые меры для того, чтобы достойно её принять». Главенствующая роль в подготовке к проведению осенью следующего года масштабного спортивного

→ şayatlyk edýär. Türkmenistanyň gazanýan üstünliklerini we onuň ýokary ynsanperwerlik ýörelgelere wepalyligyny ykrar edýär. Döwlet Baştanynyň belleyisi ýaly: «Türkmenistan Aziada -2017-ä aýratyn uly ähmiyet berýär we ony mynasyp kabul etmek üçin ähli zerur çäreleri durmuşa geçirýär».

Geljek ýýlyň güýzünde geçiriljek uly gerimli sport baýramçyligyna taýýarlyk görülmegine we ony ýaýlymlarda görkezmegiň ýokary derejede amala aşyrımagyna möhüm orun berilýär. V Aziýa oýunlarynyň köpçülige ýetirilişini guramakda we taýýarlamakda esasy orun teleradioýaýylarda göni gepleşikleriniň alnyp barylmagyna, sport bäsleşikleriniň çäreleriň geçiriljän ýerlerinden göni görkezilmegine degişlidir. Çünkü çekelesikli ýaryşlaryň her bir pursaty gaýtalap bolmajak derejede özboluşlydyr. Yer ýüzünüň dürlü künjeklerinde ýasaýan ähli sport sóýüjiler we sagdyn durmus ýörelgesine eýerijiler Y Aziýa oýunlarynyň geçisini «TürkmenÄlem 52°E» ([www.turkmencosmos.gov.tm](http://www.turkmencosmos.gov.tm)) Milli emeli hemrasynyň kömegini arkaly janly görnüşde

hem-de inň ýokary derejeli formatda synlap bilerler.

Häzirki günlerde Gullugyň hünärmenleri Türkmenistanda kosmos pudagynyň mundan beýlæk-de batly depginerde ösdürilmegi uğrunda giň gerimli işleri alyp barýarlar. Milli Lideriň belleyisi ýaly: «Biziň ýurdumyz parahatçyligyn hem-de ynsanperwerligiň pâk niýetli maksatlaryna eýerip, ähli gyzyklanýan taraplar hem-de aýry-aýry döwletler bilen açyk-aýdyň gatnaşyklara we özara bähbitli hyzmatdaşlyga çalşyandygyny bütin dünýä äşgär edýär».

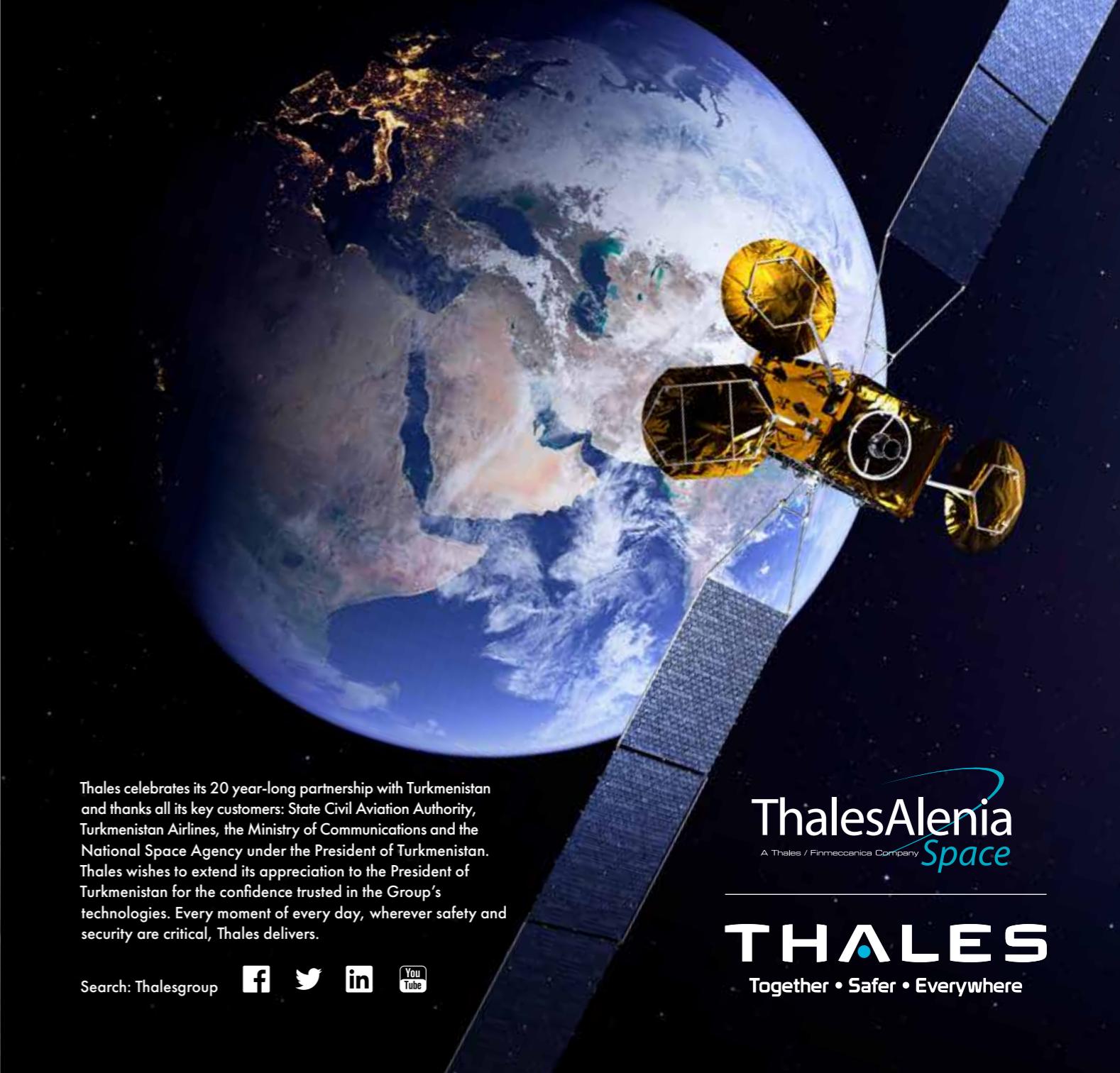
Kosmos pudagy boýunça alnyp barylýan işleriň Türkmenistanyň innovasiýa ösüşiniň ýytybarly dayanýy hökmünde hyzmat etjekdigini we jemgyetiň hem-de ýurdun her bir raýatynyň abadançyligynyň we rowaçlygynyň girewi boljakdygyny ynamly aýtmak mümkündir.

*Tayýarlan: Gulgelmal Öwezowa,  
Türkmenistanyň Prezidentiniň ýanyndaky  
Milli kosmos Gullugynyň baş hünärmeni. •*



# Space and Aerospace. Celebrating a 20 year partnership with Turkmenistan

Wherever safety and security matter, we deliver





GARDEN COLLECTION



# ROBERTO COIN

**Драгоценности с рубиновым сердцем.**

Звание ювелирный мировой бренд заслуживают немногие. Стоит лишь взглянуть на шедевральные изделия Roberto Coin, как сразу становится понятно, чем же они завоевали этот мир.

История довольно молодого бренда Roberto Coin началась в 1977 году в итальянском городке Виченца. Ювелирный Дом дизайнера Roberto Coin в 1996 году вошел в десятку лучших мировых ювелирных марок. Мир моды признает Roberto Coin как одного из самых выдающихся законодателей ювелирных тенденций последних десятилетий.

Безгранична фантазия и креативность Roberto Coin притворяется в жизнь благодаря искусным рукам мастеров, бережно чтущих традиции итальянского ювелирного искусства. Каждое изделие рождается путем долгих изысканий, путешествий сквозь эпохи, историю, влияние мультиэтнических культур и путешествий в мир природы.

Визитной карточкой бренда является наполовину срезанный рубин, который расположен на внутренней стороне каждого изделия. По словам Роберто, рубин, прикасающийся к нежной женской коже приносит удачу, благополучие и счастье.



BLACK JADE COLLECTION



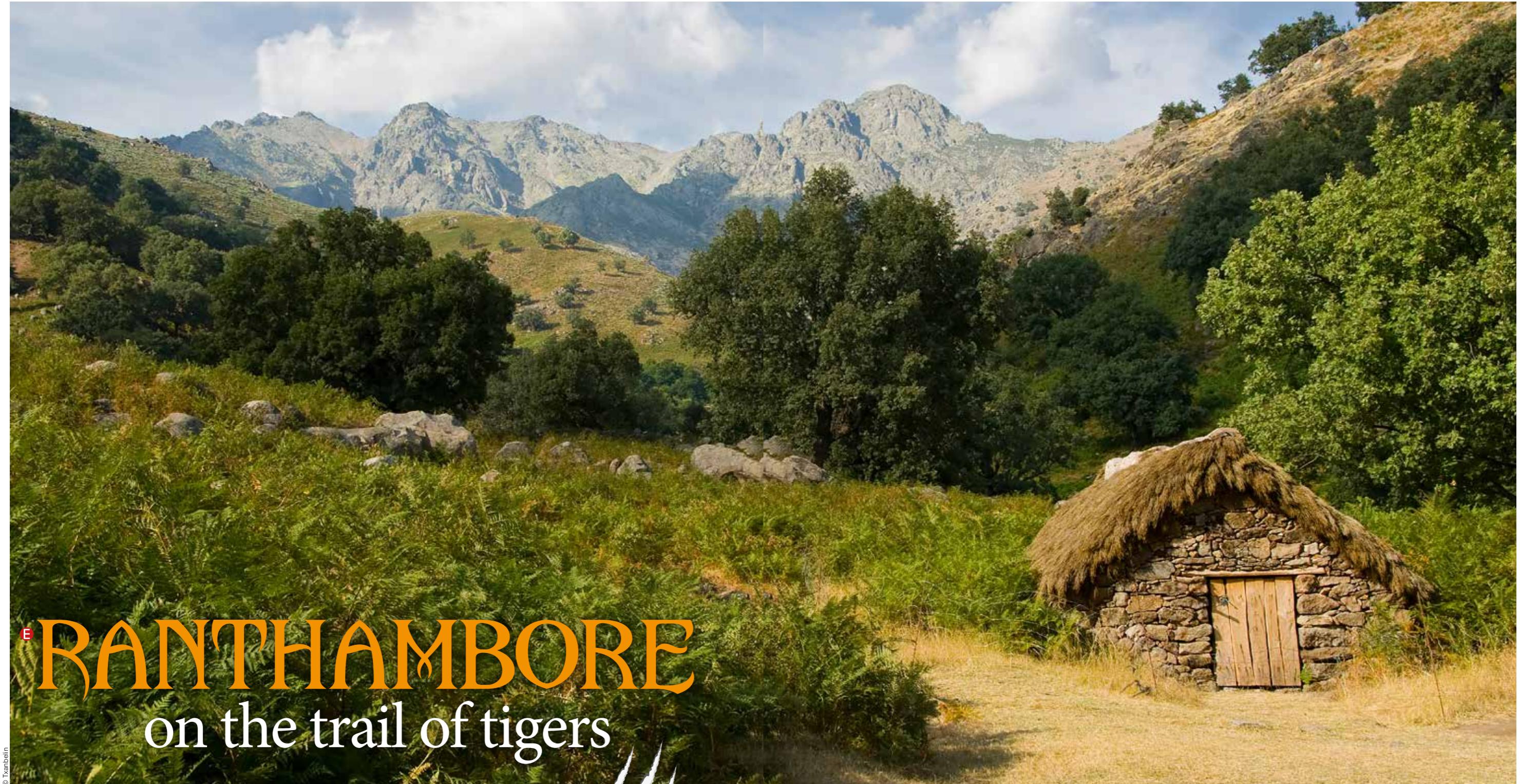
CENTO COLLECTION

В 2003 году Ювелирный Дом Roberto Coin представил публике результат своих 10-летних исследований – бриллиант Cento. Фирменный бриллиант Cento-плод самой тонкой и скрупулезной работы – имеет 100 граней и на сегодняшний день является уникальнейшим и неповторимым бриллиантом. Для того чтобы огранить алмаз в бриллиант со стандартной огранкой в 57 граней у аппарата уходит в среднем 5-6 часов работы, бриллианты из коллекции Cento, в свою очередь, требуют исключительно ручную огранку и процесс занимает от 15-16 часов, что делает каждый бриллиант настоящим произведением ювелирного искусства.

Коллекции Roberto Coin сегодня представлены более чем в 1000 торговых точках в 63 странах мира. Среди знаменитых поклонников итальянского ювелирного бренда можно встретить Холли Берри, Клаудию Шиффер, Наоми Кэмпбелл, Николь Кидман, Мадонну, Шерон Стоун, Уму Турман и других.

Бутик Gold Palace является эксклюзивным представителем бренда Roberto Coin в Туркменистане.





# RANTHAMBORE

## on the trail of tigers

© Txanbelin

Once a private game reserve of the royal House of Jaipur, Ranthambore National Park and Tiger Reserve is now one of the world's best known wilderness areas

**S**ituated in the Sawai Madhopur district of Rajasthan, amidst the mountain ranges of the Aravallis and Vindyas, Ranthambore Nature Reserve offers some of the best opportunities for seeing the magnificent tiger in the wild. The density of the tiger population at Ranthambore Tiger

Reserve is quite high and it is one of the most visited national parks in India. The area received the status of a wildlife sanctuary in 1957 and was declared a National Park in 1981, but the tigers here have been protected for over 40 years. The park is internationally acknowledged as one of the last remnants of



the once great virgin jungles in central India. It is not just tigers that you see living wild on the reserve. With a mix of crags and meadows, lakes, streams and deciduous forest, there is an incredible variety of flora and fauna and you can also see sloth bear, leopard, jackal, fox, mongoose, sambhar deer and the blue

bull antelope. The elusive Indian wolf has also been occasionally spotted here, and there is an incredible variety of birds amidst the fig and banyan trees that fill the air with their music. Basking crocodiles, the calls of serpent eagle and spotted deer, all add to the safari experience and bring even more majesty to the setting.

The landscape at Ranthambore national park is dominated by the 10th century fortress of Ranthambore which nestles into the natural surroundings and adds a further sense of mystique to the park. There are also

numerous cenotaphs, ruins and abandoned settlements throughout the park which have now been overrun by nature but which still hint at the battles of the distant past. The Kaila Devi Sanctuary, famous for its tigers, and the Man Singh Sanctuary also form part of the Ranthambore Reserve and can be included in tours to maximise your time in this beautiful area of India.

### Accommodation

There are several types of accommodation available around the Ranthambore National

Park and at Sawai Madhopur including luxury resorts, forest guest houses, budget hotels; any of which are sure to make your stay at Ranthambore National Park a memorable one. There are up-to-date lists of available accommodation via the Incredible India website, and it is always recommended to book in advance due to the popularity of the park with international and local visitors alike.

### Tours

The National Park is open for guided tours in the morning and in the evening from

# Rantambor – gaplaňlaryň mesgeni

Rajastanyň beýik Arawallis we Windias dag gerişleriniň goýnunda ýerleşyń Saway Madhopur etrabyndaky Rantambor Milli goraghanasynda ýabany gaplaňlary synlamaga ajaýyp mümkünçilikler bar. Rantambor goraghanasy gaplaňlaryň köp duş gelýän ýeridir we ol Hindistandaky iň gelim-gidimli Milli seýlgähdir. Milli seýlgähiniň çäkleri 1957-nji ýýlda janly tebigatyn goraghanasy hökmünde ýylan edilip, 1981-nji ýýlda oňa Milli Seýlgäh diýlen at berilýär, ýone bu ýerde 40 ýýldan gowrak



© Alexandra Giese

Bir mahallar Jaýpur sultanlarynyň hususy goraghanasy hökmünde döredilen Rantambordaky gaplaňlar üçin Milli seýlgäh hem-de goraghana häzirki döwürde ýabany haýwanlaryň iň köp ýasaýan meşhur künjegi hasaplanýar

wagt ganlaňlar göz astynda goralyp gelnipdi. Ol Merkezi Hindistandaky birmahalky adam aýagy sekmedik gür jeňnelikleriň iň soňky galanlarynyň biri hökmünde halkara derejesinde hem ykrar edildi.

Siz bu goraghanada ýeke bir gaňlaňlary däl, eýsem, olaryň ýasaýan haýran galdyryjy tebigi şertlerini-de synlap bilersiniz. Bu gözel künjekde kert gaýalar üstüne abanyşyp dur, cemenzarlyklar ýaylyp ýatyr, çeşme-çäýär çasly seslenişi akýarlar, saýasyna gün düşmeyän gür tokalyklar bar. Sonuň üçin hem onuň ösümlük hem-de haýwanat dünyası örän baydry we köpdürliði. Siz bu seýlgähde aýylary, alajagapňalaňlary, şagaldyr tilkileri, mangustalary-kişmirleri, sugunlary we keykdir saýgaklary synlap bilersiniz. Aram-aram bu jelegäylarda Aziýanyň ele düşmezek çal möjeklerine-de duş gelmek

• Left: A male Bengal tiger at the Ranthambore National park. • Çepden: Rantambor Milli seýlgähindäki bengal gaplaňy, Hindistan. • Слева: Самец бенгальского тигра в Национальном парке Рантамбор в Индии.

• Below: Axis deer in Ranthambore National Park, India. • Aşkaða: Rantambor Milli seýlgähindäki alaja sugun, Hindistan. • Ниже: Пятнистый олень в Национальном парке Рантамбор в Индии.

© Sergey Uryadnikov

mümkindir. Ýasy ýaprakly injir hem-de bengal tutlarynyň içinde daş-töweregى hoş owazlardan doldurýan saýrak guşlaryň adatdan daşary köplüğü-de ünsüni özüne çekýär. Äpet uly krokodiller, ýylanlar we alabeder sugunlar bu goraghananı özboluşy owdanlyk hem-de çöl-beýewanlygyň ümşümligini berýär.

10-nyj asyra degişli Rantambor galasynyň seleňläp görünüýän diwarlary Milli goraghananı aýratyn bezeg berýär. Gadymy gala bu ýeriň janly tebigatyna utgasyp gidýär hem-de oňa taryhyň gizlin syrlaryndan söz açýar. Şeýle-de, bu ýerdäki köp sanly harabalyklar, biräklär göçülip gidilenoň gugaryp galan obalar uzak geçmişde basybalýyjkyň uruşlaryň, ganly söweşleriň bolandygyna şaatlyk edýär. Ýabany gaplaňlary bilen dünyä meşhur olan Kayla Dewi we Man Sing goraghanalary hem Rantambor seýlgähiniň bir bölegidir. Sonuň üçin Hindistanyň bu gözel ülkesini syýahatlaryň sanawyna goşmak oňa guralýan gezelençeriň ýokary derejede peýdaly geçirilmegine kömek eder.

## Рантамбор: по следу тигра

Когда-то бывший частным заповедником королевского дома Джайпур, Национальный парк и заповедник для тигров в Рантамбore ныне является одним из самых известных парков дикой природы

**P**асположенный в районе Савай Мадхопур в Раджастане, среди горной гряды Аравалис и Виндиас, Национальный заповедник Рантамбор предлагает уникальную возможность увидеть величественных тигров в естественной среде их обитания - в дикой природе. Популяция тигров в заповеднике Рантамбор довольно высока и он является самым посещаемым национальным парком Индии. Территория получила статус заповедника живой природы в 1957 г. и была объявлена Национальным Парком в 1981 г., но к тому времени тигров там охраняли уже более сорока лет. Лесные массивы парка считаются в мире одним из последних на планете участком девственных джунглей Центральной Индии.

В заповеднике можно увидеть не



### i Zerur maglumatlar

Dürlü-dürlü syýahat ugurlarynyň mümkinqiliklerini hem-de myhman jaýlaryny şertlerini bilmek üçin zerur maglumatlary [www.incredibleindia.org/](http://www.incredibleindia.org/) saýtyndan alyp bilersiniz. Sunuň ýá-da, [www.rajasthanwildlife.gov.in/](http://www.rajasthanwildlife.gov.in/) saýtynda Rantambor Milli goraghanasy häkýnda özüñizi gyzylkändyrýan başga-da köp maglumatlary tarapsyryz.

### Goraghana barmagyň ýollarý

**Uçar bilen** Rantambor Milli goraghanasyna iň golaý aeroport -Jaýpur (175 km). Bu ýere awtomobil hem-de demir ýol ulaglary hem gatnatýar. Syýahatlaryň kabir görnüşleri müşderileri aeroportdan garşylamagy ýa-da ugraftmagy-da göz öňünde tutup, ýasajak ýeriňizi öňünden sargamak ýá-da tapyp goýmak maslahat berilýär.

**Otly bilen** Rantambor Milli goraghanasyna barmak üçin iň golaý duralgä Saway-Madhopurdyr; Demir-ýol menziliñden seýlgähde čenli awtobuslar hem-de taküler gatnatýar.

**Awtoulaglaryň** hyzmatyndan peýdalansaňyz, Rantambor gaplaňlary goraghanasynyň Jaypurdan 175 km daşlykda yerleşyändigini, Saway-Madhopurdan 12 km we Balagatadan hem 83 km uzaklykdadygyny bilip goýün. ●

### Myhmanhanalar

Rantambor Milli goraghanasynda we Saway Madhopurda ýaşamak üçin amatly şertler döredilipdir, bulara: kaşaň şypahanalar,

tokaýlaryň içindäki kiçeňräk myhman jaýlary, arzan myhmanhanalar girýär. Şolaryň haýsy birini saýlap alsayız hem siziň Rantambor Milli goraghanasynda geçirgen günleriň ýatdan cýkmak syýahata örüler.

Siz hemiše websaytta myhmanhanalar barada maglumatlaryň sanawy bilen tanşyp bilersiniz; bu seýlgähiniň daşary ýurtlularyň hem-de ýerli syýahatlaryň içinde diýseň meşhurlygyny göz öňünde tutup, ýasajak ýeriňizi öňünden sargamak ýá-da tapyp goýmak maslahat berilýär.

### Syýahatlار

Rantambor Milli goraghanasy oktyabr aýyndan iýün aýyna čenli döwürde myhmanlar üçin ertirden aşşama čenli açykdyr, bu ýerde ýolbeletleriň hyzmatyndan peýdalanan mak bolýär; öz ýasaýan myhmanhanaňyzda [www.rajasthanwildlife.com/](http://www.rajasthanwildlife.com/) saýty arkaly gezelencere we syýahatlara öňünden ýazylap bilersiniz.

Şeýle-de size Saway Madhopur syýahatçylýk merkezinin kömeginden peýdalanimaga mümkünçilik dörär, bu gezelenceler we syýahatlardan Rantambor Milli goraghanasy →



• Above: A Gray Langur Monkey at the Ranthambore Fort in India. • Yıkarda: Fortdaky çal, derisi ýuka mayýum, Hindistan. • Выше: Серая монокотная обезьяна в Форте Рантамбор, Индия..



• Right: A baby Mugger Crocodile sunbathing on a Log, Ranthambore, India. • Sagdan: Agajyň töňesinde güneşleyän hindi krokodiliniň çägasý, Rantambor, Hindistan. • Справа: Детеныш индийского крокодила, загорающий на бревне в парке Рантамбор, Индия..



### i Дальнейшая информация

Дополнительную информацию об экскурсионных турах и вариантах проживания ищите на сайте [www.incredibleindia.org/](http://www.incredibleindia.org/). Много сведений о Национальном парке можно почерпнуть на сайте [www.rajasthanwildlife.gov.in/](http://www.rajasthanwildlife.gov.in/).

### Как попасть в заповедник

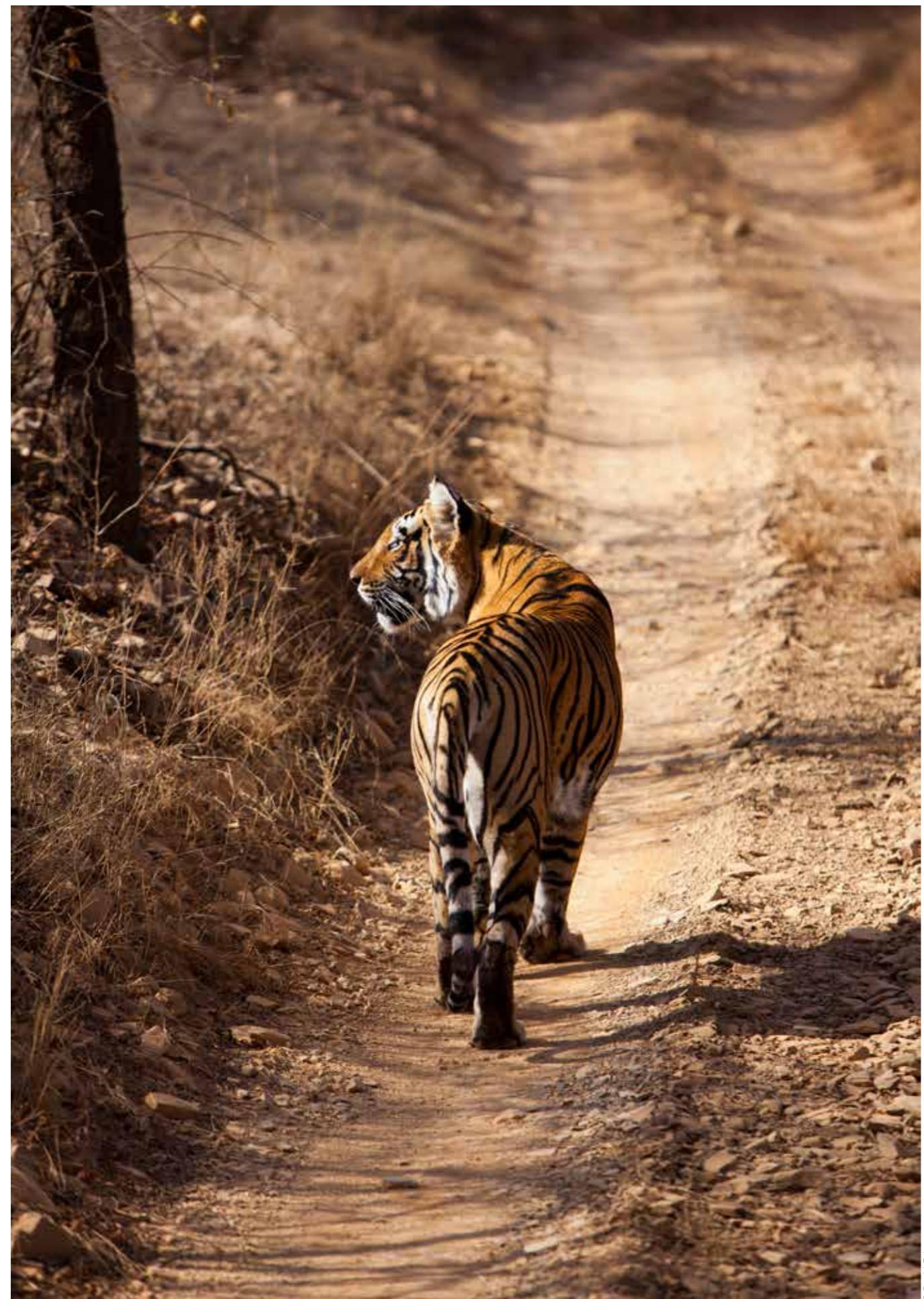
**САМОЛЕТОМ.** Джайпур (175 км от заповедника) – наиболее удобный аэропорт, из которого можно добраться до Национального парка Рантамбор на

автомобиле, автобусе или железнодорожном транспорте. Некоторые экскурсионные туры включают в себя трансфер туристов из аэропорта.

**ПОЕЗДОМ.** Ближайший вокзал от Национального Парка Рантамбор – Савай – Мадхопур. Автобусом или на такси можно без труда добраться от вокзала до заповедника.

**НА АВТОМОБИЛЕ.** К заповеднику тигров Рантамбор ведут и автомобильные магистрали; парк находится в 175 км от города Джайпур, в 12 км от Савай-Мадхопура и в 83 км от Балагата. ●





boýunça dürli-dürli ugurlary öz içine alýarlar. Amareşwar Mahadew buthanasy hem goraghananyň edil alkymynda ýerleşyär. Ol ýokardan aşak inyän suw şäglawugynyň golaýynda hem-de gür tokaylygyň saýasynda dynç almaga we naharlanmaga örän amatly ýerdir. Meshur Jayna buthanasy özünüň binägrlik aýratynlygy boýunça dünyäde giňden bellidir. Diňe bir daşky owadanlygy däl, eýsem, bu buthananyň ak mermer örtügi-de, häzirkizaman hem-de gadymy dizayn sungatynyň nusgalary-da görənleri häýran galdyryýär. Handar özüniiň häzire çenli başky durkuny saklan köne galasy bilen giňden tanalýär. Goranyň galasy bu ýerlerini gyzyklý we baý taryhyndan habar berýär. ●

• Right: The Fort in Ranthambore National Park, Rajasthan, India. • Sagdan: Rantambor Milli seýlgähindäki gala, Rajasthan, Hindistan. • Справа: Форт в Национальном парке Рантамбор, Раджастхан, Индия.

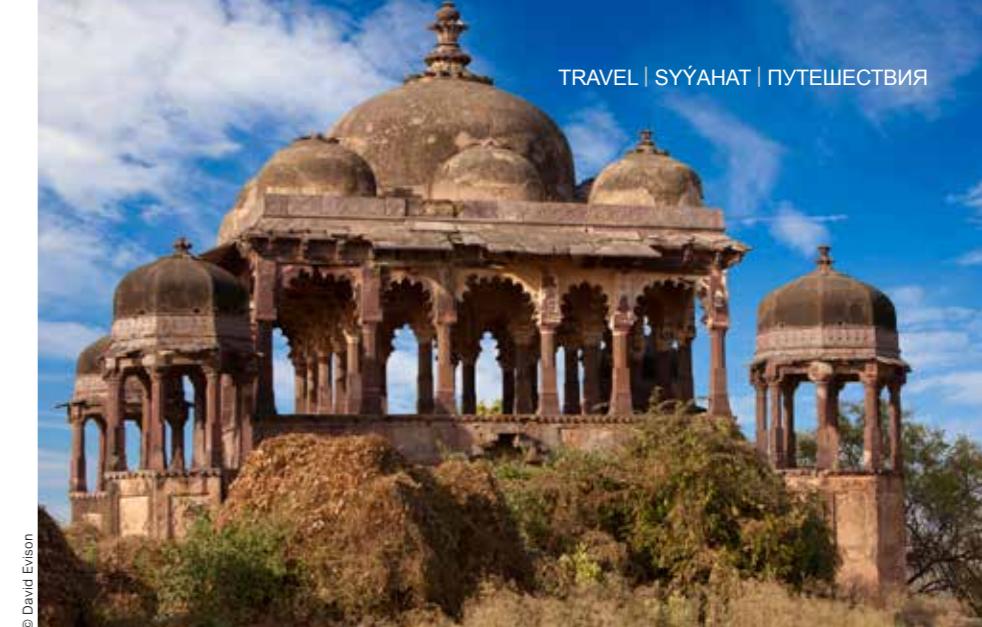
→ October to June and can be booked through your hotel or online at [www.rajasthanwildlife.com](http://www.rajasthanwildlife.com). Tours can also be booked from the tour booking centre in Sawai Madhopur and can include a variety of sightseeing options alongside Ranthambore. The Amareshwar Mahadev Temple is close by and it a great place to stop and relax for lunch with its waterfall and verdant grove. The famous Jain temple is known for its architecture but is further afield. Made of pristine white marble, the



temple employs a seamless blend of old and contemporary designs. Khandar is renowned for an invincible fort which bears testimony to the glorious past of the area. ●

• Below: The forest of Ranthambore National Park. • Aşakda: Rantambor Milli seýlgähindäki tokaylyk. • Ниже: Лесной массив Национального парка Рантамбор.

© David Evison



#### Further information

For further information on the different tours available and for a variety of accommodation options, please find further information on the Incredible India website [www.incredibleindia.org/](http://www.incredibleindia.org/). You can also find out more information about the National Park itself by visiting the parks website at [www.rajasthanwildlife.rajasthan.gov.in/](http://www.rajasthanwildlife.rajasthan.gov.in/).

#### How to travel

AIR Jaipur (175 Km) is the nearest airport to Ranthambore national park where road, rail and bus connections are available. Some tours will offer airport pick up.

RAIL The nearest station to Ranthambore national park is Sawai-Madhopur, and a bus or taxi from the station would get you easily to the park.

ROAD Ranthambore Tiger Reserve is connected by road and is: 175km from Jaipur, 12km from Sawai-Madhopur and 83km from Balaghat. ●

#### Проживание

Вблизи Национального парка Рантамбор и в Савай Мадхопур к услугам приезжающих - роскошные курорты, гостевые домики в лесу и недорогие гостиницы. На сайте заповедника вы сможете подобрать себе наиболее приемлемый вариант проживания. Рекомендуется бронировать номер заранее, т.к. парк является очень популярным местом как для туристов, так и для местных жителей.

#### Туры

Национальный парк открыт для экскурсий с гидом с утра и до вечера в период с октября по июнь, туры можно заказать в любом местном отеле, на сайте [www.rajasthanwildlife.com](http://www.rajasthanwildlife.com) или в центре по заказу экскурсий в Савай Мадхопур. Храм Амарешвар Махадев также находится рядом - это замечательное место для того, чтобы отдохнуть и пообедать в лиственной роще недалеко от водопада. Построенный из белого мрамора знаменитый храм Джайна славится своей архитектурой и гармоничным сочетанием современного и старинного стилей. Хандар известен как неуязвимый форт, рассказывающий о славном боевом прошлом. ●





We take you on a brief tour of Frankfurt - a dynamic city of culture, finance and trade that has the most imposing skyline in Germany



© Sean Pavone

**F**rankfurt may well be known as being the business and finance hub of Germany, however the city is steeped in history and culture and you do not have to go very far to find a wide variety of sights and entertainment to ensure that you make the most of any trip. As well as being the birthplace of Germany's most revered writer, Johann Wolfgang von Goethe, Frankfurt is also home to the iconic Römerberg Square, the exquisite Palm Garden, and a variety of museums and galleries. There are also vineyards and spa towns in easy reach of the city and so whether you are visiting on business, for a weekend getaway or for a longer break there is no shortage of attractions to ensure that you make the most of your visit.



#### Getting around

Visitors to Frankfurt can easily navigate the city centre and many of the sites can be reached on foot with many of the attractions close to one another. There is also a good public transport system, and bus, train and tram tours are available to some of the sites which are further out – or if you just fancy sitting back and enjoying the sites without having to do too much leg work. For more information about public transport and city maps you can visit <http://www.rmv.de/en/>.

The Ebbelwei Express, a colourful tram carriage which has been part of the Frankfurt cityscape since 1977, is a fantastic way to visit the finest sights in the city and is comfortably equipped for passengers. There is an hour long tour that will take you to all the main sites in the city and a timetable of all stops of the Ebbelwei Express means you can get on or off whenever you want. The tour is available at the weekend and on public holidays and the ticket includes a bottle of cider, apple juice or mineral water, and a packet of pretzels. The Ebbelwei Express can also be hired for private parties.

There are a variety of tours available and you can choose which is best for you, depending on the means of transportation and sights you would like to see. For up to date information prior to your visit please go to their website • <http://www.frankfurt-tourismus.de.>



# Frankfurt şäherine gezelenç

Biz siziň bilen bilelikde Germaniyanyň iň ýatda galyjy, medeniyetiň, maliye we söwda ulgamynyň çalt deginler bilen ösýän şäherleriniň biri – Frankfurt şäheriniň güzel yerlerine gysgaça syáhat ederis

**A**htimal, köpler Frankfurty Germaniyanyň işewür hem-de maliye merkezi hökmünde tanaýan bolsalar gerek, emma, onuň geçmişi taryhy we medeni wakalara-da diýeşen baýdyr. Siz bu şäheriň ýatda galyjy ymaratalaryny hem-de ünsünizi çekiji künjeklerini synlap, öz syáhatyňzdan diýeşen hosal bolarsyňz. Dogrusy, munuň üçin şäheriň daş yerlerine gidip oturmagyň hajaty hem ýok. Frankfurt Germaniyada iň abraýly we sylanylýan ýazyjy Iogann Wolfgang Götaniň eneden doglan şäheri hökmünde, ady bellı Remer Meýdançasy, ajaýyp Hurma Bagy (Palm Garden), ençeme muzeýleri we surat galereýalary bilen meşhurdyr. Şäheriň



gyrak-çetlerini üzümçilige basyrylan meýdanlar, tebiqy çeşmeleri jana lezzet berýän sypahanalar gurşap alýar. Siz bu şähere iş üstünden ýa-da diňe dynç alyş günlerini geçirmäge ýa bolmasa-da, uzak wagtylyk gelen bolsaňyz hem tapawudy ýok, barybir dogduk mekanyňzy kiyásap, ýekesiremersiňz, size gzykly guýmenjeler garaşy, saparyňzy örän peýdaly geçirjekdigiňize şek-şubhe ýokdur.

## Gezelençler

Frankfurty myhmanlaryna şäheriň merkezine gezelenç etmek asla kynçlyk döretmez, iň gelim-gidimli ýerlere pyýada aýlanyp çýkmak mümkündür, ýagny, onuň ajaýyp ymaratlary we

desgalary biri-birine örän golaýdyr. Şeýle hem bu ýerde jemgyýetçilik ulaglarynyň gatnawy ýokary derejede ýola goýlandy. Öz islegiňizde görä, awtobusda, otluda, tramwaýda şäheriň içine syáhat edip bilersiňz. Ähli amatlyklar döredilen jemgyýetçilik ulaglarynda öne-ýaza süýsürilýän, beýgeldilip-peseldilýän oturyglyarda oturyp, ýadamazdan hem-de köp wagtynyzy sarp etmezden, Frankfurtyň jümmüsindäki künjeklere čenli aýlanyp çykarsyňz.

Goşmaça maglumatlary bilmek üçin, baş üstüne, • <http://www.rmv.de/en/>. saýtyna ýüz tutuň!

Açyk reňkler bilen bezelen – «Ebbelwaý Ekspress» tramwaý wagony indi 1977-nji ýyldan bari Frankfurty gözel görkünüň aýrylmaz bir bölegine öwrüldi. Onda ýolagçylara zerur ähli amatlyklar döredilip, oturan ýeriňden şäheriň ajaýyp binalaryny we desgalaryny synlamak mümkün. Bary-yogy bir sagadyň içinde siz şäheriň iň gözel ýerlerini görüp çykarsyňz. «Ebbelwaý Ekspress» tramwaýnyň duralgalary we gatnawyň ýygyligy size islân ýeriňizde düsmäge we islân ýeriňizde oňa gaýtadan münmäge



© Anton Ivanov / Shutterstock.com



© telestuuk

## Путеводитель по городу Франкфурту

Предлагаем Вам краткую экскурсию по Франкфурту – динамичному городу культуры, финансов и торговли, который является одним из самых интересных и впечатляющих городов Германии

**F**ранкфурт чаще всего хорошо известен как деловой и финансовый центр Германии, однако город буквально пропитан историей и культурой. Не нужно отправляться куда-то далеко, чтобы увидеть достопримечательности и разлечься, получив массу впечатлений от поездки. Франкфурт является местом, где родился самый почитаемый в Германии писатель – Иоганн Вольфганг Гёте, в этом городе находятся знаковая площадь Ремер, изысканный Пальмовый Сад (Palm Garden), множество музеев

и галерей. Совсем недалеко от города – виноградники и курорты с минеральными водами. Независимо от того, приехали ли вы в деловую поездку или решили провести здесь свой отпуск, недостатка в развлечениях у вас не будет и вы сможете использовать свое время по максимуму.

### Прогулка

Гости Франкфурта легко перемещаются по центру города, многие достопримечательности находятся в шаговой доступности. Хорошо функционирует система общественного транспорта, есть туры на автобусе, на поезде и трамвае. Для получения дополнительной информации обращайтесь на сайт • <http://www.rmv.de/en/>.

«Эбельвай Экспресс» – яркий красочный трамвайный вагон – стал частью городского пейзажа Франкфурта с 1977 г. Он удобен для пассажиров и на нем можно посетить практически все достопримечательности города. Поездка занимает один час. Места и график остановок «Эбельвай Экспресс» доступны и понятны



## PLACES TO VISIT

### → Römerberg

Frankfurt's government has been located in the Römer since the 15th century and sits in Römerberg square. The world famous Römer building is an iconic part of the skyline and many governmental offices are situated here; and the civil registry office guarantees a wonderful ambience for weddings.

Römerberg square has been the site of markets and fairs, tournaments and festivals, executions and imperial elections and coronations since the 9th century and has been considered the most beautiful square in the Holy Roman Empire of the German Nation. Over the years, nine buildings and several inner courtyards have been added to form the present-day Römer complex. The fountain of justice sits in the middle of the square and from here there are wonderful views of St. Paul's Church and there is also a commemorative plaque to the book burning by the National Socialists in 1933.

### St. Bartholomew's Cathedral

The Gothic St. Bartholomew's Cathedral is the site where German kings were elected and between 1562 and 1792 ten monarchs were crowned in front of the coronation altar. The present-day church is the fifth structure known to have existed at this location and restoration of damage from the Second World War has given the cathedral its present-day appearance. Visitors enter through the stone-vaulted atrium, which contains the baroque altar depicting Mary's Assumption, the Elector's Chapel, where kings were elected, emerges south of the medieval High Choir, and the cathedral museum in the medieval cloister shows exhibits from the cathedral's treasury and spectacular finds from the grave of a girl from the late Merovingian period in the 7th century. From April to October, it is possible to climb the 324 steps up the tower and the effort is rewarded with a magnificent panoramic view of the city.

• Below: The Goethe house in Frankfurt. • Aşağıda: Frankfurt şâherindäki Götâniň öýi. • Ниже: Дом Гёте в Франкфурте.

© Ioan Panait

The Goethe House and the Goethe Museum stand on the site of his birthplace and the 17th century building has been faithfully restored after being damaged in the Second World War. The furnishings of the kitchen, living room and reception rooms correspond to bourgeois life of the Late Baroque period and Goethe's study on the second floor is recreated to look as it did in the past. Hundreds of thousands of admirers from all corners of the globe come to see the house where Goethe wrote 'Götz von Berlichingen', the 'Urfaus' and 'The Sorrows of Young Werther'. The Goethe Museum is also a great place to visit and presents an extensive collection of paintings, graphics and busts of the 18th and 19th centuries from the Late Baroque and Classicism to Romantic and Biedermeier. For further information you can visit the website • <http://www.goethehaus-frankfurt.de>. →



• Above: Statue of poet Johann Wolfgang von Goethe in Frankfurt. • Yıkarda: Frankfurt şâherindäki Johann Wolfgang von Götâniň ýadygârlığı. • Выше: Памятник поэту Иоганну Вольфгангу фон Гёте, Франкфурт.

### Goethe House and Goethe Museum

The Goethe House and the Goethe Museum stand on the site of his birthplace and the 17th century building has been faithfully restored after being damaged in the Second World War. The furnishings of the kitchen, living room and reception rooms correspond to bourgeois life of the Late Baroque period and Goethe's study on the second floor is recreated to look as it did in the past. Hundreds of thousands of admirers from all corners of the globe come to see the house where Goethe wrote 'Götz von Berlichingen', the 'Urfaus' and 'The Sorrows of Young Werther'. The Goethe Museum is also a great place to visit and presents an extensive collection of paintings, graphics and busts of the 18th and 19th centuries from the Late Baroque and Classicism to Romantic and Biedermeier. For further information you can visit the website • <http://www.goethehaus-frankfurt.de>. →

© KevVictor

• Above: Statue of poet Johann Wolfgang von Goethe in Frankfurt. • Yıkarda: Frankfurt şâherindäki Johann Wolfgang von Götâniň ýadygârlığı. • Выше: Памятник поэту Иоганну Вольфгангу фон Гёте, Франкфурт.

## BARYP GÖRENIÑE DEGÝÄN DESGALAR

### Remer meýdançasy

Frankfurtyň hökümet jaýy 15-nji asyrda gurlan Remer meýdançasynda yerleşyär. Remeriň dünýä belli binasy – bu açık asmanda uzakdan seleňläp görünüñ ymaratyň dessine tanalýan gabaraly keşbidir. Bu meşhur meýdançada başga-da birnäçe hökümet edaralarynyň jaýlary gurlupdyr. Şäher häkimliginiň binasy toý-dabaralary geçirmekde ýatdan çykmajak tásırıleri kepillendirýär.

Remer meýdançasynda 9-njy asyrdan bări bazarlar we ýarmarkalar, sport ýaryşlary we



турристам. Поездки совершаются и в выходные дни и во время государственных праздников; в стоимость билета входит бутылка сидра, яблочного сока или минеральной воды и пакет кренделей. Также можно нанять «Эбельвай Экспресс» для частных вечеринок.

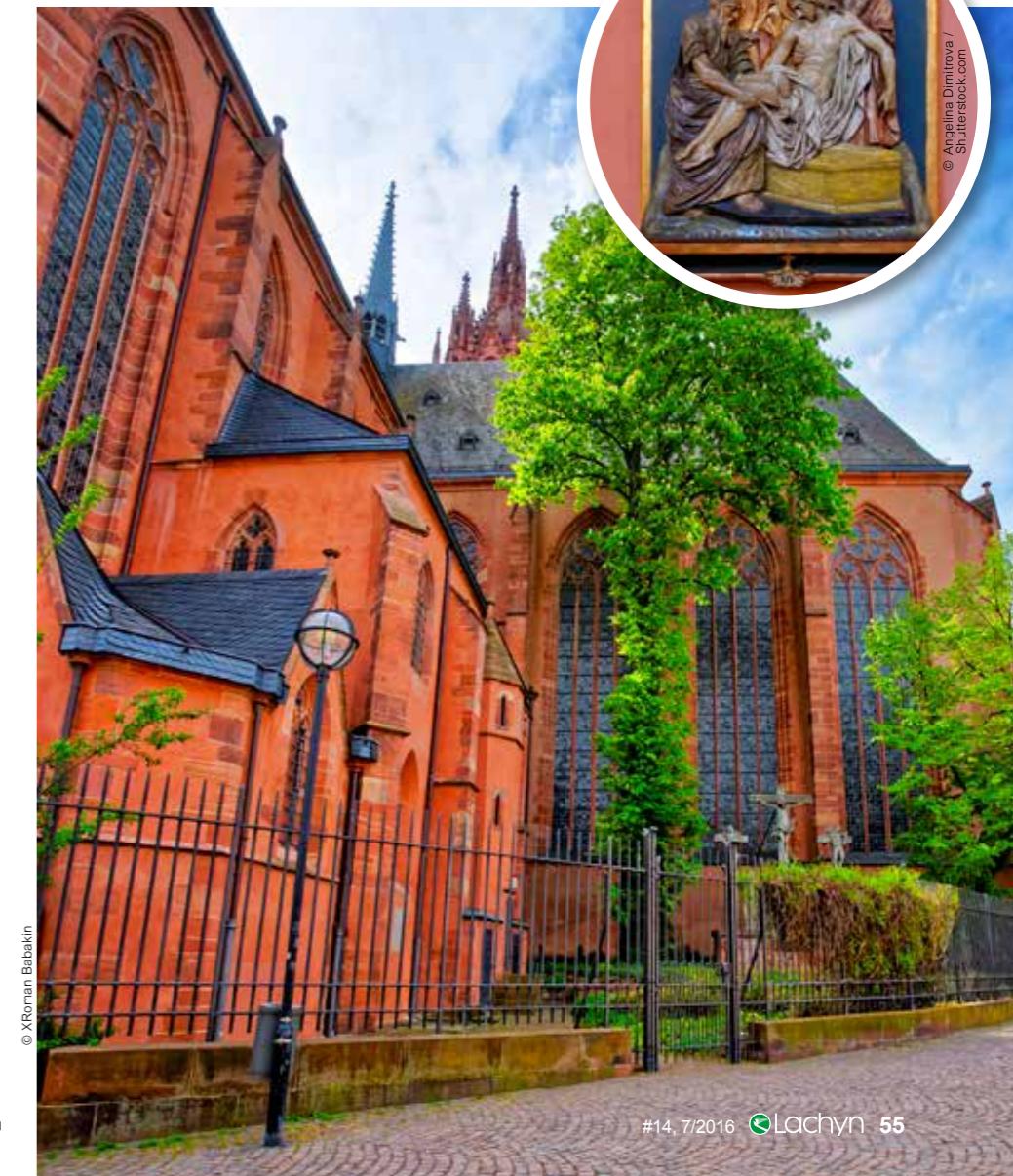
Дополнительная информация на сайте • <http://www.frankfurt-tourismus.de>.

## МЕСТА, КОТОРЫЕ СТОИТ ПОСЕТИТЬ

### Площадь Ремер

Правительство Франкфурта располагается на площади Ремер с XV века. Также здесь находится городская ратуша, где многие горожане организовывают свадьбы.

На площади Ремер с IX века организовывались рынки и проводились ярмарки, турниры, фестивали, казни, выборы императора и коронации. Она считалась самой красивой городской площадью во времена Священной Римской Империи. За многие годы были



© Angelina Dimitrova / Shutterstock.com

дополнительно построены девять зданий и несколько внутренних двориков. Всё вместе образует современный комплекс площади Ремер. В центре площади находится Фонтан правосудия и отсюда открывается великолепный вид на церковь Св. Павла, на которой имеется мемориальная табличка в память о сожжении национал-социалистами огромного количества книг в 1933 г.

### Императорский Собор

Готический Собор, посвященный святому Варфоломею, является местом коронации немецких королей, в период между 1562 и 1792 годами десять монархов прошли эту церемонию перед коронационным алтарем. Известно, что ныне стоящая церковь – пятое сооружение, которое существует на этом месте; современный вид собор получил в результате ремонтно-восстановительных работ после Второй мировой войны. Посетители входят в собор через выложенный камнем сводчатый атриум; в соборе находится алтарь в стиле барокко под названием

«Успение





• Above: Old Sachsenhausen district in Frankfurt. • Yıkarda: Frankfurtyň Köne Zaksenhausen etraby.  
• Выше: Старый район Заксенхаузен во Франкфурте.  
• Left: Höchst Old Town with its half-timbered houses. • Çepden: Köne Höchst şäheriniň köcelerindäki ir döwürlerde salnan jaýlar. • Слева: Фахверковые дома Старого города.



### Old Sachsenhausen

In the narrow cobblestone lanes and small squares with frame houses and fountains, visitors to Frankfurt feel like they have been transported back in time. "Epelwoi pubs" are lined up one after another in Old Sachsenhausen with long benches at wooden tables visitors can enjoy a taste of "Stöfche" – apple wine from ribbed apple wine glasses. There are also Frankfurt specialties such as beef with green sauce (Grüne Soße), hand cheese (Handkäse), or a takeaway pretzel from the pretzel man. The centre of the apple wine quarter is the Klappergasse with the famous Frau Rauscher fountain. At irregular intervals it spits out water, sometimes catching inattentive pedestrians.

### Höchst Old Town

Ideally placed on the bank of the Main River, Höchst is a worthwhile destination for an excursion, with medieval streets to walk through and places of interest to look

at. Since 1972, the Old Town of Frankfurt's oldest district has been an officially preserved site of historic interest, and offers picturesque buildings such as the Bolongaro Palace (Bolongaro-Palast), the City Fortifications, the Main gate, the Customs Tower and the Old Town Hall. A special attraction on the banks of Main is Höchst Castle, the former residence of the archbishop of Mainz, which was built in several stages between the 13th and the 16th centuries. Today, visitors can see exhibitions on the company history of Farbwerke Hoechst, the Höchst porcelain manufacturing centre and the history of the town. Not far from the castle is the oldest church in the Frankfurt area – St. Justin's Church. The basilica, which was consecrated in 850, has a Gothic choir and is a famous venue for classical concerts.

### Museum embankment

The Frankfurt museum embankment (Museumsufer) is one of the most important locations for museums in Germany and Europe. Through this unique cultural experience on both sides of the Main, the city enjoys an excellent reputation among art lovers. On the southern bank side alone, nine exhibition buildings are lined up one after

gönüburçlu bosagadan onuň içine girýärler, ybadathananyň töründe barokko binagärligi stilinde gurlan mährap – «Merýem Bibiniň mährabı» diylip atlandyrylyar, howlynyň iç yüzünde hökümdarlar saylälamak üçin kiçeňräk – «na Elector's Chapel» buthanasy hem-de Orta Asyralaryň Ruhanylар aýdymçylar toparynyň zaly bina ediliplidir. Bulardan başga-da, Orta Asyr desgalarynda kafedral muzeý bolup, onda ybadathananyň altın hazynasynda saklanyp gelinýän eksponatlarıň we 7-nji asyrdı hökümdarlyk süren Merowingleriniň neberesine degişli gyzyň gubernyndan çykan tapyndylaryň sergisi guralýar. Aprel aýyndan başlap, tā oktyabr aýyna čenli 324 basganchakdan ybarat Minara çykmaga we ondan ajaýyp şäheri synlamaga rugsat berilýär.

### Gýotäniň Öyi we Gýotäniň Muzeýi

Gýotäniň Öyi we Gýotäniň Muzeýi onuň doglan öýünde yerleşy়ar; 17-nji asyrdı gurlan bu jaý Ikinji Jahan urşy ýyllarynda haraba öwrülensoň, ýerli-ýerinde täzeden dikeldilip, öňki kaddyna getirildi. Aşhananyň, myhman jaýyň we ýaşalýan otagyň yerlesişi Giçki Barokko döwrüniň buržua durmuşynyň stiline gabat gelýär. Gýotäniň ikinji gatdaky iş otagyňň başky durky düýpli täzelenilip, şähryny ýasan döwründäki görnüşine



laýklanyllyplyr. Gýotäniň «Gýots fon Berlihingen», «Faust» и «Yaş Werteriň çekyń hasratlary» ýaly meşhur eserlerini döreden öýüni görmek üçin dünyaniň çar tarapyndan müňlerde şygryýet muşdaklary bu ýere ýýgnanýarlar. Gýotäniň Muzeýi hem baryp göreniňe degýän ajaýyp binadır; muzeýde örän uly mukdarda Giçki Barokko döwründen başlap, tā Romantizm we Bidermaier stiline čenli 18-nji hem-de 19-njy asyrlaryň in meşhur suratlary, grafika eserleri we heýkelleri toplanypdyr.

Goşmaça maglumatlary alaryn diýeňiz:  
• <http://www.goethehaus-frankfurt.de>.  
saýtyna yüzlendirip bilersiňiz.

### Köne Zaksenhausen

Frankfurt şäheriniň myhmanlary daş düşelen darajyk köceleriň we daş-toweregin tagat-pürslerden galdyrylan jaýlardyr çüwdürimler gurşap alan kiçeňräk meýdançalaryň arasynda gezip ýörkäler, hamala, özlerini geçmiše dolanyp gelen ýaly duýýan bolsalar gerek. Köne Zaksenhausende uzyn ağaç otyrygyly we stolly "Epelwoi pubslar" – piwo meýhanalary biri-biriniň yzynandan hatara düzülip, giden bir syrgyny emele getirýärler. Müsderilere alma meýini içmek üçin ýörite ýasalan bulgurlarda "Stöfche" – alma şerbeti hödürileniyär. Bulardan başga-da, ýörite bişirilýän frankfurt naharlary: üstüne gök otlar dogralan sygyr etiniň kakkmajy – Grüne Soße, üýtgesik tagamly «Handkäs» peýniri, elin taýýarlanlyýan owuzly peýnir myhmanlaryň isdäsini açýar. Siz gezelen

mahalynda hoşgylaw satyjylardan agzynda owranyp gidýän «pretzel» – gatlakly kökeleri hem satyn alyp bilersiňiz. Bu künjegiň merkezi meşhur Rauşer suw çüwdürimler toplumyndaky Klappergasse – alma meýiniň satylyan dükanydyr. Suw çüwdürimleriniň käte birsylyh, käte-de ýyglylgyny üýtgedyń tertipde daşyna, asmana atylyp gitmegi myhmanlary eserdeñlige çağyrýar, čunki, suw damjalary käteler garaşman durka, ünsüz adamlaryň, ýoldan geçir barýanlaryň üst-başyna sýçraýar.

### Köne şäher Höchst

Maýn derýasynyň kenarynyň in gözle baýyrlygyny tutýan Höchst – jahankeşdeleriň görmek isleyen ady belli etrabydyr. Onuň Orta Asyrlardan habar berýän köcelerinde gezim etmek örän ýakymlydyr, her ädimde diýen ýaly ajaýyp binalara we geň galdyryjy desgalarla duş gelýärsiň. Frankfurtyň örän gadymy etraby 1972-nji ýyldan bari taryhy geçmişin nazaryndan uly ahmiyete eyediği üçin resmi taydan gorag astyna alyndy. Görenerleri haýran edýän Bolongaro Köşgi (Bolongaro-Palast), Şäheriň Gorag Desgalary, galanyň esasy derwezesi, Gümrükhanı Minarası hem-de Köne Şäher Häkimliginiň jaýy hem şu etrapda ýerleşyär. Aýratyn hem Maýn derýasynyň kenaryny ýakalap oturan Höchst galasy şäheriň myhmanlarynyň ünsüni özüne çekyär. 13-nji hem-de 16-njy asyrlaryň aralygynda birnäçe tapygrılarda gurlan bu köne gala öz wagtynda arhiyepiskop Maýnsa ýáşamak hemde işlemek üçin hyzmat edipdir. ✈



• Below: Höchst castle in Höchst Old Town. • Aşağıda: Köne Höchst şäherindäki Höchst galasy. • Ниже: Замок Höchst в одноименном старом городе.

Марии», часовня «na Elector's Chapel», где проходили коронации, средневековый Церковный Хор и кафедральный музей в средневековой галерее, где выставлены экспонаты из сокровищницы собора и интересные находки из гробницы девушки, жившей в поздний период династии Меровингов в VII веке. С апреля по октябрь можно подняться по трехсот двадцати четырем ступеням на башню и любоваться великолепнейшей панорамой города.

### Дом и музей Гете

Дом и музей Гете находятся на месте рождения поэта; здание XVII века было тщательно отреставрировано после разрушений времен Второй мировой войны. Обстановка в кухне, гостиной и жилой комнате соответствует стилю жизни буржуа периода позднего Барокко. Кабинет Гете на втором этаже был также отреставрирован и выглядит точно так, как и при жизни поэта. Сотни тысяч поклонников его творчества со всех концов света приезжают, чтобы увидеть дом, в котором написаны «Гётц фон Берлихинген», «Фауст» и «Страдания юного Вертера». Музей Гете располагает большой коллекцией картин, графики и скульптуры XVIII–XIX веков. Дополнительную информацию ищите на сайте • <http://www.goethehaus-frankfurt.de>.

### Старый Заксенхаузен

В узких мощеных старыми булыжниками переулочках и на небольших площадях с деревянными каркасными домами и фонтанами посетители Франкфурта буквально переносятся в прошлое. "Epelwoi pubs" (пивные) с длинными деревянными скамьями и столами выстроились в ряд в Старом Заксенхаузене. Посетители могут насладиться "Stöfche" – яблочным вином из специальных рифлёных бокалов. Никого не оставят равнодушными специальные франкфуртские блюда: говядина в зеленом соусе (Grüne Soße), особый сыр «Handkäs» – творожный сыр, сформованный вручную и «pretzel» – местный крендель. В центре «квартала яблочного вина» - Klappergasse – находится знаменитый фонтан фрау Раушер. Через нерегулярные интервалы он разбрызгивает воду, иногда попадающую на зазевавшихся туристов.

### Старый город Höchst

Идеально расположенный на берегу реки Майн, Höchst – популярное у путешественников со всего мира место для экскурсий со средневековыми улочками и интересными достопримечательностями. С 1972 г. старейший район Франкфурта является официально охраняемым и исторически ценным местом. Здесь расположены Дворец Болонгаро (Bolongaro-Palast), городские

✈ the other like a string of pearls including the Giersch Museum, Liebieghaus, the Städelsches Kunstinstitut / Municipal Gallery (Städelsches Kunstinstitut), the German Museum of Architecture, the German Film Museum, the Museum of World Cultures and the Museum of Applied Art. Directly on the opposite bank of the Main, there are the Jewish Museum and the Historical Museum with the Children's Museum. There are also other museums in direct proximity on both sides of the river including the Schirn, the Archaeological Museum and the Museum of Modern Art.

### Palm Garden

The Palm Garden is a plant paradise in the heart of Frankfurt containing plants from all corners of the world. The lush sub-tropical Palm House has a multitude of imposing plants, huge shrubs and ferns, and there is an aquarium which takes you to a colourful underwater world. The tropicarium depicts the plant world of different tropical landscapes (e.g. savannah, fog deserts, monsoon jungle)



### Calendar of events

#### The Frankfurt Apple Wine Festival, Roßmarkt,

August 12 - August 21

A celebration of Frankfurt's most popular beverage, apple wine, is traditionally accompanied by a highly entertaining stage programme with folklore and poetry, while Hessian cult bands get the crowd singing and dancing.

#### Museumsufer Festival, Museumsufer,

August 26-28

The Museumsufer Festival is one of the most important and biggest cultural festivals in Europe and features countless arts and crafts stalls, live music, culinary highlights from around the world and Frankfurt's fabulous museum row.

#### Rheingau Wine Festival, Fressgass,

August 31 – September 9

More than 600 red, white and sparkling wines from the famous Rheingau region are available for tasting at some 30 wine stalls, including everything from the finest vintages to light and fruity summer wines.

✈ Hazırkı günlerde jahankeşdeler bu taryhy etrapda «Farbwerke Hoechst» (Boýaglar zawody), «Höchst porcelain manufacturing centre» («Höchst» farfor ömürleriniň merkezi) ýaly kompaniyalaryň we şäheriň geçmişine degişli gur-alýan sergileri synlap bilerler. Frankfurtyň çağindäki iň gadymy seždeğäh - Keramaty Jastiniň ybadathanasy hem köne galadan uzakda däldir. Onuň baryp-ha 850-nji ýýlda mährabynyň gurlan böleginde ruhaný aýdymçylar toparynyň Gotiki stildäki jaýy bolup, onda biziň günlerimizde-de klassyky sazlyryň konserltleri geçirilýär.

### Muzeýleriň kenary

Frankfurtyň muzeýler kenaryakasynda (Museumsuferde) - ýeke bir Germaniyadaky däl, eýsem, tutuş Ÿewropadaky iň meşhur muzeýler toplumy jemlenendir. Maýn derýasynyň iki tarapynda özbolusluý medeni tejribeleri toplamagyň netijesinde sungat muşdaklarynyň arasynda Frankfurt uly meşhurlyga eýedir. Diňe bir kenaryň güñorta tarapynda biri-biriniň ýzynda, edil

hünji sapagyna düzülen dür däneleri dek, dokuz sany sergi zaly hatara düzülendir. Bularыň sanawyna «Giersch», Şäher Sungat Institutynyň «Liebieghaus» muzeýleri, şäher häkimliginiň Galereýasy, Nemes Arhitektura Muzeýi, Nemes Kino Muzeýi, Dünýä Medeniýetiniň Muzeýi we Amaly-Haşam Sungatynyň Muzeýi ýaly medeniýet merkezleri girýär. Bu ady sanalan merkezlerin gabat garşysynda - Maýn derýasynyň demirgazyk kenarynda Ÿewreý Muzeýi we Çagalar Muzeýini öz içine alýan Taryhy Muzeý toplumy ýerleşyäär. Şeýle-de, derýanyň iki tarapynda edil kenary ýaklap oturan «Schirn» Muzeýiniň, Arheologiya Muzeýiniň Häzirkizaman Sungatynyň Muzeýiniň owadan binalary gurlupdyr.

### Hurma Bagy

Hurma Bagy - bu Frankfurtyň yüregindäki jennet bossanydyr, onda ýer ýüzünde ösyän ösümlikleriň ählî görnüşleri ekilendir. Ajaýup subtropiki Hurma bagynda dürli-dürli ağaçlaryň, äpet daragtalaryň we



✈ фортификационные сооружения, главные ворота, Башня таможни и Старая городская Ратуша. Особенно интересен расположенный на берегах реки Майн Замок Höchst, бывшая резиденция архиепископа Майнца, который строился в несколько этапов между XIII и XVI веками. Здесь посетителям доступны выставки истории компании «Farbwerke Hoechst» (Завода по производству красителей), «Höchst porcelain manufacturing centre» (Центра по производству фарфора «Höchst»), истории города. Недалеко от замка находится старейшая церковь на территории Франкфурта - церковь Св. Джастина. В базилике, которая была построена в 850 г., имеется Готический церковный хор, в ней проходят концерты классической музыки.

Пальмовый Сад

Пальмовый сад находится в самом сердце Франкфурта, здесь представлены растения со всех концов света. Он включает в себя субтропический сад, аквариум, "сад камней" с водопадом, красочный рододендроновый сад и кактусовый сад, восхищающий посетителей широким разнообразием суккулентов и цветущих растений Америки, Африки и Канарских островов.



→ and there is a Sub-Antarctic House with plants from the temperate areas of the southern hemisphere. There is also a rockery with a waterfall, a colourful rhododendron garden, and in the summer the cactus garden delights visitors with a wide range of succulents and flowering plants from America, Africa and the Canary Islands.

And if the gardens are not enough to keep you entertained there is a yearly exhibition programme, tours and lectures, music events, a playground for children, rowing boats, mini-golf and a small railway, flowers shops and a café. The Palm Garden offers a fantastic



→ paportnikleriň gür jeňnelliklerinden başga-da, akvarium – suwuň içinde ýasaýan jandarlaryň özboňluşy dünýäsi bilen hem taşarsyňyz. Tropiki ösümlilikleriň ösdürilip yetىdirilýän böleginde dünýäniň çär künjünde duş gelýän dörlü tebigy landşaftlaryň, meselem: sawannalaryň – Günorta Amerikada, Afrikada, Aziyada we Awstraliyada duş gelýän seýrek agaçy we gyrymsy ösümlilik tropiki sähralaryň, tozan turýan çöllerini, tropiki jeňnelliřiň nusgalary görkeziliýär. Şeýle hem, Hurma bagynda günorta ýarym şardaky sub-antarktiki ösümlilikleriň nusgalarynyň saklanylýan böлümü, şaglawukly “daşlaryň bossany”, rododendron – dagda bitýän owadan gülli gyrymsy agaçlaryň tokayý bar. Tomus aylarynda kaktuslaryň saýa salýan alleýasyna seýran edýänler Amerikadan, Afrikadan we Kanar adalaryndan getirilen tropiki ösümlilikleriň pajarlap ösyän dörlü görnüşleri bilen ýakynandan tanyşyalar.

Eger-de, bardy-geldi, bagy-bossanlyklaryň gözelikleri ýeterlik derejede islegiňizi kanagatlandyrmasa, onda ýyllyk sergileriň maksatnamalarynda görkezilen gezelençeriň hem-de tanyşdyryş çýkylarynyň hyzmatyndan peýdalanyň. Siz aýdym-sazly tomaşalara, kürekli gaýylarda guralyán yüzüslere, kiçi golf meýdançasyndaky oýunlara gatnaşarsyňyz,

day out for all the family. You can find further information on the website <http://www.palmengarten-frankfurt.de>.

### Accommodation

Whether you are staying for a few days on business, or are enjoying a city vacation, there are plenty of accommodation options from stylish designer hotels, family guesthouses and campsites for nature lovers. If you are on a tight budget you can also choose to stay in the modestly priced Frankfurt youth hostel, the ‘Haus der Jugend’, situated directly on the banks of the Main and which is inexpensive.

The tourism board in Frankfurt offers a full list of accommodation options so you can find just the right hotel for you and your needs. <http://www.frankfurt-tourismus.de/en/Accommodation>

### Restaurants and Shopping

Frankfurt offers a wide variety of restaurants, bars, clubs and discotheques, in all parts of the city – and so you are sure to find somewhere that caters for you. The “eating alley”, known as ‘Fressgass’, by the locals, is a stretch of the street where Frankfurt’s culinary temptations are particularly great: restaurants and fine food shops invite you into the national and international world of gourmets. A visit to one of the street cafes is less costly and here visitors can watch the activities on the strolling mile, particularly in the summer.

For shoppers, Frankfurt has many shopping streets and centres, as well as the famous shopping mile, ‘Zeil’, a leafy pedestrian zone in the city centre. Here, you can find not only the most well-known department store chains, but also a host of specialised shops that offer an extensive range of goods. On Thursday and Saturday, the growers’ market close to the Zeil is worth a visit after a shopping spree. This is where growers offer their own products including fresh vegetables, local cheese, and fine bottles of wine. ●

• Left: The Hauptwache (guard-house) in downtown Frankfurt, dating from 1730. • Çeşpeden: 1730-njy ýýlda Frankfurtyň tajırçılık böleginde gurlan garawuhana. • Слева: Караптоное помещение (The Hauptwache) в деловой части Франкфурта, построенное в 1730 г.

cagalaryň attraksionlaryna baryp görersiňiz, uly bolmadık demir-yolda syýahat edersiňiz, gül satylýan dukanlara aylanarsyňız. Lezzetli tagamlar bisirilýän kafeler size milli nazyňymatlary hödürlär.

Hurma bagy ähli maşgalalyň bilen edil ertekilerdäki ýaly gününüzi täsirli geçirinäge mümkünçilik döredýär. Goşmaça maglumatlar bilen gyzklansasyňyz <http://www.palmengarten-frankfurt.de> saýtyna giriň!

### Myhmanhanalar

Siziň bu şahere isle az wagtylyk iş saparyna, isle-de, tutuş zähmet ragsadyny geçirmäge gelendigiňize garamazdan, myhman jaýyny tapmak meselesiňe hiç hili kynçlyk döremez. Kaşaň bezegli otellerden başlap, maşgalalyň bilen bilelikde ýasar ýaly myhmanhanalara, tebigatyň goýnunda dynç almagy halayaňlar üçin kempinglere – meýdan düsülgelerine çenli sizin hyzmatyňza niyetlenendir. Eger-de, siz

→ В саду проводятся лекции, музыкальные мероприятия, имеется детская площадка, канал для гребных лодок, мини-гольф, небольшая железнодорожная дорога, цветочные магазины и кафе. Для получения дополнительной информации обращайтесь на сайт <http://www.palmengarten-frankfurt.de>.

### Проживание

Выбор мест для проживания огромен – от стильных дизайнерских отелей и семейных гостевых домов до кемпингов

• Below: The Bolangaro Palace is the location of various garden parties and summer festivals. • Asíkda: Bolangaro Köşgi – bagçalyga bagışlanan aşşamalaryň tomasu festiwallyaryň geçirilýän ýeri. • Ниже: Дворец Болангаро – место, где проводятся вечеринки в садах и летние фестивали.



puly tygsyty sowmagy gowy görýän bolsaňyz, onda Maýn derýasyňy kenarynda gurlan, tam kireyi diýeň arzan – ‘Haus der Jugend’, ýagny, yaşlaryň umumy ýasaýyş jaýynda hem ýerleşip bilersiňiz. Frankfurtyň syýahatçılık bölmelerinde ýasamak üçin jaýlaryň doly sanawy görkezilýär. Sonuň üçin hem siz bu şaherde öz islegiňize we talabyňza doly laýyk gelýän myhman jaýynynyň tapyljakdygynyň gaýgsyny etmäň.

### Naharhanalar we söwda dukanlary

Frankfurt şaherinin dörlü künjeklerinde restoranlaryň, klublaryň we tomaşa jaýlarynyň isändik görnüşini sayläp almaga ähli şertler döredilipdir. Naharlanmaga ýeriň tapyljakdygynandan arkaýyn bolon! ‘Fressgass’ – ýerli ilatýy içinde uly meşhurlyga eýedir, ol tagamly naharlaryň bolluk bilen taýýarlanlyň köcəsider: restoranlar we azyk dukanlary sizi ezber aspezleriň milli we daşary ýúrtlaryň naharlaryny bişirmekdäki ussatlygyna baha bermäge çagyryär. Köçeleriň ugrundaky kafeleriň birine baryp görmegiň özi siziň islegiňizi doly kanagatlandyrar, üstesine-de, olaryň bahasy örän arzandyr. Naharlanýan wagtyňyz, ylaýta-da, tomus günlerinde, diňe pyýada gatnalýan köcəleriň şaher durmuşyny synlamak hem siziň ünsiňizi özüne çekse gerek.

для любителей отдохнуть на природе. Из недорогих предложений – молодёжное общежитие ‘Haus der Jugend’, расположенное прямо на берегу реки Майн.

### Рестораны и шопинг

Франкфурт предлагает широкий выбор ресторанов, баров, клубов и дискотек во всех частях города. Улица ‘Fressgass’, известная всем местным жителям – улица, полная кулинарных искушений: её заполняют рестораны, продуктовые магазины и уличные кафе. Последний вариант – самый недорогой.

Для любителей шопинга во Франкфурте есть множество торговых улиц и центров, среди них славится шопинг-молл ‘Zeil’, тенистая пешеходная зона в центре города. Здесь вы можете найти не только самые

известные сетевые универмаги, но и специализированные магазины, предлагающие широкий выбор товаров. По четвергам и субботам можно наведаться на фермерский рынок рядом с ‘Zeil’. Здесь продаются свежие овощи, местные сыры и прекрасное, тоже местное, вино. ●



• Above: The interior of MyZeil shopping centre, designed by Massimiliano Fuksas. • Ыккәнде: Dizayner Massimiliano Fuksas taslaşmasy boýunça gurlan «MuZeil» söwda merkezinin içki bezegi. • Выше: Интерьер шопинг-центра «MyZeil» выполнен по проекту дизайнера Массимилиано Фуксаса.

## Календарь событий

### Франкфуртский Фестиваль Яблочного Вина. Roßmarkt,

12-21 августа  
Праздник самого популярного напитка Франкфурта – яблочного вина – сопровождается развлекательной сценической фольклорной программой с поэтическими выступлениями.

### Фестиваль «Museumsufer». Museumsufer,

26-28 августа  
Фестиваль «Museumsufer» – один из наиболее важных и значимых культурных форумов Европы. Во время мероприятия на прилавки выставляются предметы искусства и ремесел, повсюду звучит живая музыка, представлены кулинарные изыски со всего мира. Имеется возможность посетить интереснейшие музеи Франкфурта.

### Фестиваль вина «Rheingau». Fressgass,

31 августа – 9 сентября  
В этот период более 600 сортов красного, белого и шипучих вин из знаменитого региона Рейнгау будут представлены для дегустации на тридцати винных прилавках.

йорteleşdirilen dukanlary-da taparsyňyz. Penşenbe hem-de şenbe günlerinde günortanlar gyzýan söwda-satygyň köšeýan wagtlarynda ‘Zeilin’ edil alkymyndaky fermer bazaryna barmagy unutmaň! Bu bazarda ýerli dayhanlar öz şahsy hojalyklarynda ösdürüp yetişdirende gecelerde bir ady bellı uniwermaglary däl, eýsem, harytlaryň köp görnüşlerini hödürleyän çakyrlary elýeterli bahadan satýrarlar. ●



*Öýjükli aragantaşyк we internet  
hyzmatlaryndan peýdalanyň*

**TM CELL**

*Şu gün biziň müşderilerimiziň sany 5 milionna barabar.*

*Dünýäniň 120 ýurdynda roaming hyzmatyny hödürleýäris, operatorlaň sany 191.*

*На сегодняшний день количество наших абонентов, составляет почти  
5 миллионов.*

*В 120-ти странах мира оказываем услуги роуминга, количество операторов 191.*

|088| +99312 93-20-26 | +99312 93-02-79 |

[www.tmcell.tm](http://www.tmcell.tm)

**Воспользуйтесь услугами  
мобильной связи и интернета**

**G**owurdak is mutton or beef that has been fried and preserved in its own rendered fat. In ancestral times gowurdak was stored in ceramic pots or stuffed into a sheep's stomach. When choosing a sheep from a shepherd's flock or in a bazaar, a Turkmen would first look at a sheep's tail and finally buy the sheep that could "fry itself", meaning the sheep had enough fat to fry its meat. Animal fat – an essential ingredient in gowurdak – is cooked until it melts, leaving a by-product known as cracklings – jigirdek in Turkmen. Cracklings, like gowurdak, are eaten with bread or baked into bread.

Gowurdak is enjoyed in a variety of ways and makes a rich base for many dishes such as noodle soup and rice porridge. Turkmen like to add a small scoop of gowurdak to a cup of tea to make "tea soup". Combining gowurdak with vegetables to make a stew, or simply frying an egg over a spoonful of gowurdak are popular options as well.



# E Gowurdak

In the days before electricity and refrigeration, gowurdak served the practical need of preserving meat for long periods of time

- With thanks to One Turkmen Kitchen for providing the information.
- "One Turkmen Kitchen"-e beren maglumat üçin minnetdarlyk bildirýärис.
- Благодарим One Turkmen Kitchen за предоставленную информацию.
- [www.turkmenkitchen.com](http://www.turkmenkitchen.com)

Recipe/ Тайýарлан/ Рецепт: Baýramgül Annagurban  
Photography/ Surata düşüren/ Фото: Mähri Annagurban

## RECIPE

**For the tallow:**  
1½ kg mutton or beef fat (from ribs or tail)  
1½ teaspoons salt  
500 ml (2 cups) water

**For the gowurdak:**  
Tallow  
3 kg mutton or beef  
1 tablespoon salt

1. Cut the fat into 2 cm cubes and put into a large pot. Add the salt and water, and cook over high heat for 10 minutes. Then reduce the heat to medium. Stir occasionally. When the water has been absorbed, stir constantly so that the fat doesn't stick to the pot.
2. When the fat cubes turn golden brown and rise to the surface, the cracklings are ready. Turn off the heat and remove the cracklings with a perforated spoon. Cracklings stored in a sealed container in a cool place will keep for several months. The liquid fat in the pot will solidify into tallow.
3. Cut the meat into medium chunks and salt it.
4. Turn the heat on high under the pot with the liquid fat, add the meat, and cook for 10 minutes, stirring occasionally. When the meat begins to brown, stir constantly. When the oil begins to foam, turn off the heat.
5. Pour the gowurdak into an enamel pot and store in a cool place. Gowurdak stored in a cool place will keep for 4-5 months. ●



# Gowurdak

Gowurdak gadym wagtlarda, heniz elektrik togy we sowadyjy enjamlar ýok mahalynda, adamlara malyň etini uzak wagtlap saklamaga mümkünçilik beripdir

**G**owurdak ir wagtlar küyzelerde ýa-da goýnuň garnyna dykylyp saklanypdyr. Goýun sürüniň içinden ýa bazardan saýlananda, ilki bilen onuň guýrugyna seredilipdir we “özünüň gowruljak” goýun saýlanyp alnypdyr. Munuň özi goýnuň ýagynyň öz etini gowurmaga ýetmegini aňladýar. Sebäbi gowurdak etmek üçin ak ýag - mal ýagý gerek. Ol ýag gowrulanda, ýagyn



## TAÝARLANYŞ USULY

Ak ýag üçin:  
1½ kg goýun ýa-da sygyr ýagy (gapyrga ýagy ýa-da guýruk)  
1½ çay çemcesi duz  
500 ml (2 bulgur) suw

### Gowurdak üçin:

Ak ýag  
3 kg goýun ýa-da sygyr eti  
1 nahar çemcesi duz

1. Ýagy 2 sm kub şekillinde doqrap, gazana atmaly. Ýaga duz sepip, suw guýup, güýcli otta 10 minut bişirmeli. Soňra gazanyň odunu pesidip, ýagy, káýarym bulap, aram otta bişirmeli. Ýag suwunu çekende, gazanyň düýbüne ýelmeşmez ýaly, ony dowamly bulap durmaly.

2. Ýag bölekleriniň daşı gyzaryp, ergin ýagyň ýüzüne galanda, jigirdegi tayýar bolýar. Gazanyň odunu ölçürüp, jigirdegi ýagdan süzüp almalı. Jigirdegi ýapık gaþda, sowuk ýerde birnäçe aý saklap bolýar. Gazandaky ergin ýag doňanda, ak ýaga ówrulyär.

3. Eti aşyk ululygynda doqramaly we duzlamaly.

4. Ýagli gazany güýcli otta goýup, oňa eti atyp, 10 minut bişirmeli. Eti káýarym bulap durmaly. Soňra gazanyň odunu aram oda geçirmeli. Etiň daşı gyzaryp başlanda, ony dowamly bulamaly. Ýag köpürjikläp başlanda, gazanyň odunu öğürmeli.

5. Gowurdagy syrçaly pitä guýmaly we sowuk ýerde góymaly. Gowurdak şúágdaýda 4-5 aýyň dowamynda saklanyp biler. ●

© Fanlo



# Говурдак

Во времена, когда не было электричества и холодильников, говурдак был практической едой, давая возможность мясу сохраняться в течение длительного времени

**Г**овурдак – это баранина или говядина, жареные в собственном жиру.

Издревле говурдак хранился в керамической посуде или им набивали живот барана. Выбирая барана из стада пастуха или на базаре, туркмен сначала смотрел на его курдюк и покупал то животное, которое могло «зажарить себя сам», т.е. у которого было достаточно жира для жарки мяса. Животный жир – основной ингредиент говурдака – готовится до тех пор, пока не растает и не образуется побочный продукт,

называемый «хрустящие шкварки» – по-туркменски «jigirdek». Шкварки, как и говурдак, едят с хлебом или запекают в него.

Говурдак является основой для приготовления многих блюд, таких как суп с лапшой и рисовая каша. Туркмены любят добавлять ложечку говурдака в чай для приготовления «чайного супа». Из говурдака и овощей готовят рагу или просто жарят его с яйцами – это тоже очень популярный вариант.

## РЕЦЕПТ

### Для говяжьего или бараньего жира:

1½ кг бараньего или говяжьего жира (с ребер или курдюка)  
1½ чайной ложки соли  
500 мл (2 чашки) воды

### Для говурдака:

Жир  
3 кг баранины или говядины  
1 столовая ложка соли

1. Порежьте жир на кусочки размером примерно по 2 см и поместите их в большой казан.

Добавьте соль и воду и варите на большом огне в течение 10 минут. Затем уменьшите огонь до среднего. Время от времени помешивайте. Когда вода выпарится, помешивайте постоянно, чтобы жир не пристал ко дну казана.

2. Когда кубики жира станут золотисто-коричневыми и поднимутся на поверхность – шкварки готовы. Выключите огонь и достаньте шкварки шумовкой. Они могут храниться в закрытой посуде в прохладном месте. В таких условиях мясо, приготовленное вышеуказанным способом, не портится в течение 4-5 месяцев. ●

остыv, затвердеет.

3. Порежьте мясо на куски среднего размера и посолите их.

4. Снова разожгите огонь под казаном с жидким жиром, добавьте мясо и жарьте в течение 10 минут, время от времени помешивая. Когда мясо станет коричневым, помешивайте постоянно. Как только жир начнет пениться – выключите огонь.

5. Поместите говурдак в эмалированную кастрюлю и храните в прохладном месте. В таких условиях мясо, приготовленное вышеуказанным способом, не портится в течение 4-5 месяцев. ●



# Ankara | Анкара



Авиалинии Туркменистана

Информация и продажа билетов  
(99312) 39 17 17 • (99312) 39 17 18



© KievVictor

Right: The Napoleon apartment in the Louvre Museum. Sagdan: Luwr  
muzeyindäki Napoleoný umaratlary.  
Справа: Апартаменты Наполеона  
в Лувре.



Paris boasts some of the most famous art galleries in the world and is home to iconic art works such as Monet's water lilies, and the Mona Lisa

**P**aris may be the city of romance, but it is also a city that is famous for its variety of art galleries and museums, and for being home to some of the greatest pieces of art of our time. There is no shortage of attractions for visitors, and the Paris Pass is a ticket which covers all of the major art galleries, as well as museums and monuments around the city. The Paris Pass will also allow you exclusive Fast Track Entry benefits so you can walk past the long queues. You can find more information about the Paris Pass at [www.parispass.com/](http://www.parispass.com/) where there is a full list of attractions that are on offer. Here, we have chosen to focus on just a few of Paris finest art galleries.

#### Musée du Louvre

The Louvre Museum is considered one of the finest art galleries in the world for its wide collections of pre-historic artefacts to 18th century masterpieces, from world-famous works of art like the enigmatic Mona Lisa, to the stunning Venus de Milo, the Louvre contains over 35,000 pieces to be admired over eight themed historic departments and does not fail to disappoint. Seamlessly modernised in the 1990s with I M Pei's Pyramid entrance, it is not, however, as daunting as it might seem. The glazed sculpture courts, the Italian Renaissance galleries, and the grand French neoclassical and Romantic works by David, Delacroix and Géricault are well worth taking the time to visit and there are plans available at the entrance to help you find your way around. For further information you can visit their website at [www.louvre.fr.](http://www.louvre.fr/)

# ↑ Parižiň çeperçilik sergileri

Pariž özüniň dünýädäki iň meşhur čeperçilik muzeýlerine guwanmaga we buýsanmaga haklydyr. Hüt şol ady belli galareýalarda Moneniň «Suw liliýalary» we «Mona Liza» ýaly şekillendirish sungatynyň iň naýbaşy nusgalary saklanylýar

**P**ariž, belkem, arzuw-hyállaryň şäheridir, ýöne ol özünüň çeperçilik sergileri hem-de muzeýleri, şeýle-de olarda biziň döwrümizin iň beýik sungat eserleriniň jemlenýänligi bilen hem meşhurdyr. Parižde myhmanlaryň ünsüni çekäjyek ýerler näçe diýseň tapylyar. Şol sebäpden Parižin Abonementi – bu şäherin esasy surat sergileriniň ählisine, şunuň ýalyda, muzeýlerine we taryhy ýadygärliklerine baryp görmäge köp ýéñillikleri berýän bilettdir. Parižin Abonementi – size soň görünmeyän uzyn nobatlara garaşmazdan, jemgyetçilik ýerlerine barmaga amatly sertleri döredýär.

Siz Parižin Abonementi hakynda [www.parispass.com/](http://parispass.com/). saýtyndan köp maglumatlary taparsyňyz. Bu saýtda teklip edilýän hyzmatlaryň doly sanawy görkezilýär.

Biz sizin üçin Parižin çeperçilik sergileriniň içinde iň meşhurlaryny saýlap aldyk.



# РХудожественные галереи Парижа

Париж по праву гордится своими художественными галереями - именно здесь находятся такие шедевры изобразительного искусства, как «Водяные лилии» Моне и знаменитая «Мона Лиза».

**П**ариж не только город романтики, но и город многочисленных художественных галерей и музеев, которые хранят величайшие произведения искусства нашего времени. Для гостей

dünýädäki iň ajaýyp surat galareýalarynyň  
öpüri hasaplanlyýar. Luwrda 35 000 sany sungat  
eseri toplanandyr we olara bütin dünýäniň  
adamlary tüý ýürekden guwanýarlar. Bu  
erdäki sekizden gowrak ugurlara bölünen sergi  
bölmüleri hökmany suratda sizin göwnünizden  
tarur. Luwr muzeýiniň 1990-nyj ýylда tutuş  
durky täzelendi we onuň girelgesinde binagär  
Ýo Ming Peýiň Piramidalary goýuldý. Olar  
görenlerde göze ýakymly duýgular yöärýar.  
Heykelleriň sergisi guralýan aýna örtükli  
tallar, ital-ýan Renessansynyň – Yaňadan  
Döreyiň döwrüniň ajaýyp nusgalary, fransuz  
neoklassisizminiň we romantizminiň wekilleri  
Dawidiň, Delakruanyň we Žerikonyň beýik  
eserleri – bularýň ahlısı üns bereniňe hem-de  
symmatly wagtyň sarp edeniňe degýändir.  
Muzeýin girelgesinde onuň zallarynyň  
ýerleşişiniň görkezijisi ýerdeşdirilipdir, ol  
muzeýin içinde göz öňünde tutýan zallaryna  
naňsatlyk bilen barmaga kömék edýär.

города. Парижский абонемент позволяет миновать длинные очереди, которые, к сожалению, в Париже не редкость. Подробную информацию о Парижском абонементе можно найти на сайте [www.parispass.com](http://www.parispass.com), где к вашим услугам полный перечень всех предлагаемых французской столицей развлечений. Мы отобрали для наших читателей несколько самых известных парижских художественных экспозиций.

Музей Лувр

Лувр считается одной из самых известных художественных галерей в мире благодаря огромной коллекции предметов искусства от доисторических артефактов до шедевров XVIII-го века, от всемирно известных произведений, таких как загадочная Мона Лиза, до восхитительной Зенеры Милосской. В Лувре находится 35000 предметов искусства, которыми восхищаются миллионы посетителей каждый год; экспозиция музея разделена на несколько тематических отделов.

Лувр был реставрирован в 90-е годы прошлого века, символом проведенной модернизации стала Пирамида архитектора Йо Минг Пея у входа в Лувр, однако она совсем не смотрится такой чужеродной, как может показаться на первый взгляд. Застекленные залы со скульптурами, галереи с произведениями итальянского Ренессанса и великие произведения французского неоклассицизма и романтизма Давида, Ледакнга и Жерико – все это стоит

посмотреть обязательно каждому, кто приезжает в столицу Франции. У входа имеется план музея, который поможет вам сориентироваться в залах галерей. За дополнительной информации обращайтесь на сайт [www.louvre.fr](http://www.louvre.fr). 

→ Musée d'Orsay

Set on the bank of the River Seine the Musée d'Orsay is set in a converted train station and is home of the state collection of art from 1848 to 1914 which features works by famous artists such as Delacroix, Manet, Gauguin, Cézanne, Monet, Renoir, Sisley and van Gogh. Visitors can admire the stunning Beaux Arts architecture of the museum and huge original sun hanging clock from the 20th century which is one of the most photographed items in the museum. For further information you can visit their website at [www.musee-orsay.fr](http://www.musee-orsay.fr). 



- **Left:** Famous ancient clock on the wall of Orsay Museum in Paris.
- **Çepden:** Parıziñ Orsi muzeýiniñ diwaryndaky meşür gadymu sagat. • Слева: Знаменитые старинные часы на фасаде Музея Орси в Париже.



**Orse muzeýi**  
Sena derýasynyň kenarynda, ozalky adybir demir ýol menziliniň jayýnda ýerleşýän Orse muzeýi 1848-1914-nji ýyllar aralygynadaky sungat eserleriniň toplanan baý sungat ojagydyr. Bu ýerde Delakrua, Mane, Gogen, Sezann, Mone, Renuar, Sisley we Wan Gog ýaly ady belli ussatlaryň çeken suratlaryny görmek mümkindir. Muzeýe gelip-gidýän sungat muşdaklary onuň ajaýyp arhitekturasyny hemde XX asyra degişli demir ýol duralgasynyň äpet uly sagadyny synlap, el telefonlaryna ýa-da kameralaryna bu iki binanyň suratlaryny düşürip, güzel Parižden ýadygärlük hökmünde öz ýanlary bilen dogduk diýarlaryna alyp gidýärler.

Baş üstüne, mundan soñraky zerur  
maglumatlary tapmak isleseñiz, •www.  
**musee-orsau.tr** saýtyna ýúz tutup bilersiñiz! 

 Музей Opse

Расположенный на берегу реки Сены в бывшем здании одноимённого железнодорожного вокзала, музей Орсе является экспозицией, где на сегодняшний день хранятся произведения искусства 1848 – 1914 гг. таких известных художников, как Делакруа, Мане, Гоген, Сезанн, Моне, Ренуар, Сислей и Ван Гог. Многочисленные посетители традиционно восхищаются великолепной архитектурой музея и огромными привокальными часами XX-го века. Эти часы, кстати, являются одними из наиболее фотографируемых предметов музея. Дополнительная информация доступна на сайте [www.musee-orsee.fr](http://www.musee-orsee.fr).

- **Right:** Elephant statue in front of museum D'Orsay in Paris. • **Sagdan:** Parižiň Orsi muzeýiniň öñündäki pililiň heýkeli. • Справа:  
Скульптурное изображение слона перед Музеем Орси в Париже.



## → Musée de l'Orangerie

Located in the Tuileries Gardens the picturesque Orangerie Museum is home to some of the best works of art from Monet, Renoir and Picasso among other impressionist and post-impressionist masterpieces, and boasts famous artworks such as Monet's eight water lily canvases, painted in 1909-26, which were donated by the artist to be displayed in two specially designed, elliptical rooms. The basement contains the Jean Walter and Paul Guillaume Collection of impressionist and Ecole de Paris paintings, including works by Matisse, Renoir, Derain, Rousseau and Soutine. For further information you can visit their website at [•www.musee-orangerie.fr](http://www.musee-orangerie.fr). ↗



## → Oranžeri muzeýi

Týulpi Bagynda gurlan ajaýyp muzeý Oranžeri Moneniň, Renuaryň we Picassonyň ençeme meşhur eserleriniň, şeýle-de beýleki impressionistleriň we postimpressionistleriň dabarasы dag aşan suratlarynyň köpcülige görkeziliýän ýeridir. Şol suratlaryň arasynda Klod Moneniň 1909-1926-nýj ýyllar aralagynda döreden, sekiz bölekden ybarat «Kúyzejikleriň» hem bar. Tanymal suratkeş bu eserlerini ýörite süýgült zaldıa goýmak üçin muzeýe sowgat beripdir. Muzeýin ýerasty zallarynda Žan Uolteriň we Pol Giýomyň işleri, impressionistleriň we Parižin şekillendiriş mekdebiniň eserlerinden ýýgnanan kolleksiyalar müşderileriň dykgatyna hödürlenýär. Bu işleriň arasynda Matissiň, Renuaryň, Dýurmeniň, Russonyň hem-de Sotiniň dünyä belli eserleri hem bar.

Özüňize gerekli maglumatlary bilmek üçin [www.musee-orangerie.fr](http://www.musee-orangerie.fr) saýtyna yüz tutuň! ↗

## → Музей Оранжери

Расположенный в Саду Тюильри, музей Оранжери является местом экспозиции некоторых лучших работ Моне, Ренуара и Пикассо, а также многих других шедевров импрессионистов и постимпрессионистов, среди которых - знаменитое полотно Клода Моне «Кувшинки», состоящее из восьми частей. Оно написано в 1909-1926 гг. и подарено художником музею именно для специального овального зала.

В подвальных помещениях выставлены работы Жана Уолтера и Поля Гийома,

коллекция полотен импрессионистов и Парижской школы живописи, включая работы Матисса, Ренуара, Дюромэ, Руссо и Сотини. Для получения дополнительной информации обращайтесь на сайт [•www.musee-orangerie.fr](http://www.musee-orangerie.fr). ↗



## → Centre Georges Pompidou

If you prefer more modern and contemporary art, the Centre Pompidou is considered the most important museum of modern art in Europe. The Pompidou opened in 1977 and the ground-breaking, hi-tech architecture of Renzo Piano and Richard Rogers's colourful building still draws great attention today. The modern and contemporary art collection ranges from Picasso, Matisse and the surrealists to the latest trends in emerging

artists from around the world. Also on offer are temporary exhibitions (Cartier-Bresson, Martial Raysse and Duchamp in 2014), a gallery for children, performing arts and cinema. The centre also has an excellent design shop, art bookshop and the trendy Georges restaurant. Make the most of the late opening hours by coming early evening, when exhibitions are less crowded. For further information you can visit their website at [•www.centregeorges-pompidou.fr](http://www.centregeorges-pompidou.fr). ↗



• Right: Glass tube with observation deck at Pompidou Centre in Paris. • Sagdan: Parižin Jorj Pompidu merkezindäki gözegçilik ediliýän meýdandancy aýna geçelge. • Справа: Стеклянная галерея со смотровой площадкой в Центре Жоржа Помпиду, Париж.

## → Jorj Pompidu merkezi

Eger-de siz özünüz için has häzirki zaman sungatyny ýa-da postmodernizmi önde tutýan bolsaňyz, onda, biziň döwrümüzde Ýewropadaky iň döwrebap sungat muzeýi hökmünde ykrak edilen Jorj Pompiduný merkezine yüz tutup bilersiniz. Jorj Pompiduný adyny góterýän merkez 1977-nji ýýlda açyldy. Ol Renzo Pianonyň we Riçard Rojersiň taslamasy boýunça täzeçil hem-de öndebarlyjy tehnologiyalar ulyanylýp dikildi. Merkeziň özboňuly jaýy häzire čenli köpleriň ünsüni özüne çekip gelýär. Ol häzirki zaman we modernizm sungatynyň saýlanan eserlerini, Pikassonyň, Matissiň hem-de sýurrealizmiň wekilleriniň, şeýle-de dünýäniň ähli künjeklerinde ýasaýan ussat suratkeşleriň çeken suratlaryny özünde jemleyär.

Bu Merkezde wagtlayýan ( 2014-nji ýýlda Kartýe-Bresson, Marşal Reýsse we Daçamp ) sergiler hem guralýar, cagalar üçin ýörite galareýa bar, tomaşalar zaly we kinoteatr müşderileriň hyzmatynda. Şonuň ýaly hem bu ýerde dizaynchylyga, sungata degişli edebiýatlaryň satylýan kitap dükanlarynyň, döwrün iň wajyp talapalaryny we islegini kanagatlandyrmagá ukyplý Jorj restoranynyň gapylary hemise giňden açykdır. Bu merkeze

ayýlanyp görmek isleseňiz, aşgamaralar, ýagny, märekeniň has saýpallaşyán wagtyny göz öňünde tutsaňyz, özüňize has peýdaly bolar.

Zerur hasaplaylan maglumatlarynyz bilen tanyşmak üçin [www.centregeorges-pompidou.fr](http://www.centregeorges-pompidou.fr) saýtyna girin! ↗



## → Центр Жоржа Помпиду

Для поклонников современного искусства рекомендуем Центр Жоржа Помпиду, который считается одним из главных музеев модерна в Европе. Центр был открыт в 1977 г. Интересное с архитектурной точки зрения, здание построено по проекту Рензо Пиано и Ричарда Роджерса. Коллекция произведений современного искусства состоит из произведений Пикассо, Матисса и некоторых представителей сюрреализма и современных художников со всего мира. Музей проводит временные экспозиции (Картье-Брессон, Маршал Рейсс и Дачамп в 2014 г.), имеются галереи для детей, зал для театральных представлений и кинотеатр. В Центре

Жоржа Помпиду имеется любопытный дизайнерский магазин, книжный магазин с большим собранием книг об искусстве и очень популярный модный ресторан Джорджа. Рекомендуем посетить музей вечером, в это время там меньше всего людей, что позволит вам более детально ознакомиться с представленной экспозицией.

Дополнительная информация – на сайте Центра Жоржа Помпиду [•www.centregeorges-pompidou.fr](http://www.centregeorges-pompidou.fr). ↗



• Above: Traditional and contemporary architecture by the Georges Pompidou Centre in Paris. • Yıkarda: Parižin Jorj Pompidu merkezindäki adaty we häzirki zaman arhitekturasy. • Выше: Смешение традиционных и современных архитектурных стилей у Центра Жоржа Помпиду в Париже.

# WRESTLING

FROM ANCIENT ORIGINS TO MODERN TRADITIONS



During the 5th Asian Indoor and Martial Arts Games, taking place in September next year at Ashgabat Olympic Town, medals will be available in two disciplines – classic wrestling and Turkmen goresh

In the lead up to the 5th Asian Indoor Games there is a lot of enthusiasm among sports specialists for Turkmen wrestlers and for the future opportunities within the sport of wrestling. These bright perspectives were shared during last year's meeting of the Asiada-2017 Steering Committee; where there was speculation made about the potential success of Turkmen sportsmen who have 90 per cent of all available medals in wrestling well within their grasp.

These conclusions are based on the continued high results of Turkmen wrestlers who perform triumphantly in major international tournaments. One of the examples is the first world championship in Goresh and the 12th championship in belt wrestling which took place in 2014 in Ashgabat, where Turkmen wrestlers won 45 medals: 16 gold, 14 silver and 15 bronze medals – landing the Turkmen team in first place position.

The performance in the second world championship in Goresh, and the World Cup in classical wrestling in 2015 in the Russian city of Orenburg, were also triumphant. There, Turkmen sportsmen rose to the top

of the pedestal 18 times, as well as winning 15 silver and seven bronze medals, and again this provided them with the top position in the listings.

The skills of wrestlers from Turkmenistan evoke admiration in many people. There is an example from the 27th World Student Games which took place in 2013 in the capital of Tatarstan - Kazan (the Russian Federation), where competition organisers and numerous journalists were especially impressed by the victory of World-class athlete Gulbadam Babamuratova from Turkmenabat (Lebab velayat). Her technique of conducting the duel meet in the course of competitions was acknowledged as "perfect".

Wrestling with belts has a thousand year history and since ancient times tournaments of this kind were the main events in all festive Turkmen celebrations. Such competitions were very popular; the strongest wrestlers not only from the nearest towns and villages but also from the remote settlements participated in these competitions. The winner of the competitions was always awarded with a valuable gift and was highly revered. Ancient

manuscripts, cave drawings, monuments of art and documents found in various corners of our planet – Asia, Africa, Europe and Central America testify this, for instance, in Baghdad a figurine of two wrestlers with belts was found and is approximately six thousand years.

There is also mention of wrestling competitions in the Chinese manuscript "Tan Shu". At that period scientist and philosopher Avicenna, spoke about tournaments between wrestlers with belts. Valuable monuments of art from nomadic oriental groups of the 3rd and 1st centuries BCE give evidence of the thousands of years of history of wrestling, and scenes of wrestling fights are depicted on bronze plates from Chinese Ordos and on silver vessels found on the Ob River in Tyumen region (Russia), where Turkic speaking people have lived since ancient times.

The art of wrestling spreads even wider and covers almost the whole of contemporary Europe including Ireland, Scotland, Wales and Spain. Every nation has its own specifics in wrestling with belts. In ancient times it was one of the most important elements of attack on



# Guşakly görəş

*gadymy däplerden - häzirki  
düzgün-kadalara çenli*

Geljek ýylyň sentýabrynda Aşgabadyň Olimpiýa şäherjiginiň binýadynda geçiriljek Yapyk binalarda we söweş sungaty boýunça V Aziya oýunlarynda türgenler guşakly görəşini birbada iki görnüşinde – klassyky hem-de türkmen görəşinde medallary almak ugrunda güýc synanyşarlar

**Y**apyk binalarda we söweş sungatlyr boýunça V Aziya oýunlary geljek ýylyň sentýabr aýynda Aşgabadyň Olimpiýa şäherjiginde geçirilir we ona gatnaşyń pälwanlar özalarlynda guşakly görəşini birbada iki görnüşi boýunça – klassyky hem-de türkmen görəşinde medallary almak ugrunda güýc synanyşarlar.

Azıda — 2017-niň Guramaçylyk geñeşiniň geçen ýıldaky mejlisleriniň birinde garaşylýan üstünlükler babatda diýseň begendiriji çaklamalar aýdyldy. Bu çaklamalara görä, türkmen türgenleri medallaryň iň köp möcherini, ýagny, ähli sylaglaryň 90 góterime golaýyny hut görəşini guşakly görnüşinde gazaralar diýlip, umyt edilýär.

Biziň halkara derejesinde geçirilýän uly ýaryslarda çykýs edýän pälwanlarymyz yzygiderli gazanýan ajaýyp ýenislerine esaslanyp, şeýle netijelere garaşylýar. Gelin, mysallara yüzleneliň: 2014-nji ýylda görəş boýunça ilkini gezek Aşgabatda geçirilen dünýäniň XII çempionatynda türkmen pälwanlarynyň alan medallarynyň umumy

sany 45-e deň boldy. Şolardan 16-sy altın, 14-si kümüş, 15-si bolsa bürünc medallardyr. Bu sylaglat toparlaýyn çykýşlar boýunça ýer eyeleriniň birinji orna mynasyp bolanlygyny görkezýär.

2015-nji ýylda Russiyanyň Orenburg şäherinde görəş boýunça ikinci dünýä çempionatynda we klassyky görəş stilinde dünýäniň Kubogyny almak ugrundaky ýaryslarda hem türkmen türgenleri şeýle sowly çykýşlaryny gaýtalamaǵy başardylar. Bu bäsleşiklerde biziň pälwanlarymyz 18 gezek hormat basgaçagyňň iň ýokarky basgaçagyňa galmagyň hótidesinden geldiler. Bulardan başşa-da, olar ýurdumyzyň sylag gazznasyna 15 sany kümüş, 7 sany bürünc medallary gosmagy başardylar. Bu ýenisler türkmen ýigitleriniň toparlaýyn çykýşlarda yene-de birinji orny eýelemegine getirdi.

Türkmenistanly pälwanlaryň ýokary ussatlygy köpleri haýran galdyryar. Bu ýerde 2013-nji ýylda Tatarystanyň paýtagty Kazan şäherinde (Russiya Federasiýasy) guralan XXVII Bütindünýä uniwersiadasyny mysal



getirmek ýerlikli bolar. Türkmenistanyň Lebap welaýatynyň Türkmenabat şäherinden uniwersiada gatnaşan halkara derejeli sport ussady Gúlbadam Babamyradowanyň ýenisleri talyplaryň toplumlaýyn bäsleşikleri guraýjylaryň hem-de köp sanly žurnalistleriň ünsüni özüne çekdi. Onuň tutlusyklaryň dowamynda ulanýan emelleri hem-de tilsimleri köp sanly sport synayşlary we muşdaklary tarapyndan «kámilligín» derejesi hökmünde birazydan ykrar edildi.

Guşakly görəşini taryhy münyýyllyklaryny gatyna siňip gidýär we ol şonça wagtyň geçmegeni bilen kem-kemden ösdürilip hem-de kámillesdirilip gelnipdir. Gadym zamanlardan bari sportuň bu görnüşi boýunça guralyan bäsleşikler türkmen toýlarynyň bezegi hem-de ýaraşygy bolupdyr. Yéke bir goňşy obalaryň, goláy-goltumdaý şäherlerin däl, eýsem, has uzakdaky ilaty ýerlerden gelýän iň atly pälwanlaryň güýc synayşklaryny görmäge müňlerce adamlar ýýgnanypdyr. Atly pälwanlaryň arasyndaky tutlusyklarda ýenisiz gazananlara gymmat bahaly ➤

# Борьба на поясах

*от древних истоков до современных традиций*

В ходе V Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам, которые пройдут в сентябре следующего года на базе ашхабадского Олимпийского городка, будут разыграны медали сразу в двух турнирах по борьбе на поясах – в классическом стиле и по туркменскому горешу

**C**толь радужные перспективы были озвучены на одном из прошлогодних заседаний Организационного комитета Азиады-2017. Согласно прогнозам, наибольшее количество медалей – около 90 процентов – туркменистанцы завоюют именно в состязаниях по борьбе на поясах.

Эти выводы основаны на стабильно высоких результатах наших борцов, триумфально выступающих на крупных турнирах международного уровня. Один из примеров – первый чемпионат мира по горешу и XII чемпионат мира по борьбе на поясах, проходившие в 2014 году в Ашхабаде, где туркменские пальваны в общей сложности завоевали 45 медалей, 16 из которых были высшей пробы, 14 – серебряные и 15 – бронзовые,

и безоговорочно заняли первое место в общекомандном зачете.

Столь же триумфальным было выступление на втором мировом первенстве по горешу и розыгрыше Кубка планеты по классической борьбе, организованным в 2015 году в российском городе Оренбург. Здесь наши спортсмены 18 раз поднимались на высшую ступеньку пьедестала почета.

Помимо этого, борцы записали в свой актив 15 серебряных и 7 бронзовых медалей, что снова обеспечило им верхнюю строчку в командном первенстве.

Мастерство борцов из Туркменистана у многих вызывает восхищение. Приведем в пример XXVII Всемирную универсиаду, проходившую в 2013 году в столице Татарстана – городе Казань (Российская

Федерация). Организаторов студенческих комплексных состязаний и многочисленных журналистов очень впечатлила победа мастера спорта международного класса из Туркменабата (Лебапский велаят) Гульбадам Бабамуратовой. Ее технику ведения поединка в ходе состязаний многие признали «совершенной» и «эталонной».

Борьба на поясах имеет тысячелетнюю историю. Издревле турниры по этому виду спорта были главным действием всех праздничных торжеств у туркмен. Такие соревнования были очень популярны, собирая сильнейших борцов не только с близлежащих городов и поселков, но и с отдаленных селений. Победитель соревнований всегда удостаивался дорогого подарка и был особо почитаем.

Мастерство борцов из Туркменистана у многих вызывает восхищение. Приведем в пример XXVII Всемирную универсиаду, проходившую в 2013 году в столице Татарстана – городе Казань (Российская



Что касается мировой истории развития данного единоборства, то она уходит своими корнями в глубокую древность. Об этом свидетельствуют древние рукописи, наскальные рисунки, предметы искусства и различные документы, найденные во многих уголках нашей планеты – в Азии, Африке, Европе и Центральной Америке. К примеру, в Багдаде была обнаружена статуэтка двух борцов на поясах, возраст которой составляет примерно шесть тысяч лет.

В китайской рукописи «Тан Шу» XI века упоминается о борцовских соревнованиях. В этот же период о турнирах с участием спортсменов-«поясников» рассказывал учёный и философ Авиценна. О тысячелетней истории этого единоборства свидетельствуют ➤

horseback in close combat: soldiers of many armies used the belt to throw his opponent from his saddle.

Later wrestling with belts transformed into festive competitions. This kind of single combat is especially popular with Turkic peoples: the Karachai call it "Tutush", the Yakuts – "Hapsagai", the Kazakhs and Kara-Kalpaks – "Kures", the Uzbeks – "Kurash", the Kyrgyzs – "Alysh" and the Turkmens – "Goresh".

The modern development of belt wrestling as a sport discipline began in the current millennium. The first world championship was held in 2002 in the Kyrgyz town of Osh. Selected teams from more than 20 countries took part in it. It should also be noted that wrestling with belts is actively developing on the African continent and the seventh world

championship was held in 2008 in the capital of Togo located in Western Africa.

The International Federation of belt wrestling which was set up in 2011 and the rules and regulations of this single combat, officially included in the world network of non-Olympic sport, are simple: during the dash and fall competitors must not release their grip on the belt.

This year, the Ashgabat Olympic town which has no rivals in Central Asian, will receive its first test of international competitions in belt wrestling, where sportsmen from 48 countries of the Asian continent and 14 states from Oceania will participate to identify the future leaders in the run up to the 5th Indoor Asian Indoor and Martial Arts Games.

*Words and photos by Dmitriy GORSHKOV. ●*

+sylgalar gowşurylypdyr we olaryň ilatyň içinde meşhurlagy has-da artypdyr. Göreşin bütindünyä taryhy barada aýdylanda bolsa, onuň kökleri örän gadymy döwürlerden gözbaş alyp gaýdýar. Dünýäniň dürlü künjeklerinde - Aziýada, Afrikada, Yewropada we Merkezi Amerikada geçirilen gazuw-agtaryş işlerinde tapylan gadymy golýazmalar, daşlaryň we gaýalaryň yüzüne çekilen suratlar, nagyşlar, sungat ýadygärlilikleri we resminamalar muňa aýdyň şayatlyk edýärler. Mysal üçin, Bagdat şäherinde biline guşak daňnan iki pälwanýy görésip duran pursatyny şekillendirýän heýkeljik tapyldy we ol baryp-ha mundan 6 mün ýol ozal ýasalypdyr diýlip çak edilýär.

Hytaýlaryň XI asyra degişli «Tan Şu» golýazmasında görésyan pälwanlaryň bäsleşikleri haýkunda ýatlanyp geçirilýär. Alym hem-de filosof Awisenna, ýagny, Lukman Hekim hem sol döwürlerde «guşakly» — pälwanlaryň gatnaşmagyndaky ýaryşlaryň guralýandyry haýkunda ýazypdyr. Bu başbaşa bäsleşikleriň taryhyň müňýlyklara barabardygyn çarwalaryň gündogar toparynyň biziň eýýamymyzdan öňki III we I asylrala degişli gymmatly sungat ýadygärlilikleri hem subut edilýär. Hytaýyň Ordos şäherinden tapylan bürün kemeleriň ýüzüne-de görésyan pälwanlaryň suratlary çekilipdir. Şeýle şekilleriň turki halkyéttériň gadymy döwürlerde ýasan

mesenlerinde — Týumen oblastyndaky (Rusiya Federasiýasy) Ob derýasynyň kenarýakasyndan tapylan kümüşden ýasalan gap-gaçlarda-da görmek bolýar.

Göreş sungaty Irlandiyany, Şotlandiyany, Uelsi we Ispaniýany hem goşmak bilen häzirki Yewropanyň tutuş çağını eyeläpdir diýilse, öte geçildigi bolmaz. Elbetde, her bir halkyň durmuşunda guşakly görés tutmagyň özboşlusy aýratynlyklary bolupdyr. Atly cozuşlarda esgerleriň ýakyn aralykda bir-biri bilen başa-baş sôweše girmegi, bu aldym-berdimli sôweşerde ulanylýan usullar we tilsimler görésiň bäsleşik hökmünde ýize çykmagyna öz täsirini yetiren bolsa gerek: köp halklaryň gözşunlarynda garşydaşyň guşagyna makkám ýapşyp, ony atyň eyerinden agdaryp ýykmagyň ince tilsimleri örtedilipdir.

Wagtyň geçmegi bilen, yüze-b-yüz çaknysyklar birneme soňrak döwürlerde kem-käsleyin özgerdilip hem-de kämilleşdirilip toý-baýramçylarda bayrak almak ugrundaky özara güýc synanşyklaryna ýazypdyr. Tütluşyklaryň bu guşakly görünü esasen hem turki halklaryň arasynda giňden ýaýrapdyr: garaçaylılar oňa — tutuş diýseler, ýakutlar ony — hapsagaý, gazaklar hem-de garagalpaklar — kures, özbeklər — kuraş, gyrgyzler — alyş, turkmenler bolsa — görés diýip atlantyrýarlar.

Guşakly görésiň sportuň aýratyn bir görünü

hökmündäki häzirki zaman ösüşi soňky müňýlylkda başlanýar. Dünýäniň ilkinji çempionaty 2002-nji ýylда Gyrgyzstanyň Oş şäherinde geçirildi. Ona dünýäniň 20 ýurdunyň ýgyndy toparylary gatnaşdy. Guşakly görésiň Afrika kontinentinde hem giňden ýárayýandygyny bellemek gerek. 2008-nji ýylда Günbatar Afrikada ýerleşyän Toro döwletiniň paytagty Lome şäherinde görés boýunça dünýäniň ýediniň çempionatynyň geçirilmegi munuň aýdyň subutnamasydyr.

2011-nji ýylда guşakly görésiň Halkara federasiýasy döredildi. Sportuň olimpiýa görüsüleri hasaplanmaýan bu başa-baş tutluşyklarynyň ýaryşlaryny guramagyň düzgünleri örän ýonekeýdir: biri-birini ýeýimek üçin güýc synanşyán garşydaşlardan tutuş bäsleşigiň dowamında ellerini guşakdan aýyrımaýlyk talap edilýär.

Aşgabadyň Merkezi Aziýa sebiti boýunça deň-taýy bolmadık Olimpiýa şäherjiginde su ýyl barlag hökmünde guşakly görés boýunça uly halkara ýaryş geçiriler. Ona Aziýa döwletlerinden 48 ýurtadan we Okeaniýa döwletleriniň 14 ýurdundan pälwanlar gatnaşarlar. Hut şol bäsleşikler hem Yapyk binalarда we sôweş sungaty boýunça Y Aziýa oýunlarynyň geljekki ýenjilerini kesitilär.

Dmitriy GORŠKOW. Suratlary Awtoryňky. ●

туркмен — гореш.

Современное развитие борьбы на поясах как спортивной дисциплины началось в нынешнем тысячелетии. Первый чемпионат мира был проведен в 2002 году в кыргызском городе Ош. В нем приняли участие сборные команды из более чем 20 стран. Отметим, что борьба на поясах активно развивается и на Африканском континенте. Об этом свидетельствует седьмой чемпионат мира, который был проведен в 2008 году в столице Того — городе Ломе, расположенному в Западной Африке.

Международная федерация борьбы на поясах была учреждена в 2011 году. Правила состязаний по этому единоборству, которое официально включено в мировую сеть не олимпийских видов спорта, предельно просты: во время проведения броска и при падении соперники не должны отпускать захват за пояса.

В нынешнем году ашхабадский Олимпийский городок, не имеющий аналогов в Центральноазиатском регионе, примет у себя тестовые международные состязания по борьбе на поясах, которые соберут сильнейших спортсменов из 48 стран Азиатского континента и 14 государств Океании. Именно они определят будущих лидеров V Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам.

Дмитрий ГОРШКОВ. Фото Автора. ●



+ ценнейшие образцы искусства восточной группы кочевников III и I веков до нашей эры. Сцены борцовской схватки на поясах изображены на бронзовых бляхах из китайского Ордоса и на серебряных сосудах, обнаруженных на реке Обь в Тюменской области Российской Федерации, где издавна жили тюркоязычные народы.

Ареал этого борцовского искусства очень широк и охватывает едва ли не всю современную Европу, включая Ирландию, Шотландию, Уэльс и Испанию. Причем у каждого народа борьба на поясах имеет



# Turkmenistan Inflight Lachyn



## Welcome to Turkmenistan Airlines Inflight Information

For more Information, please visit our website <http://turkmenairlines.com>



## «Türkmenhowaýollarynyň» ýolagçylar üçin maglumat bölümine hoş geldiňiz

Biz barada has doly maglumaty şu salgy boýunça tapup

bilersiňiz <http://turkmenairlines.com>



## Добро пожаловать в раздел информации для пассажиров авиалиний Туркменистана

Более подробная информация размещена на сайте <http://turkmenairlines.com>





# Meet The Fleet *Воздушный флот* Howa floty



● Specifications of Turkmenistan's main fleet of aircraft ● Türkmen awiagatnawlarynyň uçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiýetnamalary  
● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklığı Дальность полета	Engine type Yöredijiniň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tygsyt synp Эконом класс
Boeing 757-200	7,240 km	RB211-535E4	935 km/s	16 C	173 Y
Boeing 737-800	5,370 km	CFM56-7B26	900 km/s	16 C	144 Y
Boeing 737-700	6,197 km	CFM56-7B24	850 km/s	8 / 0 C	118 / 149 Y
Boeing 717-200	2,600 km	BR-715A1	810 km/s	0 C	120 Y
Boeing 777-200LR	17,500 km	GE90-110B1L	905 km/h	28	263





# E Terms and Conditions

## General provisions of the contract on transportation

1. Terms used in the present agreement:  
 • 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.  
 • 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.  
 • 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.  
 • 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present

transportation.  
 2. Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.  
 3. Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).  
 4. The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and

schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.  
 5. The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.  
 6. The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.  
 7. The ticket given out at the normal tariff is

valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.  
 8. Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.  
 9. A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport.

passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.  
 10. The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.  
 11. For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:  
 • Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan. ●

## i Sales Offices in Turkmenistan

### Türkmenistanda satuw ofisleri Офисы продаж в Туркменистане

● **Ashgabat**  
Central Agency of Air Service, 211, Oguzhan Street. International Airport of Ashgabat named after S.Turkmenbashy.

● **Ağabat**  
«Turkmenhowayollary» Döwlet milli gullugy, Oguzhan köçesi, 211. Ağhabadı Şapmırat Türkmenbaşy adyndaky halkara howa meñizli.

● **Ашхабад**  
Главное агентство воздушных сообщений, 211, улица Огузхана. Международный аэропорт г. Ашхабада имени С.Туркменбашы.

TEL: (+993 12) 39-17-17; 39-17-20;  
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;  
FAX: (+993 12) 35-58-48.  
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

● **Turkmenabat**  
Turkmenabat Airport, Agency of Air Service.

● **Türkmenabat**  
Türkmenabat ş. Howa menzili, Howa gathawlarynyň gullugy.

● **Түркменабат**  
Аэропорт г. Туркменабат, Агентство воздушных сообщений.

TEL: (+993 422) 3-75-97;  
TEL: (+993 422) 3-92-65.

● **Balkanabat**  
Agency of Air Service, bld.1, 201 block.

● **Balkanabat**  
Howa gathawlarynyň gullugy, kwartal 201, j 1.

● **Балканабат**  
Агентство воздушных сообщений, квартал 201, дом 1.

TEL: (+993 222) 7-09-60.

● **Turkmenbashy**  
Agency of Air Service, Azadi St.

● **Türkmenbası**  
Howa gathawlarynyň gullugy, Azady köçesi.

● **Түркменбашы**  
Агентство воздушных сообщений, ул. Азади.

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60.

● **Dashoguz**  
Dashoguz Airport, Agency of Air Service, 44/1 S. Turkmenbashy shayoly.

● **Daşoguz**  
Daşoguz ş. Howa menzili, Howa gathawlarynyň gullugy, S. Türkmenbaşy şayóly 44/1.

● **Дашогуз**  
Аэропорт г. Дашогуз, Агентство воздушных сообщений, пр. С.Туркменбашы 44/1.

TEL: (+993 322) 5-25-19;  
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13.

● **Mary**  
Mary Airport, Bayramaly Ave.

● **Mary**  
Mary ş. Howa menzili, Bayramaly şäýoly, Howa gathawlarynyň gullugy, Maqtymguly köçesi, 11.

● **Мары**  
Аэропорт г. Мары, проспект Байрамали, Агентство воздушных сообщений, ул.Махтумкули, 11.

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;  
TEL: (+993 522) 6-35-01, 6-35-02.

# T Sertler we möhletler

## Gatnatma sertnamasynyň umumy sertleri

1. Şu sertnamada ulanylýan adalgalar:  
 • «petek» şu sertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaýynda ýolagyç petegi we goş kwitansiyasy ýa-da gatnaw kwitansiyasy;  
 • «gatnatma» – «daşama» adalgasynyň manydaşy;  
 • «gatnadyj» şu sertnamada laýyklyk, ýolagçyny ýa-da onuň goşuny gatnadyan ýa-da öz üstüne onuň gatnadylmagyň üpjün etmek ýa-da şol howa gatnatmasы bilen bagly islendik beýleki hyzmatlary etmek borgnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary arıldýar;  
 • «Warsawa Konvensiyasy» – su gatnatma bu resminamalaryň haýsynyň ulanylýp bilinjekdigue baglylykde Halkara howa gatnalmalarynyň düzgünlери unifisirleme boyunça 1929-nji ýylyň 12-nji oktyabrynda Wærshawada gol çekilen konvensiyáya ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji

sentýabyrynda Gaagada düzediş girizilen nusgasy.  
 2. Şu resminama boýunça gatnatma Wærswa konvensiyasynyň kесgitlemegi boýunça gatnatma «Halkara gatnatmasy» bolmadık ýagdaylardan başşaǵa ýagdaýlarda Wærswa Konvensiyasynda bellenen jogapkärçilik hakyndaky düzgünlere laýyklykda amala aşryrylere.  
 3. Yokarda beýan edilenlere zyýan yetirmezden, şu sertnama boýunça ýerine yetirilýän we her bir gatnadyj tarapyndan ediliýen beýleki hyzmatlary aşakdakylara laýyk gelmi: (i) petekde görkezileş sertlerle, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjynyň gatnatma sertlerine we şu sertnamanyň bir bölegi bulup durýan olar biley bagly kadalasdyryjy düzgünlere (olar bilen gatnadyjynyň satuwlar ofisiwe we wekilhanalarynda tanşyp bolýar).  
 4. Gatnadyjynyň ady awiapetekde abbreviatura görnüşünde görkezileş bilner. Doly ady we onuň gysgalmasý gatnadyjynyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma sertlerinde, gosuň berilmegi çaklynyň gündünden soň 21

gatnadyjynyň salgysy hökmünde petekde gatnadyjynyň adnyň biriniň abbreviatura garşysynda uşuň howa menzili görkezilmeli; duralgalaryň ylaşyşlan nokatlary bu petekde ýa-da gatnadyjynyň tertipnamasynda görkezilen nokatlardan bulup durýar, bu ýerde şol gatnaw ugurda aralyk duralgalaryň nokatlary görkezilýär; gatnawlary bir resmi kagyza resmiledirilen birmäge gatnadyjylar tarapyndan yzygiderli ýerine yetirilmeli gatnatma bir bitewi gatnatma hökmünde garalýar.  
 5. Beýleki howa gatnadyjynyň liniyalarynda gatnatomak üçin petek berýän gatnadyj ýu ýagdaýda diňe onuň agenti hökmünde çykyş edýär.  
 6. Hasaba alnan goş birkasyny görkezene berilýär. Halkara gatnatmasında goşa zeper yetirilen ýagdaýnda gatnadyja zeper ýetme ýuze çykarylandan soň, hayal edilmän, ýone goş alnan gündünden soň 7 günden giň galman ýazmaça görnüşünde şikaýatnama berilmel, goşuň gelmesi saklanan ýagdaýında bolsa, şikaýatnama goşuň berilmegi çaklynyň gündünden wagtynda ýa-da howa menziline gelmegiň wagty

günden giň galman berilmi. 7. Kadaly tarif boýunça berilen petek gatnatmalyň başlanan senesinden başlap, eger uçuş kuponlarynyň hiç birisi ulanylmadık bolsa, onda petegiň berilen senesinden soň bir ýylyň dowamynda güýçi. Yörite tarif boýunça berilen petek bu tarifi utanmagyň düzgünlere bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýçi.  
 8. Petegiň uçuş kuponlary ýolagçy kuponunda görkezilen ýzygiderlikle, eger elektron petek bolsa, elektron peteklerin ýazgylarynyň maglumatlar gorundu saklynyndaky ýale ýzygiderlerlikle ulanylmalý. Eger-de berilen petekde kuponlaryň ýzygiderliliği bozulan bolsa, onda ýolagçy bu petek bilen gatnadyjaga kabul edilmezä, petek bolsa çalşylmaga kabul edilmezä.  
 9. Ýolagçy saparlar amala aşryrlannda döwlet edaralarynyň talapalary berjäy etmel, giriş, çykyş we ýolagça mundan beýlakki ýuzna gaýdyşyn gatnatmadan ýüz öwürmek; halkara hukugynda we Türkmenistanyň kanungyligyna göz öňünde tutulan ýogapkärçilige çekmek. ●

# P Сроки и условия

## Общие условия договора перевозки

1. Употребляемые в настоящем договоре термины:  
 • «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;  
 • «перевозка» – эквивалент термину «транспортировка»;  
 • «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;  
 • «Варшавская Конвенция» – Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанный в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенные в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов

может быть применен к настоящей перевозке.  
 2. Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.  
 3. Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другие предоставляемые каждым перевозчиком услуги, должны соответствовать: (I) указанным в билете условиям, (II) применяемым тарифам, (III) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в официальных продаж и представительствах перевозчика).  
 4. Название перевозчика может быть указано в виде аббревиатуры на авиабилете. Полное наименование и его сокращение содержатся в тарифных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписаниях; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

названия перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматриваются как единая.  
 5. Перевозчик, предоставляющий билет для перевозки на линиях другого воздушного перевозчика, выступает в данном случае только в качестве его Агента.  
 6. Зарегистрированный багаж выдается предъявителю багажной бирки. В случае повреждения багажа при международной перевозке, перевозчику должна быть предъявлена претензия в письменном виде, немедленно после обнаружения повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа, а в случае задержки в доставке багажа претензия должна быть предъявлена не позднее 21 дня со дня предполагаемой выдачи багажа.  
 7. Билет, выданный по нормальному тарифу,

действителен в течение одного года, начиная от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.  
 8. Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.  
 11. В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна лиц и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании, не допускать по отношению к ним любое словесное оскорблени и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: расторжение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/обратной перевозке; привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана ●

времени для выполнения всех необходимых предполётных процедур.  
 10. Перевозчик несет ответственности за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для предъявления их к перевозке.  
 11. В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна лиц и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании, не допускать по отношению к ним любое словесное оскорблени и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: расторжение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/обратной перевозке; привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана ●





# Luggage Regulations

## Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

## Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntary changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as



established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

## Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been

declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding surcharge. At will of the passenger, payment for

transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.

## Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/coupon/ baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

## Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbent material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a separate baggage rate.

Guide dogs for the visually impaired are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.



# Safety Regulations



## The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants
- And also liquids (except for the liquids which are in unregistered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);
- The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

## The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;

### Passenger baggage must not contain:



## Sales Offices Abroad

### Daşary ýurtdaky satuu ofisleri Офисы продаж за рубежом

**Abu Dhabi**  
Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairu, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.  
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;  
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

**Bangkok**  
491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub- district, Bangrak District Bangkok 10500.  
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05;  
635-06-07;  
Fax: +662 635-06-06.

**Delhi**  
N.1, B.M.C. House, Middle Circle, Connaught place, New-Delhi, 110001, India  
Tel: +9111 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87  
Fax: +9111 331-82-49

**Frankfurt**  
Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main, Gutleut Str. 45, Germany  
Tel: +4969 242-46-553;  
Fax: +4969 272-27-776

**Istanbul**  
Ataturk Airport International Terminal Departure Floor id 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.  
Tel: +09212 465-01-60  
Fax: +09212 465-86-30

**London**  
494 Great West Road, Jersey Parade, Hounslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom  
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;  
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

**Birmingham**  
16-18 South Road, Smethwick, West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.  
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34  
Fax: +44(0)121 558-34-56

**Moscow**  
1. 119019, Большой Афанасьевский переулок, дом 22.  
2. Домодедово, Аэропорт, 3 Этаж.  
Tel: +7495 691 92 93; 691 49 05

**Beijing**  
Beijing Room 1506 Block C, Wantong Centre Chaowai Street, Chaoyang District, Beijing, China  
Tel: +8610 590 71 627  
Fax: +8610 590 73 228

**Almaty**  
050050, пр. Жибек жолы 111, (аэропорт), Kazakhstan  
Tel: +77272 78-01-21  
Fax: +77272 79-93-19

**Kiev**  
02100 ул. Попудренко, дом 18, офис 29.  
Ukraine  
Tel: +38044 559-24-29  
Fax: +38044 559-24-29

**Minsk**  
220100, ул. Куйбышева 69  
Тел/факс: +375 17 399 64 05  
Tel: +375 17 399 64 0

**Saint-Petersburg**  
1. Ооо виртранс ул.  
Бабушкина, дом 48, Russian Federation  
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;  
Fax: +7812 560-15-89;  
2. Туropратор itm север пл.  
Александра невского д. 2а  
б.ц.москва офис 110  
Tel: +7985 644-62-76



# Правила безопасности

## Предметы, не принимаемые к перевозке в качестве багажа

Пассажир не должен включать в свой багаж:  
предметы, которые могут причинить вред воздушному судну, лицам или имуществу, находящимся на борту воздушного судна, включая:

- взрывчатые вещества
- сжатые газы
- коррозионные жидкости
- окисляющие вещества
- радиоактивные вещества
- намагничивающиеся материалы
- легковоспламеняющиеся материалы
- ядовитые, с резким запахом или раздражающие вещества
- а также жидкости (за исключением жидкостей, находящихся в незарегистрированном багаже, которые предназначены для потребления во время поездки пассажира);
- предметы, перевозка которых запрещена законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- предметы, которые, по мнению Перевозчика, по своему весу, размеру или по другим характеристикам не приемлемы для перевозки в качестве багажа;

животных, исключая собак, кошек и других комнатных (прирученных) животных и птиц, которые могут быть приняты к перевозке при соблюдении положений, изложенных в п.9.15. настоящих Правил.

Перевозчик может отказаться перевозить в качестве багажа любые предметы или вещества, указанные выше и может отказаться выполнять

последующую перевозку любого багажа, если будет обнаружено, что он включает такие предметы или вещества.

## Предметы, принимаемые к перевозке в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика

Пассажирам разрешается провозить в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика:

- предметы гигиены и медицины, которые могут понадобиться в течение полета;
- сухой лед, используемый для упаковки и сохранения скоропортящихся предметов;
- алкогольные напитки в количестве не большем, чем разрешается законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- табачные изделия и принадлежности для курения, в том числе зажигалки только со сжиженным абсорбирующими газом;
- портативные баллоны с кислородом, используемым исключительно в медицинских целях;
- портативные баллоны с окисью углерода, используемой для приведения в действие ортопедических приспособлений.

## Досмотр пассажиров и багажа

В целях обеспечения безопасности полетов, охраны жизни и здоровья пассажиров и членов экипажей воздушных судов,

службам авиационной безопасности ГНС «Туркменхаваёллары» и другим компетентным органам Туркменистана предоставляется право производить досмотр багажа (включая незарегистрированный багаж) и личный досмотр пассажиров. Досмотр производится в аэропорту либо на воздушном судне.

На воздушном судне, находящемся в полете, досмотр может быть при необходимости произведен независимо от согласия пассажира. Для целей настоящего пункта воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после загрузки до момента открытия любой из этих дверей для выгрузки.

При отказе пассажира в аэропорту от досмотра Перевозчик вправе расторгнуть договор международной воздушной перевозки с возвратением уплаченных за перевозку сумм.

Предметы, которые, по мнению службы авиационной безопасности ГНС «Туркменхаваёллары»

или других компетентных органов Туркменистана могут угрожать безопасности полета и не допускаются к перевозке в качестве незарегистрированного багажа, изымаются у пассажиров. Перечень таких предметов устанавливается НУ «Туркменхаваёллары» и компетентными органами.

Изъятые при досмотре предметы должны быть по возможности перевезены тем же рейсом, которым следует пассажир.

Порядок перевозки изъятых предметов и передачи их пассажирам в пунктах трансфера или назначения определяются соответствующими правилами и инструкциями ГНС «Туркменхаваёллары».



## Багаж пассажира не должен включать:

Взрывчатые вещества	Сжатые газы	Жидкие вещества, вызывающие коррозию	Окисляющие вещества	Легко воспламеняющиеся вещества	Радиоактивные вещества	Магнитные материалы	Легко воспламеняющиеся раздражители	Яды или

Copyright: Alexander Chaikin



# Правила перевозки багажа

## Зарегистрированный багаж

Во время приема багажа к перевозке Перевозчик обязан указать в билете количество мест и вес зарегистрированного багажа, что считается выдачей багажной квитанции пассажиру. Если вес багажа не указан в билете, считается, что полный вес зарегистрированного багажа не превышает нормы бесплатного провоза. Кроме того, Перевозчик обязан выдать пассажиру отрывной талон багажной бирки. После регистрации багажа обязанности по его сохранности возлагаются на Перевозчика.

Перевозчик может отказаться принять багаж в качестве зарегистрированного, если он не упакован в чемоданы, коробки, сумки или в другую упаковку, обеспечивающую его безопасную перевозку при обычных мерах обращения.

Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж, а Перевозчик может отказаться перевозить в качестве зарегистрированного багажа хрупкие или склоняющиеся предметы, деньги, драгоценности, драгоценные металлы, ценные бумаги, акции и другие ценности, а также деловые документы или образцы изделий.

Зарегистрированный багаж перевозится на том же воздушном судне, которым следует пассажир. Если такая перевозка невозможна по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

## Оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза

Перевозка багажа в количестве, превышающем норму бесплатного провоза, оплачивается в пункте отправления за всю перевозку до пункта назначения по багажному тарифу, действующему на день выдачи квитанции платного багажа.

Такая оплата может быть произведена предварительно (при оформлении билета).

Если в пункте отправления пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве меньшем, чем им было заявлено и предварительно оплачено при оформлении билета, разница в оплате перевозки между заявлением и фактическим весом багажа подлежит возврату пассажиру в валюте первоначальной оплаты. Если пассажир предъявил к перевозке багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом, то им было заявлено и предварительно оплачено, такой багаж принимается к перевозке на одном воздушном судне с пассажиром только при наличии свободного тоннажа и после соответствующей доплаты. По желанию пассажира оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза может производиться до пункта остановки в пути или трансфера.

В случае увеличения веса багажа, в пункте остановки или трансфера с пассажиром за дополнительный багаж взимается плата.

## Выдача багажа

Пассажир должен получить свой зарегистрированный багаж сразу после предъявления его Перевозчиком к выдаче в пункте назначения, остановки в пути или трансфера.

При добровольном изменении пассажиром маршрута перевозки и класса обслуживания ему предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, установленной для соответствующего маршрута или класса обслуживания на новом участке.

При вынужденном изменении маршрута перевозки или класса обслуживания пассажир имеет право бесплатно провезти такое количество багажа, какое ему разрешалось провезти по первоначально оплаченному

маршруту и классу обслуживания.

Пассажир может взять с собой в салон воздушного судна под свою ответственность ручную кладь (сумки и пр.), которая принимается к перевозке в счет нормы перевозки бесплатного багажа. Вес ручной клади не должен превышать 5 кг а его максимальные размеры не должны превышать 50x40x20 см.

Сверх установленной нормы бесплатного провоза багажа пассажир имеет право бесплатно провозить следующие предметы, если они находятся на руках у пассажира и не вложены в багаж:

- сумочку;
- папку для бумаг;
- пальто или плащ;
- плед;
- зонтик или трость;
- печатные издания для чтения в полете;
- питание для ребенка и детскую дорожную коляски; кресло-коляску для инвалида.
- Когда двое или более пассажиров, следующих как одна группа в один и тот же пункт назначения или остановки одним и тем же рейсом вместе предъявляют свой багаж к перевозке, то им предоставляется право бесплатного провоза по общей норме, равной сумме их индивидуальных норм бесплатного провоза багажа.

Всех случаях задержки в доставке багажа, его недостачи, повреждения или утраты, а также в случае выдачи багажа без предъявления багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки составляется акт о неисправностях при перевозке (PIR), который подписывается лицом, получающим багаж, и Перевозчиком. Акт составляется Перевозчиком немедленно по обнаружении неисправности до выхода пассажира с территории аэропорта.

Невостребованный багаж хранится в аэропортах на территории Туркменистана в течение шести месяцев со дня его доставки. По истечении указанного срока невостребованный багаж реализуется в установленном порядке.

## Перевозка комнатных животных

Собаки, кошки, птицы и другие мелкие комнатные (прирученные) животные принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров и с предварительного согласия Перевозчика. Пассажир обязан представить сертификат, выданный компетентным государственным учреждением, и другие документы, требуемые ветеринарными органами любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующими материалом. В порядке исключения допускается перевозка животных и птиц в плотно закрывающихся корзинах, коробках с отверстиями для доступа воздуха. Клетки птиц должны быть покрыты плотной светонепроницаемой тканью.

В сопровождении животных и птиц в том числе вес контейнеров (клеток) и пищи, не включается в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по багажному тарифу.

Собаки-поводыри перевозятся бесплатно без клетки сверх нормы бесплатного провоза багажа при условии, что на такой собаке имеется ошейник и намордник, и она находится привязанной у ног владельца.

Прием к перевозке комнатных (прирученных) животных и птиц производится при условии, что пассажир берет на себя всю ответственность за них. Перевозчик не отвечает за телесные повреждения, утрату, задержку в доставке, заболевания или смерть таких животных и птиц, равно как в случае отказа в их ввозе или провозе через любую страну или территорию.



# E Inflight Wellbeing

When you are flying you can be seated and inactive for long periods of time and the environment can be low in humidity. The blood vessels in your legs can be compressed, making it harder for the blood to return to your heart, and muscles can become tense, resulting in backaches and a feeling of excessive fatigue. Also, the movement across many time zones can cause a disruption to the body's 'biological clock'.

Although these factors do not pose a health or safety threat to the majority of passengers, there are a few guidelines that you can follow to improve your comfort during and after a flight. Turkmenistan Airlines have included the following information about your inflight health in order that it will make your flight more comfortable.

## Eating and Drinking

Drink plenty of water and juices during your flight and avoid coffee, tea and alcohol as these drinks will

act as diuretics and will further dehydrate your body. Use a skin moisturiser to reduce the drying effect of the cabin's air and you might want to remove contact lenses and wear glasses instead to avoid irritation to the eyes.

It is also recommended that you do not eat too much before or during your flight as prolonged periods of inactivity can slow down the digestive process and cause discomfort.

## Cabin Pressure

To minimise the discomfort of changes in the cabin air pressure yawn or swallow frequently. This will help to equalise the pressure between your middle ear chamber and your throat. You can also try pinching your nostrils together and blowing firmly into your cheeks whilst your mouth is closed.

Babies and young children can suffer with cabin pressure changes and struggle to clear their ears. Feeding or giving a dummy to a baby will help to

equalise the pressure in their ears. Older children can be given a sweet to suck.

## Exercise

Doing exercises during your flight will maintain healthy circulation around your body and will help to prevent muscles tightness from extended periods of inaction. We have provided a number of exercises which can be done for five minutes every one to two hours. None of the exercises should be performed if they cause pain or cannot be done with ease.

We also recommend that you do not cross your legs as this will hinder blood circulation and also that you move about the aircraft. Please be considerate of other passengers when leaving and returning to your seat and only leave your seat when the seat belt sign is off.

Compression stockings can also help to prevent swelling in the ankles and feet and will help to improve the blood circulation in the lower legs.

## Jet Lag

Jet lag is caused when you travel across one or many time zones and can result in common symptoms such as tiredness, sleeplessness, loss of appetite or appetite at strange hours.

To try to minimise the effects of jet lag you should aim to get a good night's sleep before your flight and give yourself a day or two to adjust to the new time zone after arrival. It is best to follow the new time zone as soon as you arrive; which may mean altering your normal eating and sleeping times. Try and stay awake until the evening when you would normally sleep or try some light exercise or reading if you need to sleep earlier than expected.

**Please note:** You should not do any of these exercises if they cause you pain or cannot be done with ease.

If you have any concerns about your health and flying, we recommend you seek medical advice before travelling. ●

# T Uçuş mahalynda özünü gowy duýmak üçin näme etmeli

Yolagçular uçuş uzak wagtlap dowam edyän döwründe hereketsiz dijen ýaly oturyarlar. Netijede bolsa, aýakdaky gan damalarly daralýar. Bu bolsa, gan aýlanşyň ýaramazlaşmagyna getirýär. Şeýle ýagdaylar sebäpi bedende myssalaryň işjeliçiginiň uzak wagtlap bolmazlygyl bil-aýak aqyralaryna hem-de umumy násazlyga getirip biler. Netijede, bilihiňde aqyr, gaty ýadanlygyň hakynda duýy peýda bolýar. Şeýle hem dörlü wagt zonasynadán geçilmegi bedeniň biologiki sagadyny bozýar.

Şunuň ýaly alamatlar bedeniň saglygyna o diyen uly ýazyan yetirmeyän-de bolsa, ýolagçularý köpüsine hiç hili howp salmaýan-da bolsa, siziň uşusyňzyň has gowy geçmegi üçin düzgünname bar.

Turkmenistanyň howa ýollarý uşusyňzyň mundan hem gowlandymak maksady biler, siziň saglygyňz üçin şu aşakdaky maglumatlary dykgatrynya ýetirýär.

## Ýimit we içgiler

Uşusyň dowamynda suw we dörlü hili miwe suwlaryny içmek mümkün, ýöne kofe, çay we alkogoly içgilerden gaça durmaly, sebäbi ol içgiler

peşew çykarys aqzalaryna tásir edyär we soňlugu bileyen bedeniň suwunyň sykylmagyna getirýär.

Bedeniňizde cyglyandırıjy krem çalyň, ol uçaryň içindäki cyglylygyň aşaklamagynyň size edyän tásirini gowşadar. Eger gözüňizde lïnza bar bolsa, gözüňizde gijyndyrma bolmazlygyl ony aýyrmak we aýnek dakynmak maslahat berilýär.

Şeýle hem uçuşdan öñ we uçuş mahalynda aşa köp nahar iýmek maslahat berilýär, sebäbi uzak wagtlap hereketsiz oturylmagy iýitm sihdirişe öz tásirini ýetirmegi we sizde oňaýsyzlik döretmegi mümkün.

## Uçaryň içindäki basyş

Uçaryň içindäki howa basyşynyň üýtgemeginiň sizde oňaýsyzlik döretmegini azaltmak üçin yzygideri çeyňap we ýuwdunyp durmaly. Bu bolsa, siziň gulagyňzyň we bukurdaylygyň arasynda döreýan basyş kadalaşdyrmaga kömek edyär. Şeýle hem siz burun desigini gysyp, agzyňzy hem berk ýapyp, burnuýzdan güýcü yel goýbermäge synanyşyň.

Bäbekler we ýaş çağalar basyşyň üýtgemeginde ejir çekip bilerler we öz gulaklaryna açmaga

synanyşyarlار. Şonda olary iýimtendirmek ýa-da oýunjaga güymemek gulaklarda döreýan basyş ýeňil geçirmeklerine kömek edyär. Uly ýaşy çağalara bolsa, sorulyan süjii bermeli.

## Gönükme

Uçuş mahalynda gönükmeleri ýerine ýetirmek uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda sizde bedeniňizde gan aýlanşygy kadaly saklar we myssalaryň dörgünlilikyň yüzé çykmaçlygyna kömek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine ýetirmek mümkün olan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir aqyr döredän gönükmeleri ýerine ýetirmeli däl ýa-da ýerine ýetirýän mahalnyzdä gaty hüşgar bolmaly.

Biz size aýaklaryhyz bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat berimyäris, çünkü ol aýaklaryhyzda gan aýlanşyş kylňadýryar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Yöne omuňyzedan turanyýzda we tázeden omuňyza gelip oturanyýzda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Gysyp durýan ýörte çukkiler dyz we daban damalarynyň çișmesiniň öňüni alýar we aqagyň aşaky böleginde gan aýlanşygyyny gowulandyryar.

# P Как сохранить хорошее самочувствие во время полета.

Во время продолжительных полетов пассажиры много часов сидят практически без движения, в результате чего кровеносные сосуды в ногах сужаются, что ухудшает процесс возвращения крови к сердцу. Длительное отсутствие активности мыши тела из-за такого положения может привести к болям в спине, отечности ног и общему дискомфорту.

Воздух в салоне самолета при полете характеризуется повышенной сухостью, т.е. уровень влажности значительно ниже нормы, необходимой для комфорта состояния. Также перелет через разные временные зоны нарушает привычные вам ритмы организма.

Хотя эти факторы не наносят большого вреда здоровью и не угрожают безопасности пассажиров, существует советы, следуя которым, вы можете справиться с неудобствами и с легкостью перенести самый длительный перелет. Авиалинии Туркменистана предлагают вам несколько несложных правил для того, чтобы сохранить отличное самочувствие и сделать полет максимально комфортным.

## Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше

чая, кофе и алкоголя, которые приводят к обезвоживанию организма.

Нанесите на кожу увлажняющий крем, так как она обезвоживается из-за сухости воздуха в салоне самолета, а «дополнительная» влага поможет сохранить ее «хорошее самочувствие». По этой же причине тем, кто пользуется контактными линзами рекомендуется использовать очки.

Избегайте передедания непосредственно перед полетом и во время его, так как длительный период бедрительности может замедлить пищеварительный процесс и причинить вам дополнительное неудобство.

## Давление в салоне самолета

Чтобы минимизировать дискомфорт от перемены воздушного давления в кабине самолета следует чаще зевать и делать глотательные движения. Вы также можете попробовать следующее: сделайте глубокий вдох, зажмите нос и выдохните с закрытым ртом. Это поможет стабилизировать давление между каналом среднего уха и горлом.

Дети, особенно маленькие, переносят перемены давления хуже взрослых. Чтобы «очистить» уши, самым младшим можно дать соску, более

старшим сосательные конфеты (сосательные и глотательные движения помогут уравновесить давление в ушах).

## Упражнения в полете

Долгое нахождение в однообразном сидячем положении сказывается на напряжении мышц и кровообращении, и чтобы чувствовать себя бодрым и отдохнувшим во время и после полета, необходимо выполнять упражнения. Представляем вашему вниманию ряд упражнений, которые следует делать каждые час или два. Упражнения, которые причиняют вам боль или неудобство выполнять не следует.

Рекомендуется не перекрещивать ноги, так как это может нарушить циркуляцию крови, а также советуем вам чаще вставать и прогуливаться по салону. Пожалуйста, будьте внимательны к другим пассажирам, когда вы покидаете свое место и возвращаетесь обратно! Покидать место можно только когда это разрешено и сигнал «пристегнуть ремни» выключен.

Специальные компрессионные носки или гольфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

## Нарушение биоритмов

Перелеты через зоны с различными часовыми поясами нарушают привычные вам биоритмы, в результате чего появляются общие симптомы, ухудшающие самочувствие, такие как усталость, бессонница или потеря аппетита.

Чтобы свести к минимуму последствия нарушения биоритма в первую очередь необходимо хорошоенько выспись в ночь перед полетом. После прибытия вашему организму потребуется день или два, чтобы войти в ритм жизни, характерный для страны пребывания. Это означает, что вам необходимо пытаться в часы приема пищи, принятые в этой стране и не ложиться спать раньше захода солнца, а если вам надо уснуть раньше, чем обычно, то можно попробовать сделать несколько лёгких упражнений или почтиться.

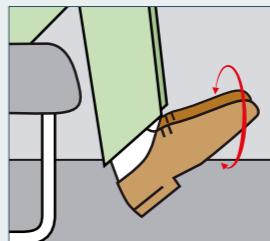
**Внимание!** Не выполняйте упражнения если они причиняют вам боль или неудобства.

Если у вас есть проблемы со здоровьем или опасения, что в полете могут возникнуть недомогания, проконсультируйтесь с врачом перед поездкой. ●



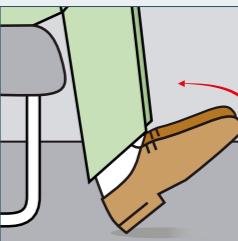
# Inflight Workout

Uçuşa taýýarlanmak üçin gönükmeler Razminka na bortu



### • Ankle circles

Lift your feet off the floor and keeping your legs still. Flexing from the ankle, draw circles with your toes. Repeat this in both a clockwise and counter clockwise direction.



### • Foot pumps

Starting with both heels on the floor and flexing from the ankle, lift both feet to point up in the air and then stretch them forward in front of you. Repeat this five times.



### • Knee lifts

With the help of your hand behind your knee to guide you and with your opposite leg firmly on the ground, raise your right knee as high as you can and then return it to the ground. Repeat the process 10 times before doing the same with your left leg.

### • Topuklaryň aýlaw hereketi

Oturan ýeriňizde aýaklarynyz bir-birine degrip saklaň, dabanyňz yerde bolsun, soňra ökjäniži ýerden göteriň, özünüz hem biraz öñe egliň. Yene başky yokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňyzy nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

### • Вращение лодыжками

Отврите стопы от пола и удерживайте их в данном положении. Расслабив лодыжки, сделайте круговые движения пальцами ног. Повторите движения сначала по часовой стрелке, а затем против часовой.

### • Качание стоп

Поставив обе пятки на пол, поднимите пальцы вверх как можно выше, затем вытяните их перед собой. Повторить упражнение пять раз.

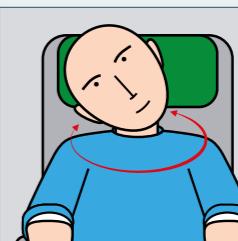
### • Поднятие колена

Упритесь левой ногой в пол, поднимите правое колено как можно выше, поддерживая рукой, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 10 раз поочередно обеими ногами.



### • Shoulder roll

Gently raise your shoulders, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards.



### • Neck Roll

Very gently drop your ear to your shoulder, then your chin to your chest, and your opposite ear to your shoulder. You can also lean your head back but do so gently. Allowing your mouth to open and chin to drop during this exercise will help to prevent any over straining.



### • Forward stretch

Slowly walk your hands down your legs and past your knees. Lean down and stretch towards your feet as far as you are able without over stretching. Hold the stretch for 10 seconds and then slowly sit back up. This can be repeated 5 times.

### • Bedeniň dartygynlygy

Eliňizi aýaklarynyzda we dylzaryhyzda gezdirir. Aşak egliň, öz dabanyňzda tarap, eglip bilsinize egliň. Sol ýagdayda 10 sekunt toweregi saklanyň. Soňra başky ýagdaya dolanyp gelir. Bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

### • Упражнение для шеи

Очень аккуратно наклоните голову так, чтобы ухо дотронулось до плеча, затем подбородок к груди, второе ухо до противоположного плеча, аккуратно откиньте голову назад, при этом приоткрытый рот и расслабленный подбородок помогут предупредить какое-либо напряжение.

### • Растяжка

Медленно проведите руками по ногам и коленям. Наклонитесь вниз и потянитесь к своим ступням на столько, на сколько позволяет вам ваша растяжка. Сохраняйте данную позицию около 10 секунд, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 5 раз.



## Turkmenistan Embassies Abroad

**Turkmenistanyň daşary ýürtlardaky ilçihanalary** Посольства Туркменистана за рубежом

<b>Minsk, Belarus</b> Embassy of Turkmenistan 90 Nekrasov street, 220030 Minsk, Belarus. Tel: +375 (17) 335 24 51	<b>London, Great Britain</b> Embassy of Turkmenistan Holland Park avenue 131, W11 4UT. Tel: +44 (0) 2076105239
<b>Beijing, China</b> Embassy of Turkmenistan Room 1506 Block C, Wantong Centre Chaochai Street, Chaoyang District, Beijing, China Tel: +861059071627; Fax: +861059073228	<b>Ankara, Turkey</b> Embassy of Turkmenistan 28 Koza Sokak, Cankaya, 06700 Ankara, Turkey. Tel: +90 (312) 441 71 23
<b>Berlin, Germany</b> Embassy of Turkmenistan Langobardenalle, 14, D-14052, Berlin. Tel: +49 (30) 30102451/2	<b>New Dehli, India</b> Embassy of Turkmenistan C-11, West End Colony, 110021 New Delhi, India. Tel: +91 (11) 24116527
<b>Astana, Kazakhstan</b> Embassy of Turkmenistan 8/1 Otyrar str, Astana, Kazakhstan. Tel: +7 (3272) 210882	<b>Kiev, Ukraine</b> Embassy of Turkmenistan 6 Pushkin street, 01901 Kiev, Ukraine. Tel: +380 (44) 278-68-70
<b>Moscow, Russia</b> Embassy of Turkmenistan	<b>Abu Dhabi, United Arab Emirates</b> Embassy of Turkmenistan Plot No 18, Diplomatic Area, P.O BOX: 43422, Abu Dhabi, UAE. Tel: +971(2) 449 10 88



## Foreign Embassies in Turkmenistan

### Turkmenistandyň daşary ýurt ilçhanalary Иностранные посольства в Туркменистане

#### Islamic Republic of Afghanistan

Tel: (+993 12) 48 07-57; Fax: 48 07-26;  
Address: 4/3 Garashsyzlyk Street.  
Email: eira.tm@gmail.com

#### Republic of Armenia

Tel/ Fax: (+993 12) 971418  
Address: 53 Maxim Gorky (2056) Street.  
Website: http://turkmenistan.mfa.am  
E-mail: armturkmenembassy@mfa.am

#### Republic of Azerbaijan

Tel: (+993 12) 36-46-09/08; Fax: 36-46-10  
Address: 112 Ata Govshudov Street.

Website: http://azembassyashgabat.com  
E-mail: azsefir\_asgh@online.tm

#### Republic of Belarus

Tel: (+993 12) 971183, 971184  
Address: 51 Maxim Gorky (2056) Street, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://www.turkmenistan.belembassy.org/  
Email: turkmenistan@mfa.gov.by

#### People's Republic of China

Tel: (+993 12) 48 88 78,  
Address: 45 Archabil Street, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://tm.china-embassy.org/  
Email: chemb@online.tm

#### French Republic

Tel: (+993 12) 36 34 68; Fax: 36 35 46  
Address: 35 Esgeler (2029) Street, Ashgabat, Turkmenistan.

Website: http://www.ambafrance-tm.org  
French Cultural Center,  
Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46  
Address: 90/7 G. Nepesov Str;

#### Georgia

Tel: (+993 12) 97 08 28; Fax: 97 03 65;  
Address: 139 Azadi Street .  
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ge  
Email: ashgabat.emb@mfa.gov.ge

#### Europa House

Tel: (+993 12) 48 18 86/89; Fax: 48 18 90  
Address: 1st floor «Mizan» Business Centre,  
55 Archabil Avenue, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://www.europahouse-tm.eu  
Email: info@europahouse-tm.eu

#### Federal Republic of Germany

Tel: (+993 12) 363515 Fax: 36 35 22  
Address: Ashgabat Hotel "Ak Altyn", Ashgabat, Turkmenistan.  
Email: info@aschagbat.diplo.de

#### Republic of India

Tel: (+993 12) 45 61 52, 45 61 53  
Fax: 45 24 34, 45 61 56  
Address: Emperyal's International Business Centre  
Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://www.indianembassy-tm.org  
Email: indembinfo@online.tm

#### Islamic Republic of Iran

Tel: (+993 12) 34 93 61/62/63/64; Fax: 35 05 65  
Address: 3 Tehran Street, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://ashgabat.mfa.ir  
Email: isroiref@online.tm

#### Embassy of Japan

Tel: (+993 12) 47 70 81/82;  
Address: "Paytagl" Trading Center, Bld.60,1945 Str.  
Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://www.tmn.emb-japan.go.jp  
Email: jp-embassy@ah.mofa.go.jp

#### Embassy of Kazakhstan

Tel: (+993 12) 48 04 68/97/92 Fax: 48 04 75  
Address: 11 Garashsyzlyk Ave. h.13, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://www.embkaztm.org  
Email: emb@kaztm.info

#### Republic of Korea

Tel: (+993 12) 94 72 86, 946573; Fax: 94 72 89  
Address: 17a Azadi Str. Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://tkm.mofa.go.kr  
E-mail: koreemb@mofat.go.kr

#### Republic of Kyrgyzstan

Tel: (+993 12) 48 22 95/96; Fax: 48 22 94  
Address: 17 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: www.kgbassytm.com  
E-mail: kg@online.tm

#### Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya

Tel: (+993 12) 48 24 51/48 24 55; Fax: 48 24 50  
Address: 9 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.  
Email: libeco.turkmen@gmail.com

#### Islamic Republic of Pakistan

Tel: (+993 12) 48 21 28/29; Fax: 48 21 32  
Address: 4/1 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.  
Email: parepashgabat@yahoo.com

#### Romania

Tel: (+993 12) 34 76 55; Fax: 34 76 20  
Address: 122, Mati Kossayev Str, Ashgabat, Turkmenistan.  
Email: ashabat@mae.ro

#### Russian Federation

Tel: (+993 12) 94 15 05, 94 12.78 Fax: 94 28 66  
Address: 11 Saparmuratla Turkmenbashi Ave, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://www.turkmenistan.mid.ru  
Email: emb-rus@online.tm

#### Kingdom of Saudi Arabia

Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70  
Address: Emperyal's Business Center, Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.  
Email: tmemb@mofa.gov.sa

#### Embassy of Republic of Turkey

Tel: (+993 12) 94 00 94/80/. Fax: 94 19 15, 94 01 18  
Address: 9 Shevchenko Str, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://ashgabat.emb.mfa.gov.tr  
Email: embassy.ashgabat@mfa.gov.tr

#### Ukraine

Tel: +99312) 94 30 25, 94 29 25 Fax: 92 42 79  
Address: 49 Azadi Street, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ua  
Email: emb\_tm@mfa.gov.ua; ukremb@online.tm

#### Embassy of United Arab Emirates

Tel: (+993 12) 48 10 26/28 Fax: 48 10 29  
Address: Archabil Avenue 41/1, Ashkhabad, Turkmenistan.  
Email: ashgabat@mofa.gov.ae; uaembassy@online.tm

#### Embassy of Great Britain

Tel: (+993 12) 36 34 62, Fax: 36 34 65  
Address: Hotel "Ak Altyn", 301-308 Office Building, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: https://www.gov.uk/government/world/turkmenistan  
Email: beasb@online.tm

#### United States of America (USA)

Tel: (+993 12) 94 00 45; Fax: 94 26 14  
Address: 9 1984 Street (formerly Pushkin Street)  
Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/  
Email: consularashgab@state.gov

#### Public Affairs Section of the U.S. Embassy

Tel: (+993 12) 47 35 03, 47 35 81, 47 35 06, 47 35 84  
Fax: (+993 12) 47 35 29  
Address: Andalyp Street, 70, International Business Center, 3rd Floor, Ashgabat, Turkmenistan  
Email: irc-ashgabat@hotmail.com

#### Republic of Uzbekistan

Tel: (+993 12) 97-10-55; Fax: 97 10 57  
Address: 50-A Gorogly Str, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://turkmen.mfa.uz  
Email: embashgabat@yahoo.com

#### Apostolic Nunciature

Tel: (+993 12) 92 75 46; Fax: 92 36 83  
Address: 20/A Georogly Street, Ashgabat, Turkmenistan.  
Email: aszoni@online.tm,

#### Royal Netherlands Consulate

Tel: (+993 12) 34-00-67; Fax: 34 42 52  
Address: 17a Azadi Str, Ashgabat, Turkmenistan.  
Email: minduza@online.tm

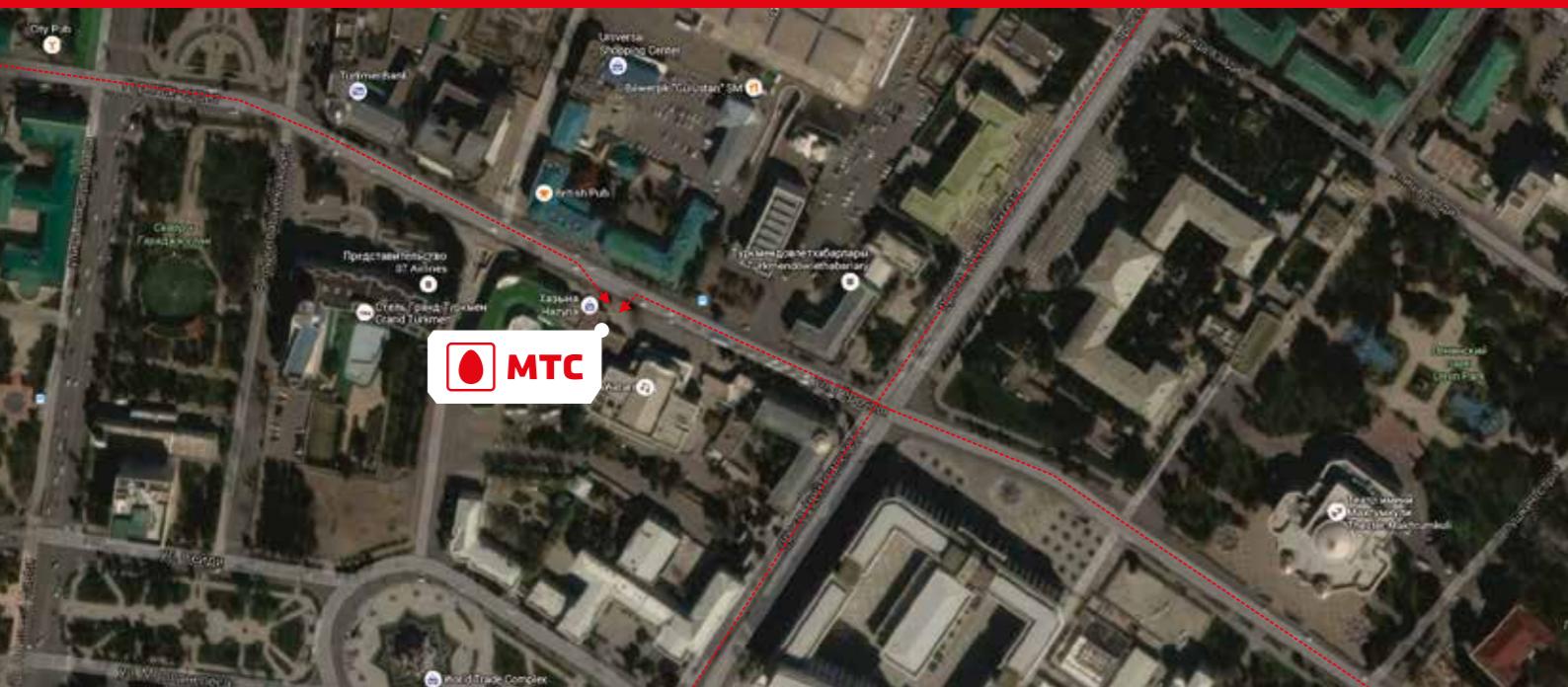




Собственная сеть фирменных салонов связи МТС продолжает расширяться! Оператор открыл новый офис "Ватан" в центре столицы Туркменистана, который расположен по адресу ул. Гёрглы 46/1.

Благодаря открытию нового салона в популярном месте города, абоненты МТС смогут решать вопросы, касающиеся мобильной связи, в процессе прогулок по достопримечательностям города и походов за повседневными покупками. Офис МТС в работает по максимально удобному для посетителей графику: с 09.00 до 21.00 без перерывов на обед и выходных.

В новом салоне МТС можно удовлетворить практически все свои нужды, связанные с услугами оператора. Квалифицированный персонал офиса проконсультирует клиентов по любым аспектам деятельности МТС. Специалисты помогут выбрать оптимальный тарифный план и оформить договор на услуги связи, прояснят вопросы начислений и расходования средств на лицевых счетах, а также подробно расскажут о предлагаемых оператором сервисах. К слову, сейчас в МТС действует сразу несколько масштабных акций. Благодаря ним можно существенно оптимизировать расходы на услуги мобильной связи.



Контактный центр МТС + 993 66 300890 (0890 для абонентов МТС)

# ULTRA

СВОБОДА БЕЗЛИМИТНОГО ОБЩЕНИЯ

БЕЗЛИМИТНЫЕ ЗВОНКИ НА ВСЕ СЕТИ СТРАНЫ

БЕЗЛИМИТНЫЕ SMS НА ВСЕ СЕТИ МИРА

ЗОЛОТОЙ/СЕРЕБРЯНЫЙ НОМЕР ПРИ ПОДКЛЮЧЕНИИ

2 ГБ ИНТЕРНЕТ-ТРАФИКА

ПЕРСОНАЛЬНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

